Patagonia9

Conversation details

Participants: Bella (BEL - 65 yr, female, Adult), Teresa (TER - 69 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at a hotel in eastern Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 37 min 05 sec. **Date**: 3 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys, Diana Carter and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) BEL: wel mae Mererid@s:cym&spa (y)n hen .

BEL: wel   mae   Mererid$_S^C$ yn   hen
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *old.ADJ*

well, Mererid is old

(2) TER: mae Mererid@s:cym&spa hen .

TER: mae   Mererid$_S^C$ hen
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *old.ADJ*

Mererid is old

(3) BEL: +< mae [/] (.) mae &e &s +...

BEL: mae   mae
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

he's...

(4) TER: mae (y)n uh [///] &n naw_deg chwech mae (y)r hen Mererid@s:cym&spa (we)di gael .

TER: mae   yn   uh   naw_deg   chwech   mae
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *ninety.NUM*   *six.NUM*   *be.V.3S.PRES*

yr   hen   Mererid$_S^C$ wedi   gael
the.DET.DEF   *old.ADJ*   *name*   *after.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

96, old Mererid is

(5) BEL: Anwen@s:cym&spa wedi mynd yn ry hen .

BEL: Anwen$_S^C$ wedi   mynd   yn   ry   hen
aut: *name*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *too.ADJ+SM*   *old.ADJ*

Anwen's gotten too old

(6) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(7) BEL: a os dw i ddim yn [/] yn [/] yn [/] (.) yn um adrodd y blwyddyn nesaf wel mi
     fydda i ry hen hefyd [/] hefyd [=! laugh] eh@s:cym&spa ?

    BEL: a   **os**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
    aut: *and.CONJ* *if.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT.[or].in.PREP*

    yn   **yn**   **yn**   **um**   **adrodd**
    stative.STAT.[or].in.PREP *stative.STAT.[or].in.PREP* *stative.STAT.[or].in.PREP* *um.IM* *recite.V.INFIN*

    y   **blwyddyn** **nesaf**   **wel**   **mi**   **fydda**   **i**   **ry**
    the.DET.DEF *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP* *well.IM* *aff.PRT* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *too.ADJ+SM*

    hen   **hefyd**   **hefyd**   **eh**$_S^C$
    old.ADJ *also.ADV* *also.ADV* *er.IM*

    and if I don't recite next year then I'll be too old as well

(8) TER: +< ah@s:cym&spa ie .

    TER: ah$_S^C$ **ie**
    aut: *ah.IM* *yes.ADV*

    ah yes

(9) BEL: mae (y)r +/.

    BEL: mae   **yr**
    aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

    the...

(10) TER: na dim he(n) +/.

    TER: na   **dim**   **hen**
    aut: *neg.PRT* *nothing.N.M.SG* *old.ADJ*

    no, not old...

(11) BEL: +< nid +//.

    BEL: nid
    aut: *(it.is).not.ADV*

    not...

(12) BEL: dim_ond y gwallt sy (y)n mynd yn gwyn .

    BEL: dim_ond y   **gwallt**   **sy**   **yn**   **mynd**
    aut: *only.ADV* *the.DET.DEF* *hair.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

    yn   **gwyn**
    stative.STAT *white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM*

    it's only the hair that's going white

(13) BEL: wel dan ni (y)n mynd yn hen i (.) cofio (y)r geiriau .

    BEL: wel   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **yn**   **hen**   **i**
    aut: *well.IM* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *old.ADJ* *to.PREP*

    cofio   **yr**   **geiriau**
    remember.V.INFIN *the.DET.DEF* *words.N.M.PL*

    well, we're getting old to remember the words

(14) BEL: hynny ydy (y)r uh peth &n anodd i wneud xxx .

BEL: hynny ydy yr uh peth anodd i
aut: *that.PRON.SP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *uh.IM* *thing.N.M.SG* *difficult.ADJ* *to.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

that's the hard thing to do [...]

(15) BEL: ac oedd hi (y)n anodd i ti ddod (.) yma bore (y)ma <o (y)r> [/] o (y)r [/] o [/] o +//.

BEL: ac oedd hi yn anodd i ti
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *to.PREP* *you.PRON.2S*

ddod yma bore yma o yr o
come.V.INFIN+SM *here.ADV* *morning.N.M.SG* *here.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP*

yr o o
the.DET.DEF *of.PREP* *he.PRON.M.3S*

and it was hard for you to come here this morning from the...

(16) BEL: lot o waith yn y siop heddiw ?

BEL: lot o waith yn y siop heddiw
aut: *lot.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *shop.N.F.SG* *today.ADV*

a lot of work in the shop today?

(17) TER: eh@s:cym&spa na oedd o (y)n go_lew .

TER: eh$_S^C$ na oedd o yn go_lew
aut: *er.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *rather.ADV*

eh, no it was alright

(18) TER: ond um um dan ni (y)n (.) ychydig yn cynhyrfu ia ?

TER: ond um um dan ni yn ychydig
aut: *but.CONJ* *um.IM* *um.IM* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *stative.STAT.[or].in.PREP* *a_little.QUAN*

yn cynhyrfu ia
stative.STAT *agitate.V.INFIN* *yes.ADV*

but, um, we're rather excited right?

(19) TER: cynhyrfu o achos bod uh [/] uh &ch um (.) nith ein chwaer ni ynde (.) yn dod yn +...

TER: cynhyrfu o achos bod uh uh um
aut: *agitate.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *uh.IM* *uh.IM* *um.IM*

nith ein chwaer ni ynde yn dod
niece.N.F.SG *our.ADJ.POSS.1P* *sister.N.F.SG* *we.PRON.1P* *isn't_it.IM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

excited because, um, our sister's niece is coming...

(20) BEL: ah@s:cym&spa pa [//] be &b [/] pa niws wyt ti wedi gael ?

BEL: ah$_S^C$ pa   be   pa   niws   wyt   ti
aut: *ah.IM*   *which.ADJ*   *what.INT*   *which.ADJ*   *news.N.M.SG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

wedi   **gael**
after.PREP   *get.V.INFIN+SM*

ah, what news have you had?

(21) TER: +< mae o +...

TER: mae   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

he...

(22) BEL: mae o yn [/] (.)   mae +/.

BEL: mae   **o**   **yn**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*

he's...

(23) TER: +< mae +//.

TER: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(24) TER: mi aeth hi (y)n [//] i (y)r ysbyty bore (y)ma nawr .

TER: mi   **aeth**   **hi**   **yn**   **i**   **yr**   **ysbyty**
aut: *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *hospital.N.M.SG*

bore   **yma**   **nawr**
morning.N.M.SG   *here.ADV*   *now.ADV*

she went into the hospital this morning now

(25) BEL: +< bore (y)ma .

BEL: bore   **yma**
aut: *morning.N.M.SG*   *here.ADV*

this morning

(26) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(27) TER: a maen nhw (y)n cael triniaeth &f uh nawr am un o gloch .

TER: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **cael**   **triniaeth**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *treatment.N.F.SG*   *uh.IM*

nawr   **am**   **un**   **o**   **gloch**
now.ADV   *for.PREP*   *one.NUM*   *of.PREP*   *bell.N.F.SG+SM*

and they're getting treatment now at one o clock

(28) BEL: +< na .

BEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(29) TER: a mae (y)r babi (y)n iawn ?

TER: a   mae   yr   babi   yn   iawn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT OK.ADV*

and the baby's alright?

(30) BEL: mae (y)r xxx +/.

BEL: mae   yr
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

the [...]...

(31) TER: +< y babi (y)n dod yn iawn .

TER: y   babi   yn   dod   yn   iawn
aut: *the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

the baby's coming along alright

(32) TER: ond un bach ydy o de .

TER: ond   un   bach   ydy   o   de
aut: *but.CONJ one.NUM small.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.IM+SM*

but it's a small one

(33) TER: ond uh (.) gobeithio i bob peth mynd ymlaen .

TER: ond   uh   gobeithio   i   bob   peth   mynd
aut: *but.CONJ uh.IM hope.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG go.V.INFIN*

ymlaen
forward.ADV

but hopefully everything will go ahead

(34) BEL: +< oh@s:cym&spa oh .

BEL: oh$_S^C$ oh
aut: *oh.IM oh.IM*

(35) BEL: mynd ymlaen yn +//.

BEL: mynd   ymlaen   yn
aut: *go.V.INFIN forward.ADV stative.STAT.[or].in.PREP*

go ahead...

(36) BEL: aw@s:cym&spa .

BEL: aw$_S^C$
aut: *unk*

5

(37) TER: `+< ia .`

    TER: ia
    aut: yes.ADV

    yes

(38) TER: `ia achos uh +/.`

    TER: ia   achos   uh
    aut: yes.ADV cause.N.M.SG uh.IM

    yes, because...

(39) BEL: `siŵr bod Angharad@s:cym&spa (y)n teimlo (y)n annifyr .`

    BEL: siŵr   bod   Angharad$_S^C$ yn   teimlo   yn   annifyr
    aut: sure.ADJ be.V.INFIN name   stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT annoying.ADJ

    Angharad must be feeling dreadful

(40) TER: `+< oh@s:cym&spa .`

    TER: oh$_S^C$
    aut: oh.IM

(41) TER: `a mor bell .`

    TER: a   mor   bell
    aut: and.CONJ so.ADV far.ADJ+SM

    and so far away

(42) BEL: `mor bell .`

    BEL: mor   bell
    aut: so.ADV far.ADJ+SM

    so far away

(43) TER: `+< xxx bell .`

    TER: bell
    aut: far.ADJ+SM

    [...] far

(44) TER: `achos faint (y)dy oh@s:cym&spa .`

    TER: achos   faint   ydy   oh$_S^C$
    aut: cause.N.M.SG size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES oh.IM

    because how much is it, oh

(45) TER: `Tucumán@s:cym&spa yn bell ofnadwy .`

    TER: Tucumán$_S^C$ yn   bell   ofnadwy
    aut: name   stative.STAT far.ADJ+SM terrible.ADJ

    Tucuman is terribly far away

(46) BEL: a wedyn na(wr) [/] um &n nawr (e)fallai (.) pryd dan ni fan (h)yn mae [/]
mae y babi bach yn +/.

BEL: a   **wedyn**   **nawr**   **um**   **nawr**   **efallai**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *now.ADV*   *um.IM*   *now.ADV*   *perhaps.CONJ*

pryd   **dan**   **ni**   **fan**   **hyn**
when.INT.[or].time.N.M.SG   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

mae   **mae**   **y**   **babi**   **bach**   **yn**
be.V.3S.PRES   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

and then perhaps now while we're here the baby is...

(47) TER: wnawn ni +//.

TER: wnawn   **ni**
aut: *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*

we'll...

(48) TER: ar‿ôl gorffen nawr wnawn ni +...

TER: ar‿ôl   **gorffen**   **nawr**   **wnawn**   **ni**
aut: *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *now.ADV*   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*

after we've finished now we'll...

(49) BEL: +< oh@s:cym&spa .

BEL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(50) BEL: oeddwn i ddim wedi [/] wedi &s +/.

BEL: oeddwn   **i**   **ddim**   **wedi**   **wedi**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *after.PREP*

I hadn't...

(51) TER: +< cysidro ?

TER: cysidro
aut: *consider.V.INFIN*

...considered?

(52) BEL: na dim wedi deall hynny .

BEL: na   **dim**   **wedi**   **deall**   **hynny**
aut: *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *after.PREP*   *understand.V.INFIN*   *that.PRON.SP*

no, hadn't understood that

(53) TER: +< &=laugh .

(54) BEL: doeddwn ddim we(di) [/] wedi gwybod bod o (y)n dod lawr .

BEL: doeddwn   **ddim**   **wedi**   **wedi**   **gwybod**   **bod**
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *after.PREP*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

o   **yn**   **dod**   **lawr**
he.PRON.M.3S   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

I hadn't known that it was coming down

(55) TER: +< ah@s:cym&spa .

 TER: ah$_S^C$
 aut: *ah.IM*

(56) TER: ia ia .

 TER: ia   ia
 aut: *yes.ADV yes.ADV*

 yes, yes

(57) BEL: oh@s:cym&spa dyna biti .

 BEL: oh$_S^C$ dyna   biti
 aut: *oh.IM that_is.ADV pity.N.M.SG+SM*

 oh that's a pity

(58) TER: <(dy)na fo> [/] (dy)na fo .

 TER: dyna   fo   dyna   fo
 aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S*

 that's it

(59) BEL: +< wnawn ni xxx +//.

 BEL: wnawn   ni
 aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P*

 we'll [...]...

(60) BEL: wnawn ni ffonio (.) uh unwaith (.) allan .

 BEL: wnawn   ni   ffonio   uh   unwaith allan
 aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P phone.V.INFIN uh.IM once.ADV out.ADV*

 we'll phone, er, once outside

(61) TER: +< ie .

 TER: ie
 aut: *yes.ADV*

 yes

(62) TER: +< yn syth .

 TER: yn   syth
 aut: *stative.STAT straight.ADJ*

 straight away

(63) TER: +< unwaith .

 TER: unwaith
 aut: *once.ADV*

 once

(64) BEL: wnawn ni ffonio i weld sut mae pethau (y)n dod .

BEL: wnawn   **ni**   **ffonio**   **i**   **weld**   **sut**
aut: *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *phone.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *how.INT*

mae   **pethau**   **yn**   **dod**
be.V.3S.PRES   *things.N.M.PL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

we'll phone to see how things are coming along

(65) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(66) TER: dyna diwedd .

TER: dyna   **diwedd**
aut: *that_is.ADV*   *end.N.M.SG*

that's the end

(67) BEL: &=laugh bore neis .

BEL: bore   **neis**
aut: *morning.N.M.SG*   *nice.ADJ*

nice morning

(68) TER: +< braf eh@s:cym&spa ?

TER: braf   **eh$_S^C$**
aut: *fine.ADJ*   *er.IM*

fine, eh?

(69) BEL: mae (y)r Gaiman@s:cym&spa yn neis <pryd mae> [/] pryd mae (y)n braf .

BEL: mae   **yr**   **Gaiman$_S^C$**   **yn**   **neis**   **pryd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *when.INT.[or].time.N.M.SG*

mae   **pryd**   **mae**   **yn**   **braf**
be.V.3S.PRES   *when.INT.[or].time.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *fine.ADJ*

Gaiman is nice when it's fine

(70) TER: +< a braf .

TER: a   **braf**
aut: *and.CONJ*   *fine.ADJ*

(71) TER: gormod o [/] o fobl allan yn mynd ac yn dod ynde .

TER: gormod   **o**   **o**   **fobl**   **allan**   **yn**   **mynd**   **ac**
aut: *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *of.PREP*   *unk*   *out.ADV*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*

yn   **dod**   **ynde**
stative.STAT   *come.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

too many people outside coming and going aren't there

(72) TER: ond uh +/.

    TER: ond   **uh**
    aut: *but.CONJ* *uh.IM*

    but er...

(73) BEL: y rush@s:eng hour@s:eng &=laugh !

    BEL: y   **rush^E**   **hour^E**
    aut: *the.DET.DEF* *rush.N.SG* *hour.N.SG*

    the rush hour!

(74) TER: +< &=laugh .

(75) BEL: xxx .

(76) BEL: <ond mae o (y)n> [/] mae uh uh popeth yn sglein yn [/] yn disgleirio <pryd
    mae> [//] yn Gaiman@s:cym&spa pryd mae y +/.

    BEL: ond   **mae**   **o**   **yn**   **mae**   **uh**   **uh**
    aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *uh.IM*

    popeth   **yn**   **sglein**   **yn**
    everything.N.M.SG *stative.STAT.[or].in.PREP* *shine.N.M.SG* *stative.STAT.[or].in.PREP*

    yn   **disgleirio**   **pryd**   **mae**   **yn**   **Gaiman^C_S**
    stative.STAT *shine.V.INFIN* *when.INT.[or].time.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *name*

    pryd   **mae**   **y**
    when.INT.[or].time.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

    but everything is a sheen... is shiny in Gaiman when the...

(77) TER: +< yr haul .

    TER: yr   **haul**
    aut: *the.DET.DEF* *sun.N.M.SG*

    the sun

(78) BEL: yr haul ynte .

    BEL: yr   **haul**   **ynte**
    aut: *the.DET.DEF* *sun.N.M.SG* *or.CONJ*

    the sun, right

(79) BEL: a <mae po(peth)> [//] mae popeth yn wyrdd ac neis ynde .

    BEL: a   **mae**   **popeth**   **mae**   **popeth**   **yn**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *stative.STAT*

    wyrdd   **ac**   **neis**   **ynde**
    green.ADJ+SM *and.CONJ* *nice.ADJ* *isn't_it.IM*

    and everything is green and nice, isn't it

(80) BEL: dw i (y)n licio dod (.) i [/] i Gaiman@s:cym&spa pryd mae (y)n (.) neis .

BEL: dw   **i**   **yn**   **licio**   **dod**   **i**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*

Gaiman$_S^C$ **pryd**   **mae**   **yn**   **neis**
name   *when.INT.[or].time.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*

I like coming to Gaiman when it's nice

(81) TER: +< biti bod o wedi glawio erbyn y &g diwrnod y gorsedd .

TER: biti   **bod**   **o**   **wedi**   **glawio**   **erbyn**   **y**
aut: *pity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *rain.V.INFIN*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*

diwrnod   **y**   **gorsedd**
day.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG*

a shame that it had rained by the day of the bards' ceremony

(82) BEL: oh@s:cym&spa mae bob amser yr un peth .

BEL: oh$_S^C$ **mae**   **bob**   **amser**   **yr**   **un**   **peth**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

oh, it's always the same

(83) TER: no@s:spa pero@s:spa (.) <eh@s:cym&spa byth> [/] eh@s:cym&spa byth wedi bod fod mwd draw ynde .

TER: no^S   **pero^S**   **eh$_S^C$**   **byth**   **eh$_S^C$**   **byth**   **wedi**   **bod**
aut: *not.ADV*   *but.CONJ*   *er.IM*   *never.ADV*   *er.IM*   *never.ADV*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

fod   **mwd**   **draw**   **ynde**
be.V.INFIN+SM   *mud.N.M.SG*   *yonder.ADV*   *isn't_it.IM*

no but, er, it's never been muddy there, has it

(84) BEL: +< ar_ôl +//.

BEL: ar_ôl
aut: *after.PREP*

after...

(85) TER: mae (we)di bod yn gwyntog ond +/.

TER: mae   **wedi**   **bod**   **yn**   **gwyntog**   **ond**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *windy.ADJ*   *but.CONJ*

it's been windy but...

(86) BEL: +< oh@s:cym&spa bydd raid iddyn nhw roid &d gwair neu rywbeth <yn y> [/] <yn y> [/] <yn y> [/] yn y lle (y)r y [/] y gorsedd .

BEL: oh$_S^C$ **bydd**   **raid**   **iddyn**   **nhw**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

roid   **gwair**   **neu**   **rywbeth**   **yn**   **y**
give.V.0.IMPERF+SM   *hay.N.M.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yn   **y**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **lle**   **yr**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

y   **y**   **gorsedd**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG*

oh, they'll have to put hay or something in where the throne is

(87) TER: +< na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

(88) TER: +< yndy mae o .

TER: yndy   mae o
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

yes it is

(89) TER: +< mae o ddim yn neis fel (y)na na (y)dy ?

TER: mae o   ddim yn   neis fel   yna
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT nice.ADJ like.CONJ there.ADV*

na   ydy
neg.PRT be.V.3S.PRES

it's not nice like that, is it?

(90) BEL: achos efo (y)r llwch (y)na (.) efo (y)r &d &n +...

BEL: achos   efo   yr   llwch   yna   efo   yr
aut: *cause.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF dust.N.M.SG there.ADV with.PREP the.DET.DEF*

because with that dust, with the...

(91) TER: a wnaeson ni ddim dod y blwyddyn yma eh@s:cym&spa .

TER: a   wnaeson   ni   ddim   dod   y
aut: *and.CONJ do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM come.V.INFIN the.DET.DEF*

blwyddyn yma   eh$_S^C$
year.N.F.SG here.ADV er.IM

and we didn't come this year

(92) TER: blwyddyn cynta .

TER: blwyddyn cynta
aut: *year.N.F.SG first.ORD*

first year

(93) BEL: +< wel <oedd hi> [/] oedd hi dim yn cyfleus i fi .

BEL: wel oedd   hi   oedd   hi   dim
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV*

yn   cyfleus   i   fi
stative.STAT convenient.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM

well, it wasn't convenient for me

(94) BEL: xx oeddwn i (y)n (.) gwyllt [//] xx yn gweithio .

BEL: oeddwn   i   yn   gwyllt yn   gweithio
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT wild.ADJ stative.STAT work.V.INFIN*

[...] I was [...] working

(95)   TER: +< oeddet ti (y)n gweithio .

TER: oeddet   ti   yn   gweithio
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S stative.STAT work.V.INFIN

you were working

(96)   BEL: &n uh ond (.) uh (.) dw i (ddi)m yn licio mynd draw <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r uh lle maen nhw (y)n +...

BEL: uh   ond   uh   dw   i   ddim   yn   licio
aut: uh.IM but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN

mynd   draw   i   yr   i   yr   i   yr
go.V.INFIN yonder.ADV   to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF

uh   lle   maen   nhw   yn
uh.IM where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP

er, but, er, I don't like going over to where they...

(97)   TER: +< wahanol drost +...

TER: wahanol   drost
aut: different.ADJ+SM over.PREP

different over...

(98)   BEL: ia .

BEL: ia
aut: yes.ADV

yes

(99)   BEL: ond um (.) oedd [/] oedd uh [/] uh pwy oedd yn mynd i_fewn (e)leni uh o [/] o (y)r <i (y)r> [//] i (y)r gorsedd ?

BEL: ond   um   oedd   oedd   uh   uh   pwy   oedd
aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF uh.IM uh.IM who.PRON be.V.3S.IMPERF

yn   mynd   i_fewn   eleni   uh   o
stative.STAT go.V.INFIN in.PREP   this.year.ADV uh.IM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

o   yr   i   yr   i   yr   gorsedd
of.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG

but, er, who was going in this year, er, to the bards' ceremony

(100) TER: wel uh dwy ferch fach o &g Madryn@s:cym&spa .

TER: wel   uh   dwy   ferch   fach   o   Madryn$_S^C$
aut: well.IM uh.IM two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM from.PREP name

well, er, two little girls from Madryn

(101) TER: Mair@s:cym&spa a Gwyneth_Huws@s:cym&spa .

TER: Mair$_S^C$ a   Gwyneth_Huws$_S^C$
aut: name   and.CONJ   name

Mair and Gwyneth Huws

(102) BEL: +< Gwyneth_Huws@s:cym&spa .

      BEL: Gwyneth_Huws$_S^C$
      aut: *name*

(103) BEL: ah@s:cym&spa Gwyneth@s:cym&spa .

      BEL: ah$_S^C$ **Gwyneth$_S^C$**
      aut: *ah.IM* *name*

(104) TER: a wedyn um (..) pwy arall ?

      TER: a   **wedyn**   **um**   **pwy**   **arall**
      aut: *and.CONJ afterwards.ADV um.IM who.PRON other.ADJ*

      and then, um, who else?

(105) TER: uh dw i ddim yn cofio nawr .

      TER: uh   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **nawr**
      aut: *uh.IM* *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV*

      er, I don't remember now

(106) TER: ryw bump oedd yno .

      TER: ryw   **bump**   **oedd**   **yno**
      aut: *some.PREQ+SM five.NUM+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV*

      there were about five there

(107) BEL: uh [/] uh [/] uh (.) um um (.) uh yr arwr uh (.) yr un sydd yn cynnal y [/] y (ei)steddfod .

      BEL: uh   **uh**   **uh**   **um**   **um**   **uh**   **yr**   **arwr**   **uh**   **yr**
      aut: *uh.IM uh.IM uh.IM um.IM um.IM uh.IM the.DET.DEF hero.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF*

      un   **sydd**   **yn**   **cynnal**   **y**   **y**
      one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT support.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF

      eisteddfod
      cultural.festival.N.F.SG

      er, the hero, er, the one who hosts the eisteddfod

(108) BEL: uh sut dan ni yn deud presidenta@s:spa ?

      BEL: uh   **sut**   **dan**   **ni**   **yn**   **deud**   **presidenta^S**
      aut: *uh.IM how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN president.N.F.SG*

      er, how do we say "president"?

(109) BEL: uh +...

      BEL: uh
      aut: *uh.IM*

(110) TER: &arl &a (.) &=cough &arl &arlos +//.

14

(111) TER: na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

(112) BEL: arweinydd .

BEL: arweinydd
aut: *leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG*

leader

(113) BEL: na .

BEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(114) TER: &=cough .

(115) BEL: +< ie o orsedd y (ei)ste(ddfod) &d [//] (ei)steddfod Porth‿Madryn .

BEL: ie o orsedd y eisteddfod
aut: *yes.ADV of.PREP Gorsedd.N.F.SG+SM the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*

eisteddfod Porth‿Madryn
cultural.festival.N.F.SG name

yes, of the Puerto Madryn eisteddfod chair

(116) TER: wel hi (y)dy (.) Mari@s:cym&spa .

TER: wel hi ydy Mari$_S^C$
aut: *well.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES name*

well that is Mari

(117) BEL: +< ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(118) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(119) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(120) TER: Mari@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

TER: Mari$_S^C$ a Gwyneth$_S^C$
aut: name   and.CONJ name

Mari and Gwyneth

(121) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(122) TER: ond uh dw +/.

TER: ond   uh   dw
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES

but, er, I...

(123) BEL: ac o Trelew@s:cym&spa <o (y)r> [/] o Esquel@s:cym&spa rywun ?

BEL: ac   o   Trelew$_S^C$ o   yr   o   Esquel$_S^C$
aut: and.CONJ from.PREP name   of.PREP the.DET.DEF from.PREP name

rywun
someone.N.M.SG+SM

and from Trelew, from Esquel anybody?

(124) TER: a@s:spa ver@s:spa &o oes [/] oes dw i dim yn cofio nawr .

TER: a^S ver^S oes   oes
aut: to.PREP see.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

dw   i   dim   yn   cofio   nawr
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV

let's see, yes I don't remember now

(125) TER: wnes i gweld o (y)n Y_Drafod a wnes i gweld o (y)n y (.) papur newydd .

TER: wnes   i   gweld   o   yn   Y_Drafod a
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP name   and.CONJ

wnes   i   gweld   o   yn   y   papur
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG

newydd
new.ADJ

I saw it in "Y Drafod" and I saw it in the newspaper

(126) BEL: +< ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(127) TER: ond uh (...) wedi anghofio nawr &=laugh .

TER: ond   uh   wedi   anghofio   nawr
aut: but.CONJ uh.IM after.PREP forget.V.INFIN now.ADV

but, er, forgotten now

16

(128) BEL: +< na .

BEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(129) BEL: dw i uh dw i (we)di darllen o hefyd <ar y> [/] ie uh ar y (.) ebost (..) <mae &ni> [/] mae nifer wedi gyrru .

BEL: dw	**i**	**uh**	**dw**	**i**	**wedi**	**darllen**
aut: *be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*uh.IM*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*after.PREP*	*read.V.INFIN*

o	**hefyd**	**ar**	**y**	**ie**	**uh**	**ar**	**y**
he.PRON.M.3S	*also.ADV*	*on.PREP*	*the.DET.DEF*	*yes.ADV*	*uh.IM*	*on.PREP*	*the.DET.DEF*

ebost	**mae**	**mae**	**nifer**	**wedi**	**gyrru**
email.N.M.SG	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*	*number.N.M.SG*	*after.PREP*	*drive.V.INFIN*

I've read it as well on the email that many have sent

(130) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(131) BEL: +< ond uh dw i dim yn cofio +...

BEL: ond	**uh**	**dw**	**i**	**dim**	**yn**	**cofio**
aut: *but.CONJ*	*uh.IM*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*not.ADV*	*stative.STAT*	*remember.V.INFIN*

but, er, I don't remember

(132) TER: [- spa] a ver .

TER: a^S ver^S
aut: *to.PREP   see.V.INFIN*

let's see

(133) TER: +< <wyt ti (y)n> [///] dach chi (y)n gwybod beth [///] wyt ti (y)n gwybod mae &m me(ddwl) [//] meddwl (y)na +//.

TER: wyt	**ti**	**yn**	**dach**	**chi**
aut: *be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*stative.STAT.[or].in.PREP*	*be.V.2P.PRES*	*you.PRON.2P*

yn	**gwybod**	**beth**	**wyt**	**ti**	**yn**	**gwybod**
stative.STAT	*know.V.INFIN*	*what.INT*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*know.V.INFIN*

mae	**meddwl**	**meddwl**	**yna**
be.V.3S.PRES	*think.V.INFIN*	*think.V.INFIN*	*there.ADV*

you know what, you know, they think...

(134) BEL: +, +< xxx enwau .

BEL: enwau
aut: *names.N.M.PL*

[...] names

(135) TER: mae (y)r uh be memoria@s:spa +/.

TER: mae   yr   uh   be   memoria^S
aut: *be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   uh.IM   what.INT   memory.N.F.SG*

the, er, what, memory...

(136) BEL: gymaint o bethau efo ei‿gilydd meddylia .

BEL: gymaint   o   bethau   efo   ei‿gilydd
aut: *so.much.ADJ+SM   of.PREP   things.N.M.PL+SM   with.PREP   each_other.PRON.3SP*

meddylia
think.V.2S.IMPER

think, so many things all together

(137) TER: ia wel mae memoria@s:spa wedi meddwl na .

TER: ia   wel   mae   memoria^S wedi   meddwl   na
aut: *yes.ADV   well.IM   be.V.3S.PRES   memory.N.F.SG   after.PREP   think.V.INFIN   neg.PRT*

yes, well the memory has thought no

(138) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(139) TER: a mae (y)n uh +/.

TER: a   mae   yn   uh
aut: *and.CONJ   be.V.3S.PRES   stative.STAT.[or].in.PREP   uh.IM*

and it's, er...

(140) BEL: na wel +/.

BEL: na   wel
aut: *neg.PRT   well.IM*

no, well...

(141) TER: [- spa] memoria .

TER: memoria^S
aut: *memory.N.F.SG*
memory

(142) BEL: [- spa] memoria .

BEL: memoria^S
aut: *memory.N.F.SG*
memory

(143) TER: +< oh@s:cym&spa mae o (y)n mynd .

TER: oh^C_S mae   o   yn   mynd
aut: *oh.IM   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   stative.STAT   go.V.INFIN*

oh, it's going

(144) BEL: cymaint [/] uh cymaint o bethau efo ei_gilydd ac [//] a lot o fobl efo
ei_gilydd .

BEL: cymaint   **uh**   **cymaint**   **o**   **bethau**   **efo**
aut: *so.much.ADJ*   *uh.IM*   *so.much.ADJ*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *with.PREP*

ei_gilydd   **ac**   **a**   **lot**   **o**   **fobl efo**
each_other.PRON.3SP   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *unk*   *with.PREP*

ei_gilydd
each_other.PRON.3SP

so many things together and a lot of people together

(145) TER: +< gormod ia .

TER: gormod   **ia**
aut: *too_much.QUANT*   *yes.ADV*

too many, yes

(146) TER: lot o bobl ia .

TER: lot   **o**   **bobl**   **ia**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *yes.ADV*

lots of people, yes

(147) BEL: ah@s:cym&spa (.) a &f [/] a gwelaist ti uh (.) Magw@s:cym&spa cyn mynd ?

BEL: ah$_S^C$ **a**   **a**   **gwelaist**   **ti**   **uh**   **Magw$_S^C$**   **cyn**
aut: *ah.IM*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *see.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *uh.IM*   *name*   *before.PREP*

mynd
go.V.INFIN

ah, and did you see Magw before going?

(148) BEL: Magw_Williams@s:cym&spa .

BEL: Magw_Williams$_S^C$
aut: *name*

(149) BEL: Magw@s:cym&spa a Carys@s:cym&spa a +/.

BEL: Magw$_S^C$ **a**   **Carys$_S^C$**   **a**
aut: *name*   *and.CONJ*   *name*   *and.CONJ*

Magw and Carys and...

(150) TER: na ar_ôl dydd Sadwrn na wnes i ddim gweld hi .

TER: na   **ar_ôl**   **dydd**   **Sadwrn**   **na**
aut: *neg.PRT*   *after.PREP*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *who_not.PRON.REL.NEG*

wnes   **i**   **ddim**   **gweld**   **hi**
do.V.1S.PAST+SM   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

no, after Saturday, no, I didn't see her

(151) BEL: +< achos oedden nhw (y)n mynd i (y)r ysgol fach (y)ma .

BEL: achos   **oedden**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **ysgol**   **fach**   **yma**
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*   *small.ADJ+SM*   *here.ADV*

because they used to go to the little school here

(152) TER: ia ond wnes i fynd i (y)r siop yn ry hwyr .

TER: ia   **ond**   **wnes**   **i**   **fynd**   **i**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

siop   **yn**   **ry**   **hwyr**
shop.N.F.SG   *stative.STAT*   *too.ADJ+SM*   *late.ADJ*

yes, but I went to the shop too late

(153) TER: oedd hi (y)n naw o gloch .

TER: oedd   **hi**   **yn**   **naw**   **o**   **gloch**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *nine.NUM*   *of.PREP*   *bell.N.F.SG+SM*

it was 9 o clock

(154) TER: ti (y)n gwybod wnes i cysgu (.) (y)chydig bach .

TER: ti   **yn**   **gwybod**   **wnes**   **i**   **cysgu**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *sleep.V.INFIN*

ychydig   **bach**
a_little.QUAN   *small.ADJ*

you know I slept a little

(155) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(156) TER: +< xxx [=! whisper] .

(157) TER: &=noise .

(158) BEL: +< ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(159) BEL: <oeddwn i yn> [/] oeddwn i braidd uh wedi blino dipyn ar nos Sadwrn eh@s:cym&spa .

BEL: oeddwn   **i**   **yn**   **oeddwn**   **i**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

braidd   **uh**   **wedi**   **blino**   **dipyn**   **ar**   **nos**
rather.ADV   *uh.IM*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *on.PREP*   *night.N.F.SG*

Sadwrn   **eh**$_S^C$
Saturday.N.M.SG   *er.IM*

I was quite tired on Saturday night

(160) TER: ia achos mae +/.

TER: ia   achos   mae
aut: *yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*

yes, because...

(161) BEL: +< achos oedd o yn dri o yr gloch pan xxx +/.

BEL: achos   oedd   o   yn   dri   o
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT three.NUM.M+SM of.PREP*

yr   gloch   pan
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM when.CONJ

because it was 3 o clock when [...]...

(162) TER: oh@s:cym&spa ti (y)n gwybod +/.

TER: oh$_S^C$ ti   yn   gwybod
aut: *oh.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*

oh you know...

(163) BEL: cyrhaeddais i adre tri o (y)r gloch .

BEL: cyrhaeddais   i   adre   tri   o   yr
aut: *arrive.V.1S.PAST I.PRON.1S home.ADV three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF*

gloch
bell.N.F.SG+SM

I arrived home at 3 o clock

(164) TER: +< wyt ti (y)n gwybod beth ?

TER: wyt   ti   yn   gwybod   beth
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT*

do you know what?

(165) TER: oedd (y)na bob &m +//.

TER: oedd   yna   bob
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV each.PREQ+SM*

there was all...

(166) TER: merched oedden nhw ynde .

TER: merched   oedden   nhw   ynde
aut: *daughters.N.F.PL be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P isn't_it.IM*

they were women, right

(167) TER: naw_deg pedwar naw_deg dau a naw_deg .

TER: naw_deg   pedwar   naw_deg   dau   a   naw_deg
aut: *ninety.NUM four.NUM.M ninety.NUM two.NUM.M and.CONJ ninety.NUM*

94, 92 and 90

(168) TER: dim mor hwyr am ddau o (y)r gloch y bore ond +...

TER: dim   mor   hwyr   am   ddau   o   yr
aut: not.ADV so.ADV   late.ADJ for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF

gloch   y   bore   ond
bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG but.CONJ

not so late at 2 o clock in the morning but...

(169) BEL: ia oedd yr hen bobl um Pedro@s:cym&spa (y)n dweud bod nhw (y)n cymeryd uh ryw (.) moddion neu rywbeth i cadw (y)n stiff yna (y)n y (ei)steddfod .

BEL: ia   oedd   yr   hen   bobl   um   Pedro^C_S
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   old.ADJ people.N.F.SG+SM um.IM name

yn   dweud   bod   nhw   yn   cymeryd   uh
stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN   they.PRON.3P stative.STAT take.V.INFIN   uh.IM

ryw   moddion   neu   rywbeth   i   cadw
some.PREQ+SM means.N.M.PL   or.CONJ   something.N.M.SG+SM   to.PREP keep.V.INFIN

yn   stiff   yna   yn   y   eisteddfod
stative.STAT stiff.ADJ   there.ADV   in.PREP the.DET.DEF   cultural.festival.N.F.SG

yes, the old people, Pedro was saying that they were taking some medicine or something, to stay alert there at the eisteddfod

(170) TER: &=cough .

(171) TER: &=cough .

(172) BEL: [- spa] xxx seguimos un poco en castellano ahora ?

BEL: seguimos^S un^S poco^S en^S
aut: follow.V.1P.PRES.[or].follow.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG   in.PREP

castellano^S ahora^S
Spanish.N.M.SG   now.ADV

[...] shall we continue in Spanish for a while ?

(173) TER: &=cough .

(174) BEL: [- spa] &e tenemos la [/] la [/] la lengua dura .

BEL: tenemos^S la^S la^S la^S lengua^S
aut: have.V.1P.PRES the.DET.DEF.F.SG   the.DET.DEF.F.SG   the.DET.DEF.F.SG   tongue.N.F.SG

dura^S
last.V.23S.PRES.[or].last.V.2S.IMPER.[or].tough.ADJ.F.SG

we're tongue-tied

(175) BEL: pero@s:spa no@s:spa pudiste@s:spa ver@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa Magw_Williams@s:cym&spa entonces@s:spa en@s:spa la@s:spa escuela@s:spa .

BEL: pero^S no^S pudiste^S ver^S a^S a^S Magw_Williams^C_S
aut: but.CONJ   not.ADV   be_able.V.2S.PAST see.V.INFIN   to.PREP   to.PREP   name

entonces^S en^S la^S escuela^S
then.ADV   in.PREP the.DET.DEF.F.SG   school.N.F.SG

but you couldn't see Magw Williams then, at school.

(176) TER: [- spa] no no no em (.) incluso creo que iba a ir la [/] la chica sola .

TER: no^S no^S no^S em^S incluso^S creo^S que^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV um.IM even.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ

iba^S a^S ir^S la^S la^S chica^S
go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG

sola^S
under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG

no, I think that the girl was even going alone

(177) BEL: +< ie ysgol xx .

BEL: ie ysgol
aut: yes.ADV school.N.F.SG

yes [...] school

(178) TER: eh@s:cym&spa como@s:spa se@s:spa llama@s:spa &sul +...

TER: eh^C_S como^S se^S llama^S
aut: er.IM like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES

what's her name ?

(179) BEL: Carys@s:cym&spa .

BEL: Carys^C_S
aut: name

(180) TER: Carys@s:cym&spa .

TER: Carys^C_S
aut: name

(181) TER: [- spa] me parece &e porque era sí .

TER: me^S parece^S porque^S era^S sí^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES because.CONJ be.V.13S.IMPERF yes.ADV

I think so, because it was, yes

(182) BEL: +< [- spa] sí porque se interesó con la posibilidad de poder venir a dar
clases .

BEL: sí^S porque^S se^S interesó^S con^S
aut: yes.ADV because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP interest.V.3S.PAST with.PREP

la^S posibilidad^S de^S poder^S venir^S a^S dar^S
the.DET.DEF.F.SG possibility.N.F.SG of.PREP power.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN

clases^S
classes.N.F.PL

yes, because she got interested in the possibility of teaching

(183) TER: [- spa] no sé pero +/.

TER: no^S sé^S pero^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ

I don't know but...

(184) BEL: ah@s:cym&spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa encantaría@s:spa .

BEL: ah$_S^C$ **a**^{S} **mí**^{S} **me**^{S} **encantaría**^{S}
aut: *ah.IM* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *bewitch.V.3S.COND.[or].bewitch.V.1S.COND*

I would like to

(185) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(186) TER: [- spa] la cosa es que +/.

TER: la^S **cosa**^{S} **es**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *be.V.23S.PRES* *that.CONJ*

the thing is that...

(187) BEL: +< &e xxx .

(188) BEL: [- spa] tener una [/] una ilusión un proyecto .

BEL: tener^S **una**^{S} **una**^{S} **ilusión**^{S} **un**^{S}
aut: *have.V.INFIN* *a.DET.INDEF.F.SG* *a.DET.INDEF.F.SG* *illusion.N.F.SG* *one.DET.INDEF.M.SG*

proyecto^S
blueprint.N.M.SG

to have a dream, a project

(189) TER: +< [- spa] xxx sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

[...] yes , yes

(190) TER: [- spa] sí porque al saber ella castellano (.) le [/] le era [?] (.)
posible .

TER: sí^S **porque**^{S} **al**^{S} **saber**^{S}
aut: *yes.ADV* *because.CONJ* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *know.V.INFIN.[or].know.N.M.SG*

ella^S **castellano**^{S} **le**^{S} **le**^{S}
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] *Spanish.N.M.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *him.PRON.OBL.MF.23S*

era^S **posible**^{S}
be.V.13S.IMPERF *possible.ADJ.M.SG*

yes, because as she knows Spanish, it was possible for her

(191) BEL: [- spa] sí sí .

BEL: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(192) BEL: que@s:spa volviendo@s:spa al@s:spa té@s:spa con@s:spa Olga@s:cym&spa .

BEL: que^S volviendo^S al^S té^S con^S
aut: *that.CONJ return.V.PRESPART to_the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG with.PREP*

Olga^C_S
name

going back to the tea party with Olga

(193) BEL: [- spa] yo creo que es posible llamar a [/] a [/] a organizarlo <para el> [/] para el viernes .

BEL: yo^S creo^S que^S es^S posible^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES possible.ADJ.M.SG*

llamar^S **a**^{S} **a**^{S} **a**^{S} **organizarlo**^{S} **para**^{S}
call.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP organise.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] for.PREP

el^S **para**^{S} **el**^{S} **viernes**^{S}
the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M

I think we could call people to organize it (the tea party) on Friday

(194) TER: [- spa] a mí me gusta porque a su vez vamos a poder sacar unas fotos .

TER: a^S mí^S me^S gusta^S
aut: *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES*

porque^S **a**^{S} **su**^{S} **vez**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S}
because.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP

poder^S **sacar**^{S} **unas**^{S} **fotos**^{S}
be_able.V.INFIN.[or].power.N.M.SG remove.V.INFIN one.DET.INDEF.F.PL photo.N.F.PL

I like it because we will be able to take some pictures

(195) TER: [- spa] y hay entre ellos &e +...

TER: y^S hay^S entre^S ellos^S
aut: *and.CONJ there_is.V.23S.PRES between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*

and there is, between them

(196) TER: [- spa] claro tenemos sus esposas .

TER: claro^S tenemos^S sus^S esposas^S
aut: *of_course.E have.V.1P.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.P manacles.N.F.PL*

of course, we have their wife

(197) TER: [- spa] pero sería uno dos (.) tres cuatro (.) cinco [/] (.) cinco +//.

TER: pero^S sería^S uno^S dos^S tres^S cuatro^S
aut: *but.CONJ be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM*

cinco^S **cinco**^{S}
five.NUM five.NUM

but it would be one, two, three, four, five...

(198) TER: [- spa] acá no sé lo que dice .

TER: acá^S **no**^{S} **sé**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **dice**^{S}
aut: *here.ADV* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *tell.V.23S.PRES*

here I don't know what it says.

(199) TER: cinco@s:spa seis@s:spa (.) seis@s:spa [/] seis@s:spa eh@s:cym&spa siete@s:spa .

TER: cinco^S **seis**^{S} **seis**^{S} **seis**^{S} **eh**^C_S **siete**^{S}
aut: *five.NUM* *six.NUM* *six.NUM* *six.NUM* *er.IM* *seven.NUM*

five, six.... eh, seven

(200) BEL: [- spa] &u pero y nos sobra lugar en el quincho o [/] o lo harías en el +/.

BEL: pero^S **y**^{S} **nos**^{S} **sobra**^{S} **lugar**^{S} **en**^{S}
aut: *but.CONJ* *and.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P* *leave.V.3S.PRES* *place.N.M.SG* *in.PREP*

el^S **quincho**^{S} **o**^{S} **o**^{S} **lo**^{S} **harías**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *barbecue_area.N.M.SG* *or.CONJ* *or.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *do.V.2S.COND*

en^S **el**^{S}
in.PREP *the.DET.DEF.M.SG*

but we have plenty of space in the barbecue area, or would you do it in the...

(201) TER: +< [- spa] no siete siete &e &so &e nietos .

TER: no^S **siete**^{S} **siete**^{S} **nietos**^{S}
aut: *not.ADV* *seven.NUM* *seven.NUM* *grandson.N.M.PL*

no, seven grandchildren

(202) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(203) TER: de@s:spa Lloyd@s:cym&spa Albert@s:cym&spa Lloyd@s:cym&spa .

TER: de^S **Lloyd**^C_S **Albert**^C_S **Lloyd**^C_S
aut: *of.PREP* *name* *name* *name*

from Lloyd Albert

(204) BEL: [- spa] seis siete .

BEL: seis^S **siete**^{S}
aut: *six.NUM* *seven.NUM*

six , seven

(205) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(206) BEL: [- spa] son los que quedan ?

  BEL: son^S **los**^{S} **que**^{S} **quedan**^{S}
  aut: *be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL stay.V.23P.PRES*

  these are left ?

(207) TER: [- spa] siete .

  TER: siete^S
  aut: *seven.NUM*
  seven

(208) TER: [- spa] no quedan &e más .

  TER: no^S **quedan**^{S} **más**^{S}
  aut: *not.ADV stay.V.23P.PRES more.ADV*

  there aren't any others

(209) TER: en@s:spa Buenos_Aires@s:cym&spa está@s:spa no@s:spa &e +//.

  TER: en^S **Buenos_Aires**^C_S **está**^{S} **no**^{S}
  aut: *in.PREP name*   *be.V.23S.PRES not.ADV*
  in Buenos Aires it is, no...

(210) TER: xxx Vivian@s:cym&spa está@s:spa en@s:spa Bahía_Blanca@s:cym&spa .

  TER: Vivian^C_S **está**^{S} **en**^{S} **Bahía_Blanca**^C_S
  aut: *name*   *be.V.23S.PRES in.PREP name*

  [...] Vivian is in Bahía Blanca.

(211) TER: Ceci@s:cym&spa en@s:spa xxx .

  TER: Ceci^C_S **en**^{S}
  aut: *name*   *in.PREP*
  Ceci en [...] .

(212) TER: [- spa] entonces &e +//.

  TER: entonces^S
  aut: *then.ADV*
  then...

(213) BEL: ah@s:cym&spa pero@s:spa son@s:spa (.) pocos@s:spa .

  BEL: ah^C_S **pero**^{S} **son**^{S} **pocos**^{S}
  aut: *ah.IM but.CONJ be.V.23P.PRES few.PRON.M.PL.[or].little.ADJ.M.PL*

  but there aren't many of them

(214) TER: +< [- spa] muy pocos son &e .

  TER: muy^S **pocos**^{S} **son**^{S}
  aut: *very.ADV few.PRON.M.PL be.V.23P.PRES*

  they are not many

27

(215) TER: ah@s:cym&spa no@s:spa y@s:spa &e &e esta@s:spa chica@s:spa &ole la@s:spa
hermana@s:spa de@s:spa Ane@s:cym&spa ?

TER: **ah**$_S^C$ **no**^{S} **y**^{S} **esta**^{S} **chica**^{S} **la**^{S} **hermana**^{S}
aut: *ah.IM* *not.ADV* *and.CONJ* *this.ADJ.DEM.F.SG* *lad.N.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *sister.N.F.SG*

de^S **Ane**$_S^C$
of.PREP *name*

no, and this girl, Ane's sister

(216) BEL: Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .

BEL: **Miriam**$_S^C$ **Miriam**$_S^C$
aut: *name* *name*

Miriam, Miriam

(217) TER: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .

TER: **Miriam**$_S^C$ **Miriam**$_S^C$
aut: *name* *name*

Miriam, Miriam

(218) BEL: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa xxx .

BEL: **Miriam**$_S^C$ **Miriam**$_S^C$
aut: *name* *name*

Miriam, Miriam

(219) TER: ah@s:cym&spa y@s:spa Denis@s:cym&spa está@s:spa acá@s:spa .

TER: **ah**$_S^C$ **y**^{S} **Denis**$_S^C$ **está**^{S} **acá**^{S}
aut: *ah.IM* *and.CONJ* *name* *be.V.23S.PRES* *here.ADV*

oh Denis is here

(220) TER: [- spa] sí .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(221) TER: Denis@s:cym&spa la@s:spa puse@s:spa ?

TER: **Denis**$_S^C$ **la**^{S} **puse**^{S}
aut: *name* *her.PRON.OBJ.F.3S* *put.V.1S.PAST*

did I write Denis (on the list) ?

(222) TER: sí@s:spa Denis@s:cym&spa sí@s:spa .

TER: **sí**^{S} **Denis**$_S^C$ **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *name* *yes.ADV*

yes, Denis, yes

(223) BEL: [- spa] sí porque xxx con que traiga de a cada uno un poquito nosotros hacemos lo de siempre y ya está .

BEL: sí^S **porque**^{S} **con**^{S} **que**^{S} **traiga**^{S} **de**^{S} **a**^{S}
aut: yes.ADV because.CONJ with.PREP that.CONJ bring.V.123S.SUBJ.PRES of.PREP to.PREP

cada^S **uno**^{S} **un**^{S} **poquito**^{S} **nosotros**^{S}
every.ADJ.MF.SG one.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM we.PRON.SUB.M.1P

hacemos^S **lo**^{S} **de**^{S} **siempre**^{S} **y**^{S} **ya**^{S} **está**^{S}
do.V.1P.PRES the.DET.DEF.NT.SG of.PREP always.ADV and.CONJ already.ADV be.V.23S.PRES

yes, because [...] each person can bring a little bit, we do what we usually do, and that's it

(224) TER: +< [- spa] bueno vamos así .

TER: bueno^S **vamos**^{S} **así**^{S}
aut: well.E go.V.1P.PRES thus.ADV

well, let's do it like this

(225) TER: +< [- spa] sí (.) sí (.) sí .

TER: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(226) BEL: [- spa] sí va a estar lindo .

BEL: sí^S **va**^{S} **a**^{S} **estar**^{S} **lindo**^{S}
aut: yes.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN cute.ADJ.M.SG

yes, it's going to be beautiful

(227) BEL: [- spa] ya me hice una xxx .

BEL: ya^S **me**^{S} **hice**^{S} **una**^{S}
aut: already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG

I already did one ...

(228) BEL: y@s:spa vas@s:spa a@s:spa hacerlo@s:spa en@s:spa el@s:spa gegin adentro@s:spa o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa en@s:spa el@s:spa quincho@s:spa ?

BEL: y^S **vas**^{S} **a**^{S} **hacerlo**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
aut: and.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG

gegin **adentro**^{S} **o**^{S} **o**^{S} **o**^{S} **o**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
kitchen.N.F.SG+SM inside.ADV or.CONJ or.CONJ or.CONJ or.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG

quincho^S
barbecue_area.N.M.SG

and you are going to do it in the ... inside or in the gazebo?

(229) TER: na .

TER: na
aut: neg.PRT

no

(230) BEL: porque@s:spa (.) en@s:spa el@s:spa gegin o@s:spa en@s:spa el@s:spa
quincho@s:spa [=! laugh] ?

BEL: porque^S **en**^{S} **el**^{S} **gegin** **o**^{S} **en**^{S}
aut: *because.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *kitchen.N.F.SG+SM* *or.CONJ* *in.PREP*

el^S **quincho**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *barbecue_area.N.M.SG*

in the kitchen or in the gazebo?

(231) TER: allan .

TER: allan
aut: *out.ADV*

outside

(232) TER: na en@s:spa el@s:spa quincho@s:spa .

TER: na **en**^{S} **el**^{S} **quincho**^{S}
aut: *neg.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *barbecue_area.N.M.SG*

no, in the gazebo

(233) BEL: +< [- spa] &=laugh en el quincho .

BEL: en^S **el**^{S} **quincho**^{S}
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *barbecue_area.N.M.SG*

in the gazebo

(234) TER: achos mae o yn (.) mwy o &l le .

TER: achos **mae** **o** **yn** **mwy** **o**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *more.ADJ.COMP* *of.PREP*

le
place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM

because there's more room

(235) BEL: mwy o le yn y quincho@s:spa .

BEL: mwy **o** **le** **yn** **y**
aut: *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

quincho^S
barbecue_area.N.M.SG

more room in the gazebo

(236) TER: +< mwy o le .

TER: mwy **o** **le**
aut: *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

more room

(237)　TER: a mae (y)r byrddau mawr efo ni fan yna yn barod ie ?

TER: a   **mae**   **yr**   **byrddau**   **mawr**   **efo**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *tables.N.M.PL*   *big.ADJ*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

fan   **yna**   **yn**   **barod**   **ie**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*   *yes.ADV*

and we have the big tables there already, right?

(238)　BEL: yn barod .

BEL: yn   **barod**
aut: *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*

already

(239)　TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(240)　TER: dod â (y)r [/] y cwpanau ia y cwpanau neis efo ni .

TER: dod   **â**   **yr**   **y**   **cwpanau**   **ia**   **y**
aut: *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *cups.N.MF.PL*   *yes.ADV*   *the.DET.DEF*

cwpanau   **neis**   **efo**   **ni**
cups.N.MF.PL   *nice.ADJ*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

bring the cups, yes, the nice cups with us

(241)　TER: y rai gorau .

TER: y   **rai**   **gorau**
aut: *the.DET.DEF*   *some.PREQ+SM*   *best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM*

the best ones

(242)　TER: ia ?

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(243)　BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(244)　TER: popeth fel +...

TER: popeth   **fel**
aut: *everything.N.M.SG*   *like.CONJ*

everything like...

(245) BEL: ia ond yn y lle mawr .

BEL: ia   ond   yn   y   lle   mawr
aut: *yes.ADV but.CONJ in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG big.ADJ*

yes, but in the big space

(246) TER: yn y lle mawr .

TER: yn   y   lle   mawr
aut: *in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG big.ADJ*

in the big space

(247) BEL: dim yn y gegin .

BEL: dim   yn   y   gegin
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM*

not in the kitchen

(248) TER: na na .

TER: na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no no

(249) TER: na na .

TER: na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no no

(250) BEL: +< na .

BEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(251) TER: gallen nhw fynd i gweld y lluniau y [/] &t y teulu sy efo ni xxx ie ?

TER: gallen   nhw   fynd   i   gweld   y
aut: *be_able.V.3P.IMPER they.PRON.3P go.V.INFIN+SM to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF*

lluniau   y   y   teulu   sy   efo
pictures.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP

ni   ie
we.PRON.1P yes.ADV

could they go and see the pictures we have of the family, yes?

(252) BEL: oh@s:cym&spa fydd hynny yn neis i Rhian@s:cym&spa .

BEL: oh$_S^C$ fydd   hynny   yn   neis   i   Rhian$_S^C$
aut: *oh.IM be.V.3S.FUT+SM that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ to.PREP name*

oh, that would be nice for Rhian

(253) TER: +< haws .

TER: haws
aut: *easier.ADJ*

easy

(254) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(255) TER: bydd o (y)n neis .

TER: bydd   o   yn   neis
aut: *be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S stative.STAT nice.ADJ*

it'll be nice

(256) BEL: achos pryd mae hi yn gweld y teulu i_gyd <ar y> [/] ar y wal .

BEL: achos   pryd   mae   hi   yn
aut: *cause.N.M.SG when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT*

gweld   y   teulu   i_gyd   ar   y   ar   y
aut: *see.V.INFIN the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF*

wal
wall.N.F.SG

because when she sees all the family on the wall

(257) TER: +< ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(258) TER: a wedyn dw i isio dangos yr um (.) &e albwm ydy o ?

TER: a   wedyn   dw   i   isio   dangos
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG show.V.INFIN*

yr   um   albwm   ydy   o
the.DET.DEF um.IM album.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

and then I want to show the, um, album is it?

(259) TER: a uh efo &ll uh lluniau yn y &co uh côr y (.) teulu .

TER: a   uh   efo   uh   lluniau   yn   y   uh
aut: *and.CONJ uh.IM with.PREP uh.IM pictures.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF uh.IM*

côr   y   teulu
choir.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG

and with the pictures in the family choir

(260) BEL: +< ydy .

BEL: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

33

(261)   TER: achos mae o (y)n neis eh@s:cym&spa ?

TER: achos   **mae**   **o**   **yn**   **neis**   **eh**$_S^C$
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *er.IM*

because it's nice, eh?

(262)   BEL: ie ydy .

BEL: ie   **ydy**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*

yes it is

(263)   TER: &=cough .

(264)   BEL: oh@s:cym&spa xxx bod hi wedi mynd i weld yr [//] y [/] (.) um (.) y
        lluniau ar y [/] &t y côr teulu .

BEL: oh$_S^C$ **bod**   **hi**   **wedi**   **mynd**   **i**   **weld**
aut: *oh.IM*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

yr   **y**   **um**   **y**   **lluniau**   **ar**   **y**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *pictures.N.M.PL*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

y   **côr**   **teulu**
the.DET.DEF   *choir.N.M.SG*   *family.N.M.SG*

oh [...] that she's gone to see the pictures on the family choir

(265)   TER: <na (y)dy> [/] na (y)dy achos na (y)dy na (y)dy .

TER: na   **ydy**   **na**   **ydy**   **achos**   **na**   **ydy**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *cause.N.M.SG*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*

na   **ydy**
neg.PRT   *be.V.3S.PRES*

no, because, no, no

(266)   BEL: +< (e)fallai .

BEL: efallai
aut: *perhaps.CONJ*

maybe

(267)   TER: tro cyntaf iddi ddod ar‿ôl de .

TER: tro   **cyntaf**   **iddi**   **ddod**   **ar‿ôl**   **de**
aut: *turn.N.M.SG*   *first.ORD*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *come.V.INFIN+SM*   *after.PREP*   *be.IM+SM*

first time for her to come after, isn't it

(268)   BEL: a meddylia (.) mae rhai wedi mynd ers ah@s:cym&spa +...

BEL: a   **meddylia**   **mae**   **rhai**   **wedi**   **mynd**   **ers**
aut: *and.CONJ*   *think.V.2S.IMPER*   *be.V.3S.PRES*   *some.PRON*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *since.ADJ*

ah$_S^C$
ah.IM

and think, some have gone since...

(269) TER: +< yndy xxx a +...

TER: yndy   **a**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *and.CONJ*

yes, [...] and...

(270) BEL: mor [/] um (.) mor handi (.) ar‗ôl y +//.

BEL: mor   **um**   **mor**   **handi**   **ar‗ôl**   **y**
aut: *so.ADV* *um.IM* *so.ADV* *handy.ADJ* *after.PREP* *the.DET.DEF*

so handy after the...

(271) TER: +< ia (.) ar‗ôl (.) ia .

TER: ia   **ar‗ôl**   **ia**
aut: *yes.ADV* *after.PREP* *yes.ADV*

yes, after, yes...

(272) BEL: ia fydd raid i ni gael hi (.) flwyddyn nesa .

BEL: ia   **fydd**   **raid**   **i**   **ni**   **gael**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *get.V.INFIN+SM*

hi   **flwyddyn**   **nesa**
she.PRON.F.3S *year.N.F.SG+SM* *next.ADJ.SUP*

yes, we'll have to get her next year

(273) TER: bydden ni (y)n trio xx .

TER: bydden   **ni**   **yn**   **trio**
aut: *be.V.3P.COND* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *try.V.INFIN*

we'll try [...]

(274) TER: y blwyddyn (y)ma wnaeson ni ddim uh trio achos oedd yr uh um arweinydd [//] arweinyddes yna sydd yn arwain uh wedi cael (.) baban .

TER: y   **blwyddyn**   **yma**   **wnaeson**   **ni**   **ddim**
aut: *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *here.ADV* *do.V.13P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

uh   **trio**   **achos**   **oedd**   **yr**   **uh**   **um**
uh.IM *try.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *uh.IM* *um.IM*

arweinydd   **arweinyddes**   **yna**   **sydd**   **yn**
leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG *leader.N.F.SG* *there.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

arwain   **uh**   **wedi**   **cael**   **baban**
lead.V.INFIN *uh.IM* *after.PREP* *get.V.INFIN* *baby.N.M.SG*

this year we didn't try because the organiser, that lady who organises, had had a baby

(275) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(276) TER: ah@s:cym&spa (.) sí@s:spa .

TER: ah$_S^C$ **sí**^{S}
aut: *ah.IM yes.ADV*

oh, yes.

(277) BEL: +< ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(278) TER: yn Ebrill@s:cym&spa dach efo digon o amser achos mae [/] mae (y)n gwahanol
i ni ganu achos dim pobl +/.

TER: yn   **Ebrill**$_S^C$ **dach**   **efo**   **digon**   **o**   **amser**
aut: *in.PREP name*   *be.V.2P.PRES with.PREP enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG*

achos   **mae**   **mae**   **yn**   **gwahanol**   **i**   **ni**
cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ to.PREP we.PRON.1P

ganu   **achos**   **dim**   **pobl**
sing.V.INFIN+SM cause.N.M.SG not.ADV people.N.F.SG

in April you have enough time because it's different for us singing, because no people...

(279) BEL: dim cantorion ydyn ni &=laugh nage .

BEL: dim   **cantorion**   **ydyn**   **ni**   **nage**
aut: *not.ADV singer.N.M.PL be.V.3P.PRES we.PRON.1P no.ADV*

we're not singers, no

(280) TER: +< dim cantorion .

TER: dim   **cantorion**
aut: *not.ADV singer.N.M.PL*

not singers

(281) BEL: pa(n) [/] pan wnes i glywed y teulu (.) y teulu Griffiths@s:cym&spa neu
teulu +/.

BEL: pan   **pan**   **wnes**   **i**   **glywed**   **y**
aut: *when.CONJ when.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

teulu   **y**   **teulu**   **Griffiths**$_S^C$ **neu**   **teulu**
family.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG name   *or.CONJ family.N.M.SG*

when I heard the family, the Griffiths family or the...

(282) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(283) TER: Wyn@s:cym&spa Wyn@s:cym&spa .

TER: Wyn$_S^C$ **Wyn**$_S^C$
aut: *name*   *name*

36

(284) BEL: +, y teulu Wyn@s:cym&spa (.) wel maen nhw yn proffesiynol i_gyd .

BEL: y   **teulu**   **Wyn**$_S^C$ **wel**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *name*   *well.IM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

proffesiynol   **i_gyd**
professional.N.M.SG *all.ADJ*

...the Wyn family, well, they're all professional

(285) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(286) TER: oh@s:cym&spa maen nhw yn can(u) +//.

TER: oh$_S^C$ **maen**   **nhw**   **yn**   **canu**
aut: *oh.IM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sing.V.INFIN*

oh, they sing...

(287) BEL: a dan ni (y)n canu fel cathod (.) eh@s:cym&spa ?

BEL: a   **dan**   **ni**   **yn**   **canu**   **fel**   **cathod**
aut: *and.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *like.CONJ* *cats.N.F.PL*

eh$_S^C$
er.IM

and we sing like cats, eh?

(288) TER: +< mi dda(ru) [//] ddaru nhw canu &e (.) canu yn dda yn Sbaeneg a yn &s
Cymraeg oh@s:cym&spa &=whistle ooh .

TER: mi   **ddaru**   **ddaru**
aut: *aff.PRT* *did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM* *did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM*

nhw   **canu**   **canu**   **yn**   **dda**   **yn**   **Sbaeneg**
they.PRON.3P *sing.V.INFIN* *sing.V.INFIN* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

a   **yn**   **Cymraeg**   **oh**$_S^C$ **ooh**
and.CONJ *in.PREP* *Welsh.N.F.SG* *oh.IM* *ooh.IM*

they sang well in Spanish and in Welsh, ooh

(289) BEL: +< ydyn maen nhw (y)n safon uchel ofnadwy .

BEL: ydyn   **maen**   **nhw**   **yn**   **safon**
aut: *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT.[or].in.PREP* *standard.N.F.SG*

uchel   **ofnadwy**
high.ADJ *terrible.ADJ*

yes, they're very high standard

(290) BEL: ond dan ni &=stutter cymharu gyda nhw dan ni fel cathod a (.) a cŵn .

BEL: ond   **dan**   **ni**   **cymharu**   **gyda**   **nhw**
aut: *but.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *compare.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P*

dan   **ni**   **fel**   **cathod**   **a**   **a**   **cŵn**
be.V.1P.PRES *we.PRON.1P* *like.CONJ* *cats.N.F.PL* *and.CONJ* *and.CONJ* *dogs.N.M.PL*

but compared to them we're like cats and dogs

(291) TER: +< na ia ia .

TER: na   **ia**   **ia**
aut: *neg.PRT yes.ADV yes.ADV*

no no no

(292) BEL: eh@s:cym&spa ?

BEL: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(293) TER: ond mae um (.) xxx awydd wneud o .

TER: ond   **mae**   **um**   **awydd**   **wneud**   **o**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES um.IM desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

but [...] wants to do it

(294) TER: ia (.) awydd wneud o .

TER: ia   **awydd**   **wneud**   **o**
aut: *yes.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

yes, wants to do it

(295) BEL: +< ie awydd wneud o ie .

BEL: ie   **awydd**   **wneud**   **o**   **ie**
aut: *yes.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yes.ADV*

yes, wants to do it

(296) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(297) BEL: oh@s:cym&spa wel dan ni &=stutter <dw i (y)n> [/] dw i (y)n +/.

BEL: oh$_S^C$ **wel**   **dan**   **ni**   **dw**   **i**
aut: *oh.IM well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

yn   **dw**   **i**   **yn**
stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP

oh well we... I...

(298) TER: dylsa mwy o teuluoedd uh +/.

TER: dylsa   **mwy**   **o**   **teuluoedd**   **uh**
aut: *ought_to.V.3S.PLUPERF more.ADJ.COMP of.PREP families.N.M.PL uh.IM*

more families should, er...

(299) BEL: <fues i> [/] fues i fore [//] ddoe +//.

BEL: **fues** **i** **fues** **i** **fore**
aut: *be.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *morning.N.M.SG+SM*

ddoe
yesterday.ADV

I was, tomorrow... yesterday...

(300) BEL: wel ni dydd Sul yn um siarad am y (ei)steddfod@s:cym&spa trwy (y)r amser .

BEL: **wel** **ni** **dydd** **Sul** **yn** **um**
aut: *well.IM* *we.PRON.1P* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *stative.STAT.[or].in.PREP* *um.IM*

siarad **am** **y** **eisteddfod**$_S^C$ **trwy** **yr** **amser**
talk.V.INFIN *for.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

well, on Sunday we're talking about the eisteddfod all the time

(301) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

(302) BEL: fues [/] fues i ddoe yn Llantieryn@s:cym&spa (.) ac yr eisteddfod oedd yn dod allan .

BEL: **fues** **fues** **i** **ddoe** **yn** **Llantieryn**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PAST+SM* *be.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *yesterday.ADV* *in.PREP* *name*

ac **yr** **eisteddfod** **oedd** **yn** **dod**
and.CONJ *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

allan
out.ADV

yesterday I was in Llantieryn, and the eisteddfod was coming out

(303) TER: +< &=cough .

(304) BEL: a heddiw dim_byd arall dim_ond siarad am yr eisteddfod xxx .

BEL: **a** **heddiw** **dim_byd** **arall** **dim_ond** **siarad** **am**
aut: *and.CONJ* *today.ADV* *anything.ADV* *other.ADJ* *only.ADV* *talk.V.INFIN* *for.PREP*

yr **eisteddfod**
the.DET.DEF *cultural.festival.N.F.SG*

and today nothing else, just talking about the eisteddfod [...]

(305) BEL: beth [/] beth +//.

BEL: **beth** **beth**
aut: *what.INT* *what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*

what...

(306) TER: +< na na gadael o [?] .

TER: **na** **na** **gadael** **o**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *leave.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

no, leave it

(307) BEL: <sut mae> [/] sut mae yr [///] que@s:spa tal@s:spa va@s:spa la@s:spa
quinta@s:spa de@s:spa Fflur@s:cym&spa la@s:spa [/] la@s:spa (.) la@s:spa
la@s:spa huerta@s:spa ?

BEL: sut   mae   sut   mae   yr   que^S
aut: *how.INT* *be.V.3S.PRES* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *that.PRON.REL*

tal^S va^S la^S quinta^S de^S Fflur^C_S
such.ADJ.MF.SG *go.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *fifth.ORD.F.SG* *of.PREP* *name*

la^S la^S la^S la^S huerta^S
the.DET.DEF.F.SG *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *orchard.N.F.SG*

how is Fflur's house going, the farm ?

(308) TER: bueno@s:spa (.) uh wna i &g deud xxx yn Cymraeg os &galai gallai ?

TER: bueno^S uh   wna   i   deud   yn   Cymraeg
aut: *well.E*   *uh.IM*   *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

os   gallai
if.CONJ *be_able.V.3S.IMPERF*

well, no, to say in Welsh if I may?

(309) BEL: oh@s:cym&spa wyt ti (we)di cael y +/.

BEL: oh^C_S wyt   ti   wedi   cael   y
aut: *oh.IM*   *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF*

oh, have you had the...

(310) TER: +< dach +...

TER: dach
aut: *be.V.2P.PRES*
you...

(311) TER: na na xxx yn uh trio [/] trio .

TER: na   na   yn   uh   trio   trio
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *stative.STAT.[or].in.PREP* *uh.IM* *try.V.INFIN* *try.V.INFIN*

no [...] trying

(312) BEL: +< &=laugh .

(313) TER: uh xxx mae hi wedi mm +...

TER: uh   mae   hi   wedi   mm
aut: *uh.IM*   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *mm.IM*

er, [...] she's, mm...

(314) BEL: dechrau ?

BEL: dechrau
aut: *beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN*

start?

(315) TER: +< pla(nnu) +//.

TER: plannu
aut: *plant.V.INFIN*

plant...

(316) TER: na ddim plannu .

TER: na   ddim   plannu
aut: *neg.PRT   not.ADV+SM   plant.V.INFIN*

no, not to plant

(317) TER: be ydy (y)r llall uh (.) sembrar@s:spa ?

TER: be   ydy   yr   llall   uh   sembrar^S
aut: *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON uh.IM seed.V.INFIN*

what's the other one, to plant

(318) BEL: +< xx .

(319) BEL: heu .

BEL: heu
aut: *sow.V.INFIN*

to sow

(320) BEL: na .

BEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(321) TER: na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

(322) TER: bueno@s:spa wedi sembrar@s:spa &=laugh !

TER: bueno^S wedi   sembrar^S
aut: *well.E   after.PREP seed.V.INFIN*

well, has planted!

(323) TER: eh@s:cym&spa ond uh mae wedi um (..) &ll llai ohonyn nhw wedi cael uh +/.

TER: eh^C_S ond   uh   mae   wedi   um   llai
aut: *er.IM but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES after.PREP um.IM smaller.ADJ.COMP*

ohonyn   nhw   wedi   cael   uh
from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN uh.IM

but, er, fewer of them have been...

(324) BEL: dechrau tyfu no@s:spa [?] ?

BEL: dechrau   **tyfu**   **no**^{S}
aut: *beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN*   *grow.V.INFIN*   *not.ADV*

started to grow?

(325) TER: ydyn [/] ydyn maen nhw i_gyd yn mynd .

TER: ydyn   **ydyn**   **maen**   **nhw**   **i_gyd**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

yes, they're all going

(326) TER: maen nhw (y)n neis .

TER: maen   **nhw**   **yn**   **neis**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*

they're nice

(327) TER: ond y llall uh wedi rhewi .

TER: ond   **y**   **llall**   **uh**   **wedi**   **rhewi**
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *uh.IM*   *after.PREP*   *freeze.V.INFIN*

but the other one has frozen

(328) BEL: wedi rhewi .

BEL: wedi   **rhewi**
aut: *after.PREP*   *freeze.V.INFIN*

frozen

(329) TER: a (y)r afalau .

TER: a   **yr**   **afalau**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *apple.N.M.PL*

and the apples

(330) TER: um +...

TER: um
aut: *um.IM*

(331) BEL: wel mae cwinsys fi +//.

BEL: wel   **mae**   **cwinsys**   **fi**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *quince.N.M.PL*   *I.PRON.1S+SM*

well, my quinces...

(332) BEL: na dim cwinsys .

BEL: na   **dim**   **cwinsys**
aut: *neg.PRT*   *not.ADV*   *quince.N.M.PL*

no, not quinces

(333) BEL: um (.) uh &ei &ei eirin .

BEL: um   uh   eirin
aut: um.IM uh.IM plums.N.F.PL

um, plums

(334) BEL: mae y ciruelas@s:spa wedi [/] wedi +/.

BEL: mae   y   ciruelas^S wedi   wedi
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF plum.N.F.PL after.PREP after.PREP

the plums have...

(335) TER: yr [/] yr (.) damascos@s:spa .

TER: yr   yr   damascos^S
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF apricot.N.M.PL

the peaches

(336) TER: be ydy damascos@s:spa uh +...

TER: be   ydy   damascos^S uh
aut: what.INT be.V.3S.PRES apricot.N.M.PL uh.IM

what is "peaches", er...

(337) BEL: oh@s:cym&spa .

BEL: oh^C_S
aut: oh.IM

(338) TER: [- spa] bueno .

TER: bueno^S
aut: well.E
well

(339) TER: mae rhain +//.

TER: mae   rhain
aut: be.V.3S.PRES these.PRON
those...

(340) TER: y gwynt wedyn .

TER: y   gwynt   wedyn
aut: the.DET.DEF wind.N.M.SG afterwards.ADV

then the wind

(341) TER: oedd rhai wedi &g aros yn +...

TER: oedd   rhai   wedi   aros   yn
aut: be.V.3S.IMPERF some.PRON after.PREP wait.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP

some remained...

(342) TER: oedden nhw ddim yn mynd ymlaen .

TER: oedden   **nhw**   **ddim**   **yn**   **mynd**   **ymlaen**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*

they weren't progressing

(343) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(344) TER: na gwynt oedd yn taflu nhw o +/.

TER: na   **gwynt**   **oedd**   **yn**   **taflu**   **nhw**
aut: *neg.PRT*   *wind.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *throw.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

o
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

no, the wind was throwing them from...

(345) BEL: +< na <mae ffrwythau> [/] mae ffrwythau fi hef(yd) [/] hefyd .

BEL: na   **mae**   **ffrwythau**   **mae**   **ffrwythau**   **fi**   **hefyd**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *fruits.N.M.PL*   *be.V.3S.PRES*   *fruits.N.M.PL*   *I.PRON.1S+SM*   *also.ADV*

hefyd
also.ADV

no, my fruits are too

(346) BEL: a ddoe uh ddaru gŵr gweld (.) eh@s:cym&spa fod yr afalau wedi +...

BEL: a   **ddoe**   **uh**   **ddaru**   **gŵr**
aut: *and.CONJ*   *yesterday.ADV*   *uh.IM*   *did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM*   *man.N.M.SG*

gweld   **eh$_S^C$**   **fod**   **yr**   **afalau**   **wedi**
see.V.INFIN   *er.IM*   *be.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *apple.N.M.PL*   *after.PREP*

and yesterday my husband saw that the apples had...

(347) BEL: +< xxx .

(348) BEL: +< ond [/] (.) ond mae yr cwinsys yn dda +/.

BEL: ond   **ond**   **mae**   **yr**   **cwinsys**   **yn**   **dda**
aut: *but.CONJ*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *quince.N.M.PL*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

but the quinces are good...

(349) TER: ia ?

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(350) BEL: y [/] y tro (y)ma .

BEL: y   **y**   **tro**   **yma**
aut: *the.DET.DEF*   *that.PRON.REL*   *turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER*   *here.ADV*

this time

(351) TER: ah@s:cym&spa nes oedd o (we)di pydru .

TER: ah$_S^C$ **nes**   **oedd**   **o**   **wedi**   **pydru**
aut: *ah.IM*   *nearer.ADJ.COMP*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *rot.V.INFIN*

ah, until it had rotted

(352) BEL: ond mae ciruelas@s:spa ar y (..) uh wel yr unig beth sydd gyda fi ynde .

BEL: ond   **mae**   **ciruelas^S**   **ar**   **y**   **uh**   **wel**   **yr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *plum.N.F.PL*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *well.IM*   *the.DET.DEF*

unig   **beth**   **sydd**   **gyda**   **fi**   **ynde**
aut: *only.PREQ*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *isn't_it.IM*

but the plums on the... well, the only thing I have

(353) BEL: <maen nhw> [/] maen nhw <wedi cael eu> [//] wedi [/] ia wedi rhewi ynde .

BEL: maen   **nhw**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **cael**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

eu   **wedi**   **ia**   **wedi**   **rhewi**   **ynde**
aut: *their.ADJ.POSS.3P*   *after.PREP*   *yes.ADV*   *after.PREP*   *freeze.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

they've been, yes, frozen

(354) TER: y gwynt [?] ie .

TER: y   **gwynt**   **ie**
aut: *the.DET.DEF*   *wind.N.M.SG*   *yes.ADV*

the wind, yes

(355) TER: gwynt oh@s:cym&spa .

TER: gwynt   **oh$_S^C$**
aut: *wind.N.M.SG*   *oh.IM*

wind, oh

(356) BEL: ond be &e [//] <beth sy (we)di> [//] be tomatos <sy (we)di> [/] sy (we)di rhewi ?

BEL: ond   **be**   **beth**   **sy**   **wedi**   **be**   **tomatos**
aut: *but.CONJ*   *what.INT*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *what.INT*   *tomato.N.M.PL*

sy   **wedi**   **sy**   **wedi**   **rhewi**
aut: *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *freeze.V.INFIN*

but what has... the tomatoes have frozen?

(357) TER: +< ia tomatos .

TER: ia   **tomatos**
aut: *yes.ADV*   *tomato.N.M.PL*

yes, tomatoes

(358) TER: tomatos maen nhw (y)n mynd ymlaen yn &e [/] yn dda .

TER: tomatos   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **ymlaen**
aut: *tomato.N.M.PL*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*

yn   **yn**   **dda**
stative.STAT.[or].in.PREP   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

the tomatoes, they're progressing well

(359) BEL: a mae yn roi tatws eleni ?

BEL: a   **mae**   **yn**   **roi**   **tatws**   **eleni**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *give.V.INFIN+SM*   *potatoes.N.F.PL*   *this.year.ADV*

and he is putting in potatoes this year?

(360) TER: ychydig .

TER: ychydig
aut: *a_little.QUAN*

a few

(361) TER: bydd o (y)n rhoid (y)chydig bydd .

TER: bydd   **o**   **yn**   **rhoid**   **ychydig**
aut: *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *give.V.0.IMPERF*   *a_little.QUAN*

bydd
be.V.3S.FUT

he'll put in a few, yes

(362) TER: oh@s:cym&spa &s hanner sach neu rywbeth fel (y)na ia ?

TER: oh$_S^C$ **hanner**   **sach**   **neu**   **rywbeth**   **fel**   **yna**
aut: *oh.IM*   *half.N.M.SG*   *sack.N.F.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

ia
yes.ADV

oh, half a sack or something like that, yes?

(363) BEL: ia a +/.

BEL: ia   **a**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*

yes, and...

(364) TER: achos mae (y)n dod yn iawn i ni efo (y)r teulu .

TER: achos   **mae**   **yn**   **dod**   **yn**   **iawn**   **i**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *to.PREP*

ni   **efo**   **yr**   **teulu**
we.PRON.1P   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*

because it's coming on all right for us with the family

(365)   BEL: ah@s:cym&spa maen nhw .

BEL: ah$_S^C$ **maen**   **nhw**
aut: *ah.IM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

ah, they are

(366)   BEL: <a mae> [/] a maen nhw (y)n flasus .

BEL: a   **mae**   **a**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

flasus
tasty.ADJ+SM

and they're tasty

(367)   TER: +< ar y +...

TER: ar   **y**
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF*

on the...

(368)   BEL: a mae (.) tatws sy wedi cael ei (.) uh dod allan o (y)r tir <yn mor>
[//] xxx yn flasus ofnadwy .

BEL: a   **mae**   **tatws**   **sy**   **wedi**   **cael**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *potatoes.N.F.PL* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *get.V.INFIN*

ei   **uh**   **dod**   **allan**   **o**   **yr**   **tir**
his.ADJ.POSS.M.3S *uh.IM* *come.V.INFIN* *out.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *land.N.M.SG*

yn   **mor**   **yn**   **flasus**   **ofnadwy**
stative.STAT *so.ADV* *stative.STAT* *tasty.ADJ+SM* *terrible.ADJ*

and potatoes that have been... er, come out of the ground so [...] especially tasty

(369)   TER: +< a beth ydw i +...

TER: a   **beth**   **ydw**   **i**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

and what I...

(370)   TER: +< ia ia .

TER: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(371)   TER: sí@s:spa mae (y)n wahanol i rai sy i prynu yndyn .

TER: sí^S **mae**   **yn**   **wahanol**   **i**   **rai**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *different.ADJ+SM* *to.PREP* *some.PRON+SM*

sy   **i**   **prynu**   **yndyn**
be.V.3SP.PRES.REL *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *buy.V.INFIN* *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes it's different with the ones you can buy isn't it

(372) BEL: +< ydy .

BEL: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(373) BEL: ac uh +/.

BEL: ac　　　　uh
aut: *and.CONJ　uh.IM*

and, er...

(374) TER: a wedyn y peth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.

TER: a　　　　wedyn　　　　y　　　　peth　　　　arall　　　　dw　　　　i
aut: *and.CONJ　afterwards.ADV　the.DET.DEF　thing.N.M.SG　other.ADJ　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S*

yn　　　　　　ddefnyddio
aut: *stative.STAT　use.V.INFIN+SM*

and then the other thing I use...

(375) BEL: pys .

BEL: pys
aut: *pea.N.F.PL*

peas

(376) BEL: ffa .

BEL: ffa
aut: *beans.N.F.PL*

beans

(377) TER: mae wedi roi ffa .

TER: mae　　　　wedi　　　　roi　　　　　　ffa
aut: *be.V.3S.PRES　after.PREP　give.V.INFIN+SM　beans.N.F.PL*

he's put in some beans

(378) BEL: wedi roi ffa yn barod .

BEL: wedi　　　roi　　　　　　ffa　　　　　yn　　　　　　barod
aut: *after.PREP　give.V.INFIN+SM　beans.N.F.PL　stative.STAT　ready.ADJ+SM*

already put in some beans

(379) TER: +< ond mae o +//.

TER: ond　　　　mae　　　　　o
aut: *but.CONJ　be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S*

but he...

(380) TER: ia dylsa fo wedi roid nhw yn (.) Ebrill neu Mai (.) a nawr fasen ni (y)n
cael eu bwyta nhw yn +/.

TER: ia   **dylsa**   **fo**   **wedi**   **roid**
aut: *yes.ADV ought_to.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM*

nhw   **yn**   **Ebrill**   **neu**   **Mai**   **a**   **nawr**
they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP April.N.M.SG or.CONJ May.N.M.SG and.CONJ now.ADV

fasen   **ni**   **yn**   **cael**   **eu**   **bwyta**
be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P eat.V.INFIN

nhw   **yn**
they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP

yes, he should have put them in in April or May and now we'd be able to eat them...

(381) BEL: mae ry [/] ry hwyr .

BEL: mae   **ry**   **ry**   **hwyr**
aut: *be.V.3S.PRES too.ADJ+SM too.ADJ+SM late.ADJ*

it's too late

(382) TER: ond oedden nhw (y)n dod eh@s:cym&spa ?

TER: ond   **oedden**   **nhw**   **yn**   **dod**   **eh**$_S^C$
aut: *but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN er.IM*

but they were coming through?

(383) BEL: yn dod ymlaen .

BEL: yn   **dod**   **ymlaen**
aut: *stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV*

progressing

(384) TER: +< oedden nhw (y)n dod ia .

TER: oedden   **nhw**   **yn**   **dod**   **ia**
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN yes.ADV*

they were coming through, yes

(385) TER: a beth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.

TER: a   **beth**   **arall**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT*

ddefnyddio
use.V.INFIN+SM

and the other thing I use...

(386) BEL: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n edrych ymlaen am [/] am [/] <am y> [/] am y (.)
tomatos .

BEL: dw   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT*

edrych   **ymlaen**   **am**   **am**   **am**   **y**   **am**   **y**
look.V.INFIN forward.ADV for.PREP for.PREP for.PREP the.DET.DEF for.PREP the.DET.DEF

tomatos
tomato.N.M.PL

I'm looking forward for the tomatoes

(387)   TER: +< arbennig [/] arbennig y tomatos .

      TER: arbennig   arbennig   y   tomatos
      aut: special.ADJ special.ADJ the.DET.DEF tomato.N.M.PL

      especially the tomatoes

(388)   BEL: tomatos a bob peth .

      BEL: tomatos   a   bob   peth
      aut: tomato.N.M.PL and.CONJ each.PREQ+SM thing.N.M.SG

      tomatoes and everything

(389)   TER: +< oh@s:cym&spa mae (y)n blasus yndy .

      TER: oh$_S^C$ mae   yn   blasus   yndy
      aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT tasty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

      oh, it's tasty, yes

(390)   BEL: oh@s:cym&spa ydy .

      BEL: oh$_S^C$ ydy
      aut: oh.IM be.V.3S.PRES

      oh yes

(391)   BEL: a (y)r pupur a (.) pob peth mor flasus pan xxx +/.

      BEL: a   yr   pupur   a   pob   peth   mor
      aut: and.CONJ the.DET.DEF pepper.N.M.SG and.CONJ each.PREQ thing.N.M.SG so.ADV

      flasus   pan
      tasty.ADJ+SM when.CONJ

      and the peppers, and everything so tasty when [...]

(392)   TER: +< [- spa] sí .

      TER: sí^S
      aut: yes.ADV

      yes.

(393)   TER: +< [- spa] sí .

      TER: sí^S
      aut: yes.ADV

      yes.

(394)   TER: be (y)dy &m morrones@s:spa yn eh@s:cym&spa Gymraeg ?

      TER: be   ydy   morrones^S yn   eh$_S^C$ Gymraeg
      aut: what.INT be.V.3S.PRES pepper.N.M.PL stative.STAT.[or].in.PREP er.IM Welsh.N.F.SG+SM

      what are peppers in Welsh?

(395) BEL: +< pupur .

    BEL: pupur
aut: *pepper.N.M.SG*

    peppers

(396) TER: pupur ?

    TER: pupur
aut: *pepper.N.M.SG*

    peppers?

(397) BEL: pupur coch a gwyrdd .

    BEL: pupur   coch   a   gwyrdd
aut: *pepper.N.M.SG red.ADJ and.CONJ green.ADJ*

    red and green peppers

(398) TER: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

    TER: ah$_S^C$ bueno^S
aut: *ah.IM well.E*

    oh right

(399) BEL: <oedden nhw> [//] oeddwn [/] oeddwn i (y)n siarad efo Magw@s:cym&spa a [/]
    a Carys@s:cym&spa (.) diwrnod o blaen pan oeddwn i (y)n cael pryd o fwyd .

    BEL: oedden   nhw   oeddwn   oeddwn   i   yn
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*

    siarad   efo   Magw$_S^C$ a   a   Carys$_S^C$ diwrnod   o
aut: *talk.V.INFIN with.PREP name   and.CONJ and.CONJ name   day.N.M.SG of.PREP*

    blaen   pan   oeddwn   i   yn   cael
aut: *front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN*

    pryd   o   fwyd
aut: *when.INT.[or].time.N.M.SG of.PREP food.N.M.SG+SM*

    I was talking to Magw and Carys the other day while we were having a meal

(400) TER: +< ah@s:cym&spa pupur ia .

    TER: ah$_S^C$ pupur   ia
aut: *ah.IM pepper.N.M.SG yes.ADV*

    ah, peppers, yes

(401) BEL: sut oedd [///] achos oedd [//] oedden nhw (y)n dweud moron am y beth dan ni
    (y)n deud caretsh .

    BEL: sut   oedd   achos   oedd   oedden   nhw
aut: *how.INT be.V.3S.IMPERF cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

    yn   dweud   moron   am   y   beth   dan
aut: *stative.STAT say.V.INFIN carrots.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF what.INT be.V.1P.PRES*

    ni   yn   deud   caretsh
aut: *we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN carrots.N.M.PL*

    because they were calling carrots "moron" which we would call "caretsh"

(402)   TER: ia zanahoria@s:spa .

     TER: ia   **zanahoria**^{S}
     aut: *yes.ADV* *carrot.N.F.SG*

     yes, carrot

(403)   BEL: ond mae &c uh caretsh yn dod o carrots@s:eng o [/] o [/] o Saesneg .

     BEL: ond   **mae**   **uh**   **caretsh**   **yn**   **dod**   **o**
     aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *carrots.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

     carrots^E **o**   **o**   **o**   **Saesneg**
     carrot.N.PL *of.PREP* *of.PREP* *of.PREP* *English.N.F.SG*

     but "caretsh" comes from "carrots" in English

(404)   TER: [- spa] claro xxx .

     TER: claro^S
     aut: *of_course.E*

     of course [...]

(405)   BEL: a wedyn fydden nhw (y)n deud moron .

     BEL: a   **wedyn**   **fydden**   **nhw**   **yn**   **deud**
     aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.COND+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN*

     moron
     carrots.N.M.PL

     and then they'd say "moron" [carrot]

(406)   BEL: a wedyn uh gofynnon ni (.) sut [/] sut oedden nhw (y)n deud um (.) uh wel +/.

     BEL: a   **wedyn**   **uh**   **gofynnon**   **ni**   **sut**   **sut**
     aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *uh.IM* *ask.V.1P.PAST* *we.PRON.1P* *how.INT* *how.INT*

     oedden   **nhw**   **yn**   **deud**   **um**   **uh**   **wel**
     be.V.3P.IMPERF *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *um.IM* *uh.IM* *well.IM*

     and then we asked how they would say, um, well...

(407)   TER: +< ia .

     TER: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(408)   TER: sí@s:spa eh@s:cym&spa morrón@s:spa .

     TER: sí^S **eh**^C_S **morrón**^{S}
     aut: *yes.ADV* *er.IM* *pepper.N.M.SG*

     yes, oh, peppers

(409)   BEL: pupur a &w uh +...

     BEL: pupur   **a**   **uh**
     aut: *pepper.N.M.SG* *and.CONJ* *uh.IM*

     peppers and...

(410) TER: +< pupur .

TER: pupur
aut: *pepper.N.M.SG*

peppers

(411) TER: bueno@s:spa dw i (y)n defnyddio pupur o blwyddyn diwethaf wedi cael ei roid
yn y (.) freezer@s:eng .

TER: bueno^S dw   i   yn   defnyddio pupur   o
aut: *well.E   be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT use.V.INFIN pepper.N.M.SG of.PREP*

blwyddyn diwethaf wedi   cael   ei   roid   yn
year.N.F.SG last.ADJ   after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S give.V.0.IMPERF+SM in.PREP

y   freezer^E
the.DET.DEF freezer.N.SG

well I'm using peppers from last year that were put in the freezer

(412) BEL: ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(413) BEL: a mae o (y)n blasus .

BEL: a   mae   o   yn   blasus
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT tasty.ADJ*

and it's tasty

(414) BEL: oh@s:cym&spa .

BEL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(415) TER: +< dw i (y)n tynnu ryw bedwar neu bump eh@s:cym&spa (.) darn bach .

TER: dw   i   yn   tynnu   ryw   bedwar
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT draw.V.INFIN some.PREQ+SM four.NUM.M+SM*

neu   bump   eh$_S^C$ darn   bach
or.CONJ five.NUM+SM   er.IM fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG small.ADJ

I take out four or five small pieces

(416) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(417) BEL: ie dw i (we)di gorffen .

BEL: ie   dw   i   wedi   gorffen
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN*

yes, I've finished

(418) TER: +< a +/.

TER: a
aut: *and.CONJ*

and...

(419) BEL: <oedd o> [//] oedd [/] <oedd gyda ni> [//] oedd [/] oedd gyda fi dwy [/]
dwy sach bach <yn y &fr> [/] yn y +/.

BEL: oedd   o   oedd   oedd   gyda   ni
aut: *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   with.PREP   we.PRON.1P*

oedd   oedd   gyda   fi   dwy   dwy   sach
be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   with.PREP   I.PRON.1S+SM   two.NUM.F   two.NUM.F   sack.N.F.SG

bach   yn   y   yn   y
small.ADJ   in.PREP   the.DET.DEF   in.PREP   the.DET.DEF

I had two little sacks in the fr...

(420) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(421) TER: ia ?

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(422) TER: a dach chi (we)di gorffen o ?

TER: a   dach   chi   wedi   gorffen   o
aut: *and.CONJ   be.V.2P.PRES   you.PRON.2P   after.PREP   complete.V.INFIN   he.PRON.M.3S*

and you've finished it

(423) BEL: +, cwpwrdd [/] cwpwrdd oer &=laugh !

BEL: cwpwrdd   cwpwrdd   oer
aut: *cupboard.N.M.SG   cupboard.N.M.SG   cold.ADJ*

...cold cupboard!

(424) TER: +< uh oer &=laugh .

TER: uh   oer
aut: *uh.IM   cold.ADJ*

er, cold

(425) BEL: dw i (ddi)m yn gwybod sut dan ni (y)n deud (.) &e &e heladera@s:spa .

BEL: dw   i   ddim   yn   gwybod   sut   dan
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN   how.INT   be.V.1P.PRES*

ni   yn   deud   heladera^S
we.PRON.1P   stative.STAT   say.V.INFIN   refrigerator.N.F.SG

I don't know how we say "fridge"

(426)   TER: +< cwpwrdd oer .

TER: cwpwrdd   oer
aut: *cupboard.N.M.SG cold.ADJ*

cold cupboard

(427)   TER: cwpwrdd oer .

TER: cwpwrdd   oer
aut: *cupboard.N.M.SG cold.ADJ*

cold cupboard

(428)   BEL: &cw cwpwrdd oer &=laugh .

BEL: cwpwrdd   oer
aut: *cupboard.N.M.SG cold.ADJ*

cold cupboard

(429)   TER: ia felly fydda i (y)n deud .

TER: ia   felly   fydda   i   yn   deud
aut: *yes.ADV so.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN*

yes, that's what I'll say

(430)   BEL: ond uh xxx dau sach bach fel (y)na a dw i (we)di gorffen nhw .

BEL: ond   uh   dau   sach   bach   fel   yna   a
aut: *but.CONJ uh.IM two.NUM.M sack.N.F.SG small.ADJ like.CONJ there.ADV and.CONJ*

dw   i   wedi   gorffen   nhw
be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN they.PRON.3P

but, er, [...] two little sacks like that and I've finished them

(431)   BEL: mae gyda ti y +..?

BEL: mae   gyda   ti   y
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF*

you've got the...?

(432)   TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(433)   TER: <sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa> [//] oes oes oes .

TER: sí^S sí^S sí^S oes
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

oes   oes
be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

yes yes yes

(434) BEL: porque@s:spa (.) esos@s:spa morrones@s:spa del@s:spa [/] de@s:spa
       Fflur@s:cym&spa de@s:spa la@s:spa chacra@s:spa mantienen@s:spa su@s:spa [/]
       su@s:spa sabor@s:spa .

BEL: porque^S **esos**^{S} **morrones**^{S} **del**^{S}
aut: *because.CONJ be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] pepper.N.M.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

de^S **Fflur**^C_S **de**^{S} **la**^{S} **chacra**^{S} **mantienen**^{S}
of.PREP *name*   *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *ranch.N.F.SG* *maintain.V.23P.PRES*

su^S **su**^{S} **sabor**^{S}
his.ADJ.POSS.MF.23SP.S *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *flavour.N.M.SG*

because these peppers from Fflur's farm keep their taste.

(435) TER: +< xxx .

(436) TER: [- spa] sí sí muy muy &a +//.

TER: sí^S **sí**^{S} **muy**^{S} **muy**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV very.ADV very.ADV*

yes yes, very much

(437) TER: [- spa] para mí que cocino poco [=! laugh] &e ha sido la solución .

TER: para^S **mí**^{S} **que**^{S} **cocino**^{S} **poco**^{S}
aut: *stall.V.2S.IMPER me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ cook.V.1S.PRES little.ADV*

ha^S **sido**^{S} **la**^{S} **solución**^{S}
have.V.23S.PRES be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG solution.N.F.SG

for me, since I don't cook so much, it's the solution

(438) TER: [- spa] sí sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes.

(439) BEL: +< [- spa] no y todavía tiene congelados ?

BEL: no^S **y**^{S} **todavía**^{S} **tiene**^{S} **congelados**^{S}
aut: *not.ADV and.CONJ yet.ADV   have.V.23S.PRES freeze.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].freeze.V.M.PL.PASTP*

no, and does he still have the frozen one ?

(440) BEL: [- spa] entonces &te tenemos que congelar más el año que viene .

BEL: entonces^S **tenemos**^{S} **que**^{S} **congelar**^{S} **más**^{S} **el**^{S}
aut: *then.ADV   have.V.1P.PRES that.CONJ freeze.V.INFIN more.ADV the.DET.DEF.M.SG*

año^S **que**^{S} **viene**^{S}
year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES

then, we have to freeze more next year

(441) TER: +< [- spa] sí sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes.

(442) TER: +< [- spa] yo llevo de la chacra .

TER: **yo**^{S} **llevo**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **chacra**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *wear.V.1S.PRES* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *ranch.N.F.SG*

I take from the farm

(443) TER: como@s:spa está@s:spa el@s:spa freezer@s:eng en@s:spa la@s:spa chacra@s:spa
llevo@s:spa cuatro@s:spa o@s:spa cinco@s:spa .

TER: **como**^{S} **está**^{S} **el**^{S} **freezer**^{E} **en**^{S} **la**^{S}
aut: *like.CONJ* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *freezer.N.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

chacra^S **llevo**^{S} **cuatro**^{S} **o**^{S} **cinco**^{S}
ranch.N.F.SG *wear.V.1S.PRES* *four.NUM* *or.CONJ* *five.NUM*

since the freezer is on the farm I bring four or five

(444) BEL: +< [- spa] y puso +//.

BEL: **y**^{S} **puso**^{S}
aut: *and.CONJ* *put.V.3S.PAST*

and he put...

(445) BEL: [- spa] o y las habas las puso ahora y los chochos todavía no ?

BEL: **o**^{S} **y**^{S} **las**^{S} **habas**^{S} **las**^{S}
aut: *or.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF.F.PL* *broad_bean.N.F.PL* *them.PRON.OBJ.F.3P*

puso^S **ahora**^{S} **y**^{S} **los**^{S} **chochos**^{S} **todavía**^{S} **no**^{S}
put.V.3S.PAST *now.ADV* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *fool.N.M.PL* *yet.ADV* *not.ADV*

or, and now he has the broad beans but not the beans yet?

(446) TER: [- spa] no sé si puso habas &e .

TER: **no**^{S} **sé**^{S} **si**^{S} **puso**^{S} **habas**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *if.CONJ* *put.V.3S.PAST* *broad_bean.N.F.PL*

I don't know if he has broad beans

(447) TER: [- spa] puso &al &a &ar arvejas .

TER: **puso**^{S} **arvejas**^{S}
aut: *put.V.3S.PAST* *pea.N.F.PL*

he has peas

(448) BEL: +< sí@s:spa ffa sí@s:spa .

BEL: **sí**^{S} **ffa** **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *beans.N.F.PL* *yes.ADV*

yes yes.

(449) BEL: +< [- spa] puso habas ?

BEL: **puso**^{S} **habas**^{S}
aut: *put.V.3S.PAST* *broad_bean.N.F.PL*

did he have broad beans?

(450) BEL: [- spa] arvejas lo puso .

BEL: arvejas^S **lo**^{S} **puso**^{S}
aut: *pea.N.F.PL* *him.PRON.OBJ.M.3S* *put.V.3S.PAST*

he has peas

(451) TER: [- spa] puso arvejas .

TER: puso^S **arvejas**^{S}
aut: *put.V.3S.PAST* *pea.N.F.PL*

he has peas

(452) BEL: [- spa] puso arvejas y tomates .

BEL: puso^S **arvejas**^{S} **y**^{S} **tomates**^{S}
aut: *put.V.3S.PAST* *pea.N.F.PL* *and.CONJ* *tomato.N.M.PL*

he has peas and tomatoes

(453) TER: [- spa] porque las [/] las habas muy pocas personas les gusta las habas .

TER: porque^S **las**^{S} **las**^{S} **habas**^{S} **muy**^{S}
aut: *because.CONJ* *the.DET.DEF.F.PL* *the.DET.DEF.F.PL* *broad_bean.N.F.PL* *very.ADV*

pocas^S **personas**^{S} **les**^{S} **gusta**^{S} **las**^{S}
little.ADJ.F.PL *person.N.F.PL* *them.PRON.OBL.MF.23P* *like.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.PL*

habas^S
broad_bean.N.F.PL

because not many people like broad beans

(454) BEL: [- spa] sí a mí no me gustan .

BEL: sí^S **a**^{S} **mí**^{S} **no**^{S} **me**^{S} **gustan**^{S}
aut: *yes.ADV* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.23P.PRES*

yes, I don't like them

(455) TER: [- spa] no ?

TER: no^S
aut: *not.ADV*

no ?

(456) BEL: [- spa] no .

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(457) TER: [- spa] es muy difícil sí .

TER: es^S **muy**^{S} **difícil**^{S} **sí**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *difficult.ADJ.M.SG* *yes.ADV*

it's very difficult, yes

(458) TER: [- spa] hacés una sola comida .

TER: hacés^S **una**^{S} **sola**^{S} **comida**^{S}
aut: *do.V.2S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *only.ADJ.F.SG*   *meal.N.F.SG.[or].eat.V.F.SG.PASTPART*

you do only one meal

(459) BEL: +< xxx .

(460) BEL: [- spa] &e en España vi que comía muchas habas .

BEL: en^S **España**^{S} **vi**^{S} **que**^{S} **comía**^{S} **muchas**^{S}
aut: *in.PREP*   *name*   *see.V.1S.PAST*   *that.CONJ*   *eat.V.13S.IMPERF*   *much.ADJ.F.PL*

habas^S
broad_bean.N.F.PL

I saw that in Spain they eat many broad beans

(461) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(462) BEL: [- spa] porque incluso hay un plato asturiano que se llama fabada o algo
así .

BEL: porque^S **incluso**^{S} **hay**^{S} **un**^{S} **plato**^{S}
aut: *because.CONJ*   *even.ADV*   *there_is.V.23S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *plate.N.M.SG*

asturiano^S **que**^{S} **se**^{S} **llama**^{S} **fabada**^{S}
aut: *Asturian.ADJ.M.SG*   *that.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *call.V.23S.PRES*   *bean_stew.N.F.SG*

o^S **algo**^{S} **así**^{S}
aut: *or.CONJ*   *something.PRON.M.SG*   *thus.ADV*

because there is even an Asturian dish called fabada or something like that

(463) TER: +< [- spa] a lo mejor no sabemos hacer .

TER: a^S **lo**^{S} **mejor**^{S} **no**^{S} **sabemos**^{S} **hacer**^{S}
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *good.ADJ.M.SG*   *not.ADV*   *know.V.1P.PRES*   *do.V.INFIN*

maybe we don't know how to cook

(464) BEL: [- spa] xxx lo sabemos hacer .

BEL: lo^S **sabemos**^{S} **hacer**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S*   *know.V.1P.PRES*   *do.V.INFIN*

we know how to cook them

(465) TER: [- spa] pero muy pocas personas .

TER: pero^S **muy**^{S} **pocas**^{S} **personas**^{S}
aut: *but.CONJ*   *very.ADV*   *little.ADJ.F.PL*   *person.N.F.PL*

but very few people

(466) BEL: +< [- spa] xxx las encuentro amargas .

BEL: las^S **encuentro**^{S} **amargas**^{S}
aut: *them.PRON.OBJ.F.3P* *encounter.N.M.SG.[or].find.V.1S.PRES* *bitter.ADJ.F.PL*

I find them bitter

(467) TER: [- spa] no sé .

TER: no^S **sé**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

I don't know

(468) TER: [- spa] claro nosotros las hervimos xxx .

TER: claro^S **nosotros**^{S} **las**^{S} **hervimos**^{S}
aut: *of_course.E* *we.PRON.SUB.M.1P* *them.PRON.OBJ.F.3P* *boil.V.1P.PRES.[or].boil.V.1P.PAST*

of course, we boil them [...]

(469) BEL: +< [- spa] no no +/.

BEL: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*
no no

(470) TER: [- spa] pero debe haber algo +/.

TER: pero^S **debe**^{S} **haber**^{S} **algo**^{S}
aut: *but.CONJ* *owe.V.23S.PRES* *have.V.INFIN* *something.PRON.M.SG*

but there must be something

(471) BEL: +< [- spa] no pediría nunca un plato de habas .

BEL: no^S **pediría**^{S} **nunca**^{S} **un**^{S}
aut: *not.ADV* *request.V.3S.COND.[or].request.V.1S.COND* *never.ADV* *one.DET.INDEF.M.SG*

plato^S **de**^{S} **habas**^{S}
plate.N.M.SG *of.PREP* *broad_bean.N.F.PL*

I would never ask for broad beans

(472) BEL: [- spa] o si hubiera sido xxx claro .

BEL: o^S **si**^{S} **hubiera**^{S} **sido**^{S} **claro**^{S}
aut: *or.CONJ* *if.CONJ* *have.V.13S.SUBJ.IMPERF* *be.V.PASTPART* *of_course.E*

or if it would have been [...] of course

(473) TER: +< [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(474) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(475) TER: [- spa] a lo mejor eh +//.

    TER: $\mathbf{a}^S$ $\mathbf{lo}^S$ $\mathbf{mejor}^S$ $\mathbf{eh}^S$
    aut: *to.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *good.ADJ.M.SG* *er.IM*

    maybe eh...

(476) TER: [- spa] bueno tendríamos que buscar .

    TER: $\mathbf{bueno}^S$ $\mathbf{tendríamos}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{buscar}^S$
    aut: *well.E*   *have.V.1P.COND* *that.CONJ* *seek.V.INFIN*

    well we would have to look for it

(477) BEL: [- spa] pero xxx .

    BEL: $\mathbf{pero}^S$
    aut: *but.CONJ*

    but [...]

(478) TER: [- spa] &=cough o te gusta .

    TER: $\mathbf{o}^S$ $\mathbf{te}^S$ $\mathbf{gusta}^S$
    aut: *or.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *like.V.23S.PRES*

    or you like it

(479) BEL: [- spa] xxx entonces no fuiste ?

    BEL: $\mathbf{entonces}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{fuiste}^S$
    aut: *then.ADV*   *not.ADV* *be.V.2S.PAST*

    [...] then, you didn't go?

(480) TER: peswch ia .

    TER: $\mathbf{peswch}$ $\mathbf{ia}$
    aut: *cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN* *yes.ADV*

    a cough, yes

(481) TER: peswch .

    TER: $\mathbf{peswch}$
    aut: *cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN*

    a cough

(482) TER: eh@s:cym&spa bydd raid i fi fynd <i (y)r> [/] (.) i (y)r [//] uh (.)
    cael y moddion [/] (.) moddion <ti (y)n galw hi> [?] .

    TER: $\mathbf{eh}^C_S$ $\mathbf{bydd}$ $\mathbf{raid}$ $\mathbf{i}$ $\mathbf{fi}$ $\mathbf{fynd}$
    aut: *er.IM* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN+SM*

    i   **yr**   **i**   **yr**   **uh**   **cael**   **y**   **moddion**
    to.PREP *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF* *means.N.M.PL*

    moddion   **ti**   **yn**   **galw**   **hi**
    means.N.M.PL *you.PRON.2S* *stative.STAT* *call.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

    eh, I'll have to go and get the medicine, "moddion" you call it

(483) BEL: +< ie ?

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(484) BEL: ond uh &=stammer wyt ti wedi &i gweld uh (.) Harri_Morgan ?

BEL: ond	**uh**	**wyt**	**ti**	**wedi**	**gweld**	**uh**
aut: *but.CONJ*	*uh.IM*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*after.PREP*	*see.V.INFIN*	*uh.IM*

Harri_Morgan
name

but have you seen Harri Morgan?

(485) TER: +< na na na .

TER: na	**na**	**na**
aut: *neg.PRT*	*neg.PRT*	*neg.PRT*

no, no

(486) BEL: Harri@s:cym&spa ?

BEL: Harri$_S^C$
aut: *name*

(487) TER: na (.) wel dylsa fi mynd dal .

TER: na	**wel**	**dylsa**	**fi**	**mynd**
aut: *neg.PRT*	*well.IM*	*ought_to.V.3S.PLUPERF*	*I.PRON.1S+SM*	*go.V.INFIN*

dal
continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM

no, well I should go, still

(488) TER: ond uh +/.

TER: ond	**uh**
aut: *but.CONJ*	*uh.IM*

but, er...

(489) BEL: (e)fallai mae peswch &a achos mae [/] (.) mae llwch <yn yr aer> [//] yn
yr awyr +/.

BEL: efallai	**mae**	**peswch**	**achos**	**mae**	**mae**
aut: *perhaps.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*cough.V.INFIN*	*cause.N.M.SG*	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*

llwch	**yn**	**yr**	**aer**	**yn**	**yr**	**awyr**
dust.N.M.SG	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*air.N.M.SG*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*sky.N.F.SG*

it might be a cough, because there's dust in the air...

(490) TER: +< <dach chi> [//] <wyt ti> [/] (.) wyt ti (y)n gwybod be ?

TER: dach	**chi**	**wyt**	**ti**	**wyt**	**ti**
aut: *be.V.2P.PRES*	*you.PRON.2P*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*

yn	**gwybod**	**be**
stative.STAT	*know.V.INFIN*	*what.INT*

do you know what?

(491) TER: eh@s:cym&spa mae rywun [/] rywun yn roid y singled a tynnu (y)r singled a
+...

TER: eh$_S^C$ **mae** **rywun** **rywun** **yn**
aut: *er.IM* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT.[or].in.PREP*

roid **y** **singled** **a** **tynnu** **yr** **singled**
give.V.0.IMPERF+SM *the.DET.DEF* *vest.N.F.SG* *and.CONJ* *draw.V.INFIN* *the.DET.DEF* *vest.N.F.SG*

a
and.CONJ

eh, you put on a vest and take off the vest and...

(492) TER: a mae o (y)n &=laugh mae o yn oer ac we(dyn) mae o (y)n boeth ac [//] a
felly .

TER: **a** **mae** **o** **yn** **mae** **o** **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

oer **ac** **wedyn** **mae** **o** **yn** **boeth**
cold.ADJ *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *hot.ADJ+SM*

ac **a** **felly**
and.CONJ *and.CONJ* *so.ADV*

and it's cold and then it's hot, like that

(493) BEL: +< wel (.) bore (y)ma dw i dim (we)di roid &e dim_byd uh cyn(nes) [/] uh
cynnes achos oedden nhw (y)n meddwl bod yr haul mor boeth .

BEL: **wel** **bore** **yma** **dw** **i** **dim** **wedi**
aut: *well.IM* *morning.N.M.SG* *here.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV* *after.PREP*

roid **dim_byd** **uh** **cynnes** **uh** **cynnes** **achos**
give.V.0.IMPERF+SM *anything.ADV* *uh.IM* *warm.ADJ* *uh.IM* *warm.ADJ* *cause.N.M.SG*

oedden **nhw** **yn** **meddwl** **bod** **yr** **haul**
be.V.3P.IMPERF *they.PRON.3P* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *sun.N.M.SG*

mor **boeth**
so.ADV *hot.ADJ+SM*

well this morning I didn't put on anything warm because they thought the sun was so hot

(494) TER: ond mae (y)r &rh &hawyr awyr +...

TER: **ond** **mae** **yr** **awyr**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *sky.N.F.SG*

but the air...

(495) BEL: +< ond mae (y)r &aw awel [/] awel oer yn dod .

BEL: **ond** **mae** **yr** **awel** **awel** **oer** **yn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *breeze.N.F.SG* *breeze.N.F.SG* *cold.ADJ* *stative.STAT*
dod
come.V.INFIN

but the cold breeze is coming

(496) TER: +< mm +...

TER: **mm**
aut: *mm.IM*

(497)   BEL: ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(498)   BEL: ac wedyn uh (.) mae (y)r gwynt bach yma yn oer (.) fel (fa)sai ni dim yn
gallu dechrau efo (y)r gwanwyn ynde .

BEL: ac   wedyn   uh   mae   yr   gwynt   bach
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG small.ADJ*

yma   yn   oer   fel   fasai   ni   dim
here.ADV stative.STAT cold.ADJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P not.ADV

yn   gallu   dechrau   efo   yr   gwanwyn   ynde
stative.STAT be_able.V.INFIN begin.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG isn't_it.IM

and so this little wind is cold, as though we can't get going with the springtime

(499)   TER: ia mae (y)r esgidiau mm uh +...

TER: ia   mae   yr   esgidiau   mm   uh
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF shoes.N.F.PL mm.IM uh.IM*

yes, the shoes, er...

(500)   BEL: ia esgidiau sanau .

BEL: ia   esgidiau   sanau
aut: *yes.ADV shoes.N.F.PL socks.N.F.PL*

yes shoes, socks

(501)   TER: +< &=laugh .

(502)   BEL: y diwrnod dw <i yn tynnu sanau> [=! laugh] dw i (y)n teimlo (.) wel mae
(y)r gwanwyn wedi cyrraedd (.) ie ?

BEL: y   diwrnod   dw   i   yn   tynnu
aut: *the.DET.DEF day.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT draw.V.INFIN*

sanau   dw   i   yn   teimlo   wel   mae
socks.N.F.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN well.IM be.V.3S.PRES

yr   gwanwyn   wedi   cyrraedd   ie
the.DET.DEF spring.N.M.SG after.PREP arrive.V.INFIN yes.ADV

the day I take off my socks is when I feel the spring has arrived, right?

(503)   BEL: achos uh +/.

BEL: achos   uh
aut: *cause.N.M.SG uh.IM*

because, er...

(504) TER: +< ond [/] ond rhaid roid o nôl i (y)r xxx .

TER: ond   ond   rhaid   roid   o
aut: but.CONJ but.CONJ necessity.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

nôl   i   yr
fetch.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

but have to put it back to the [...]

(505) BEL: na rhaid <roid nôl> [//] sanau nôl &e eto (.) <ar y> [//] a ryw rywbeth .

BEL: na   rhaid   roid   nôl   sanau
aut: neg.PRT necessity.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM back.ADV.[or].fetch.V.INFIN socks.N.F.PL

nôl   eto   ar   y   a   ryw
back.ADV.[or].fetch.V.INFIN again.ADV on.PREP the.DET.DEF and.CONJ some.PREQ+SM

rywbeth
something.N.M.SG+SM

no, have to put the socks back on again, and something

(506) TER: &=cough .

(507) BEL: ar y +...

BEL: ar   y
aut: on.PREP the.DET.DEF

on the...

(508) BEL: neithiwr <oeddwn i> [/] oeddwn [/] oeddwn i (y)n cynnau tân (.) <yn y> [/] yn y gegin .

BEL: neithiwr   oeddwn   i   oeddwn   oeddwn   i
aut: last.night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

yn   cynnau   tân   yn   y   yn   y
stative.STAT light.V.INFIN fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF

gegin
kitchen.N.F.SG+SM

last night I was lighting a fire in the kitchen

(509) TER: oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(510) BEL: +< achos (.) xxx +/.

BEL: achos
aut: cause.N.M.SG

because [...]

(511) TER: a mae gennyt ti goed ?

TER: a   mae   gennyt   ti   goed
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S trees.N.M.SG+SM

and you have wood?

65

(512) TER: digon neu +/?

TER: digon   neu
aut: *enough.QUAN or.CONJ*

enough, or...?

(513) BEL: +< oh@s:cym&spa (y)chydig bach o goed .

BEL: oh$_S^C$ ychydig   bach   o   goed
aut: *oh.IM a_little.QUAN small.ADJ of.PREP trees.N.M.SG+SM*

oh, a little bit of wood

(514) TER: oh@s:cym&spa fydd raid i ni +/.

TER: oh$_S^C$ fydd   raid   i   ni
aut: *oh.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*

oh, we'll have to...

(515) BEL: hyd yn hyn wel dw i (we)di gorffen y coed .

BEL: hyd   yn   hyn   wel   dw   i   wedi
aut: *length.N.M.SG in.PREP this.PRON.SP well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP*

gorffen   y   coed
complete.V.INFIN the.DET.DEF trees.N.M.SG

by now, well, I've finished up the wood

(516) BEL: ond oedd ychydig bach ar_ôl (.) ac oedd (.) angen uh rhoid yr uh y stôf i [/] i fynd .

BEL: ond   oedd   ychydig   bach   ar_ôl   ac   oedd
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF a_little.QUAN small.ADJ after.PREP and.CONJ be.V.3S.IMPERF*

angen   uh   rhoid   yr   uh   y   stôf   i
need.N.M.SG uh.IM give.V.0.IMPERF the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF stove.N.F.SG to.PREP

i   fynd
to.PREP go.V.INFIN+SM

but there was a little left, and the stove needed to be got going

(517) TER: +< ymlaen .

TER: ymlaen
aut: *forward.ADV*

...on

(518) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(519) TER: dydd Sul fydd raid i ni dorri (.) ychydig o +/.

TER: dydd   Sul   fydd   raid   i   ni
aut: day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P

dorri   ychydig   o
break.V.INFIN+SM a_little.QUAN of.PREP

on Sunday we'll have to chop a little...

(520) BEL: ++ o goed ia .

BEL: o   goed   ia
aut: of.PREP trees.N.M.SG+SM yes.ADV

...wood, yes

(521) TER: +< +, goed ia .

TER: goed   ia
aut: trees.N.M.SG+SM yes.ADV

...wood, yes

(522) TER: achos uh y coed oedd yn fan (y)na <i paratoi i ti> [//] wedi paratoi i ti
wnes i fynd a fo (.) i lle arall .

TER: achos   uh   y   coed   oedd   yn
aut: cause.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF trees.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT

fan   yna   i   paratoi   i   ti   wedi
place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP prepare.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S after.PREP

paratoi   i   ti   wnes   i   fynd   a
prepare.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM and.CONJ

fo   i   lle   arall
he.PRON.M.3S to.PREP place.N.M.SG other.ADJ

because the wood that was there prepared for you, I took somewhere else

(523) TER: fydd raid i ni chwilio &i a chwilio lle maen nhw .

TER: fydd   raid   i   ni   chwilio   a
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN and.CONJ

chwilio   lle   maen   nhw
search.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P

we'll have to search and find out where they are

(524) BEL: ia ond &=stammer pan fydd yr bobl yn gorffen y peth maen nhw (y)n wneud +/.

BEL: ia   ond   pan   fydd   yr   bobl
aut: yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

yn   gorffen   y   peth   maen   nhw
stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P

yn   wneud
stative.STAT make.V.INFIN+SM

yes, but when the people have finished what they're doing...

(525) TER: ah@s:cym&spa ia .

TER: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes

(526) BEL: +, mi fyddwn i (y)n uh yn [/] (.) yn cofio (y)n_ôl am [/] am uh paratoi
coed i (y)r Gaeaf .

BEL: mi   fyddwn   i   yn   uh
aut: *aff.PRT be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM*

yn   yn   cofio   yn_ôl   am   am   uh
stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT remember.V.INFIN back.ADV for.PREP for.PREP uh.IM

paratoi   coed   i   yr   Gaeaf
prepare.V.INFIN trees.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF name

I'll remember back to prepare some wood for the winter

(527) TER: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

TER: ah$_S^C$ dyna   fo
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah, that's it

(528) BEL: achos dw i (y)n cofio bob amser yn (.) Mawrth .

BEL: achos   dw   i   yn   cofio   bob
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN each.PREQ+SM*

amser   yn   Mawrth
time.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG

because I always remember in March

(529) BEL: a mae (y)n ry hwyr .

BEL: a   mae   yn   ry   hwyr
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ+SM late.ADJ*

and it's too late

(530) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(531) BEL: mae (y)n dechrau glawio .

BEL: mae   yn   dechrau   glawio
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT begin.V.INFIN rain.V.INFIN*

it's starting to rain

(532) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(533) BEL: ac wedyn mae (y)r xxx mae [/] mae (y)r xxx uh +/.

BEL: ac   wedyn   mae   yr   mae   mae
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*

yr   uh
the.DET.DEF uh.IM

and then the [...], er...

(534) TER: a yn Ionawr a Chwefror mae rywun ry (.) gormod yn boeth i meddwl
oh@s:cym&spa .

TER: a   yn   Ionawr   a   Chwefror
aut: *and.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP January.N.M.SG and.CONJ February.N.M.SG*

mae   rywun   ry   gormod
be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM give.V.3S.PRES+SM.[or].too.ADJ+SM too_much.QUANT

yn   boeth   i   meddwl   oh$_S^C$
stative.STAT hot.ADJ+SM to.PREP think.V.INFIN oh.IM

and in January and March you're too hot to think

(535) BEL: +< mae ry boeth i gweithio &=laugh ia .

BEL: mae   ry   boeth   i   gweithio   ia
aut: *be.V.3S.PRES too.ADJ+SM hot.ADJ+SM to.PREP work.V.INFIN yes.ADV*

it's too hot to work, yes

(536) TER: felly mae .

TER: felly   mae
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES*

that's how it is

(537) BEL: <ond uh mae> [//] ond mae raid paratoi yn [/] yn [/] yn (.) nawr .

BEL: ond   uh   mae   ond   mae   raid
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM*

paratoi   yn   yn   yn   nawr
prepare.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT now.ADV

but you have to prepare now

(538) TER: +< ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(539) TER: a wedyn yn [/] xx yn Ebrill a Mawrth mae (y)r gwaith yn dechrau ynde ?

TER: a   wedyn   yn   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP*

Ebrill   a   Mawrth   mae
April.N.M.SG and.CONJ Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG be.V.3S.PRES

yr   gwaith   yn   dechrau   ynde
the.DET.DEF work.N.M.SG stative.STAT begin.V.INFIN isn't_it.IM

and then in [...] April and March the work starts, doesn't it?

(540) TER: mwy o waith y tŷ a mwy [/] mwy +...

TER: mwy   **o**   **waith**   **y**   **tŷ**   **a**
aut: *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *and.CONJ*

mwy   **mwy**
more.ADJ.COMP *more.ADJ.COMP*

more housework, and more...

(541) BEL: +< ia a [/] a fel rheol mae (y)n glawio .

BEL: ia   **a**   **a**   **fel**   **rheol**   **mae**   **yn**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *and.CONJ* *like.CONJ* *rule.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*

glawio
rain.V.INFIN

yes, and it's usually raining

(542) BEL: a wedyn (.) does dim coed sych .

BEL: a   **wedyn**   **does**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

dim   **coed**   **sych**
not.ADV *trees.N.M.SG* *dry.ADJ*

and so there's no dry wood

(543) BEL: a xxx uh &ll uh a [/] a mae rhaid i fi gael y +...

BEL: a   **uh**   **uh**   **a**   **a**   **mae**   **rhaid**   **i**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *uh.IM* *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *to.PREP*

fi   **gael**   **y**
I.PRON.1S+SM *get.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

and [...] er, and I have to get the...

(544) BEL: dw i (y)n dechrau cynnau (y)r uh stôf yn Mawrth .

BEL: dw   **i**   **yn**   **dechrau**   **cynnau**   **yr**   **uh**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *light.V.INFIN* *the.DET.DEF* *uh.IM*

stôf   **yn**   **Mawrth**
stove.N.F.SG *stative.STAT.[or].in.PREP* *Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG*

I start lighting the stove in March

(545) TER: oh@s:cym&spa achos tŷ bach uh uh +...

TER: oh$_S^C$ **achos**   **tŷ**   **bach**   **uh**   **uh**
aut: *oh.IM* *cause.N.M.SG* *house.N.M.SG* *small.ADJ* *uh.IM* *uh.IM*

oh, because it's a little house...

(546) BEL: +< a wedyn +...

BEL: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then...

(547)   BEL: tŷ bach <oer fel papur> [=! laugh] ydy hi .

BEL: tŷ   **bach**   **oer**   **fel**   **papur**   **ydy**   **hi**
aut: *house.N.M.SG small.ADJ cold.ADJ like.CONJ paper.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

it's a little house as cold as paper

(548)   TER: ia mae (y)n oer yndy ?

TER: ia   **mae**   **yn**   **oer**   **yndy**
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT cold.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, it's cold isn't it?

(549)   BEL: wel a gan [/] gan bod y [/] y ffos a (y)r afon .

BEL: wel   **a**   **gan**   **gan**   **bod**   **y**   **y**
aut: *well.IM and.CONJ with.PREP with.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF*
ffos   **a**   **yr**   **afon**
ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG

well, and because of the trench and the river

(550)   TER: +< xxx .

(551)   TER: ah@s:cym&spa yn agos .

TER: ah$_S^C$ **yn**   **agos**
aut: *ah.IM stative.STAT near.ADJ*

ah, close by

(552)   BEL: a dw i xxx mewn Mesopotamia@s:cym&spa bach ynde .

BEL: a   **dw**   **i**   **mewn**   **Mesopotamia**$_S^C$ **bach**   **ynde**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP name   small.ADJ isn't_it.IM*

and I [...] in a little Mesopotamia

(553)   BEL: ac wedyn y ffos a (y)r afon (.) mae (y)n damp (e)fallai .

BEL: ac   **wedyn**   **y**   **ffos**   **a**   **yr**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF*
afon   **mae**   **yn**   **damp**   **efallai**
river.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT damp.ADJ+SM perhaps.CONJ

and then the trench and the river, it might be damp

(554)   TER: +< ah@s:cym&spa ia (.) ia .

TER: ah$_S^C$ **ia**   **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah yes

(555) BEL: ac uh <mae (y)n &e> [//] <mae (y)r> [/] uh mae (y)r tŷ syth yn oer .

BEL: ac   **uh**   **mae**   **yn**   **mae**   **yr**   **uh**   **mae**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *uh.IM* *be.V.3S.PRES*

yr   **tŷ**   **syth**   **yn**   **oer**
the.DET.DEF *house.N.M.SG* *straight.ADJ* *stative.STAT* *cold.ADJ*

and the house is immediately cold

(556) BEL: yn syth yn oer .

BEL: yn   **syth**   **yn**   **oer**
aut: *stative.STAT* *straight.ADJ* *stative.STAT* *cold.ADJ*

immediately cold

(557) TER: a mae (y)n neis <yn y> [/] yn yr haf (.) yndy ?

TER: a   **mae**   **yn**   **neis**   **yn**   **y**   **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP*

yr   **haf**   **yndy**
the.DET.DEF *summer.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.EMPH*

and it's nice in the summer isn't it?

(558) BEL: ia <mae (y)n> [/] <mae (y)n &ne> [/] mae (y)n neis yn yr haf ydy .

BEL: ia   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT*

neis   **yn**   **yr**   **haf**   **ydy**
nice.ADJ *in.PREP* *the.DET.DEF* *summer.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

yes, it's nice in the summer, yes

(559) TER: wel (.) achos mae (.) timod dyddiau poeth (.) mynd ymlaen .

TER: wel   **achos**   **mae**   **timod**   **dyddiau**   **poeth**   **mynd**
aut: *well.IM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *know.V.2S.PRES* *days.N.M.PL* *hot.ADJ* *go.V.INFIN*

ymlaen
forward.ADV

well, because there are, you know, hot days going on

(560) TER: &=cough oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(561) BEL: <wyt ti> [/] &e wyt ti meddwl bod [/] bod [/] bod [/] uh (.) bydd rhaid
ni wneud tân yn [/] yn y quincho@s:spa &er erbyn [/] erbyn dydd Gwener ?

BEL: wyt   **ti**   **wyt**   **ti**   **meddwl**   **bod**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

bod   **bod**   **uh**   **bydd**   **rhaid**   **ni**   **wneud**
be.V.INFIN *be.V.INFIN* *uh.IM* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG* *we.PRON.1P* *make.V.INFIN+SM*

tân   **yn**   **yn**   **y**   **quincho^S**   **erbyn**
fire.N.M.SG *stative.STAT.[or].in.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *barbecue_area.N.M.SG* *by.PREP*

erbyn   **dydd**   **Gwener**
by.PREP *day.N.M.SG* *Friday.N.F.SG*

do you think we'll have to make a fire in the gazebo before Friday?

(562)   `TER: +< <dydd Sadwrn> [//] dydd Gwener .`

       TER: dydd   **Sadwrn**   **dydd**   **Gwener**
       aut: *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Friday.N.F.SG*

       Saturday, Friday

(563)   `TER: wel os +/.`

       TER: wel   **os**
       aut: *well.IM*   *if.CONJ*

       well if...

(564)   `BEL: oh@s:cym&spa roid [/] roid y stôf gas .`

       BEL: oh$_S^C$ **roid**   **roid**   **y**   **stôf**
       aut: *oh.IM*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *the.DET.DEF*   *stove.N.F.SG*

       gas
       nasty.ADJ+SM

       oh, put on the gas stove

(565)   `TER: os bydd amser bydd &aw uh angen [/] angen (.)  wnawn ni (.)  wneud o yna`
       `(.)  yn hawdd ia .`

       TER: os   **bydd**   **amser**   **bydd**   **uh**   **angen**   **angen**
       aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *time.N.M.SG*   *be.V.3S.FUT*   *uh.IM*   *need.N.M.SG*   *need.N.M.SG*

       wnawn   **ni**   **wneud**   **o**   **yna**   **yn**
       do.V.1P.PRES+SM   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *there.ADV*   *stative.STAT*

       hawdd   **ia**
       easy.ADJ   *yes.ADV*

       if there's time... if necessary, we'll do it there easily

(566)   `BEL: +< na yn &s [/] yn <sôn am am y uh> [/] sôn am y (.)  lle tân .`

       BEL: na   **yn**   **yn**   **sôn**   **am**   **am**
       aut: *neg.PRT*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *stative.STAT*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *for.PREP*

       y   **uh**   **sôn**   **am**   **y**   **lle**   **tân**
       the.DET.DEF   *uh.IM*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *fire.N.M.SG*

       no, speaking of the fireplace

(567)   `TER: ia .`

       TER: ia
       aut: *yes.ADV*

       yes

(568)   `BEL: ddoe +...`

       BEL: ddoe
       aut: *yesterday.ADV*

       yesterday...

(569) BEL: oh@s:cym&spa bydd raid i fi ddeud hyn yn Sbaeneg .

BEL: oh$_S^C$ **bydd** **raid** **i** **fi** **ddeud**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *say.V.INFIN+SM*

hyn **yn** **Sbaeneg**
this.PRON.SP *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

oh, I'll have to say this in Spanish

(570) TER: [- spa] sí xxx .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(571) BEL: [- spa] &a ayer estuve con Antonio el muchacho que trabaja en herrería .

BEL: **ayer**^{S} **estuve**^{S} **con**^{S} **Antonio**^{S} **el**^{S} **muchacho**^{S}
aut: *yesterday.ADV* *be.V.1S.PAST* *with.PREP* *name* *the.DET.DEF.M.SG* *boy.N.F.SG*

que^S **trabaja**^{S} **en**^{S} **herrería**^{S}
that.PRON.REL *work.V.23S.PRES* *in.PREP* *smithy.N.F.SG*

yesterday I was with Antonio, the guy that works at the blacksmith's

(572) TER: [- spa] ah sí .

TER: **ah**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

oh yes

(573) BEL: [- spa] y sabe hacer de estos (.) defensas para las [//] (.) protectores para las chimeneas .

BEL: **y**^{S} **sabe**^{S} **hacer**^{S} **de**^{S} **estos**^{S} **defensas**^{S}
aut: *and.CONJ* *know.V.23S.PRES* *do.V.INFIN* *of.PREP* *this.ADJ.DEM.M.PL* *defence.N.M*

para^S **las**^{S} **protectores**^{S} **para**^{S} **las**^{S} **chimeneas**^{S}
for.PREP *the.DET.DEF.F.PL* *protective.ADJ.M.PL* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *chimney.N.F.PL*

and he knows how to make these fences for... protection for chimneys

(574) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(575) TER: +< xxx .

(576) TER: [- spa] &s sí .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(577) BEL: [- spa] y hace algunas muy lindas y [/] y &re [//] y [/] y medio curvas así
como necesitás vos .

BEL: y^S **hace**^{S} **algunas**^{S} **muy**^{S} **lindas**^{S} **y**^{S}
aut: *and.CONJ*   *do.V.23S.PRES*   *some.PRON.F.PL*   *very.ADV*   *pretty.ADJ.F.PL*   *and.CONJ*

y^S **y**^{S} **y**^{S} **medio**^{S} **curvas**^{S} **así**^{S} **como**^{S} **necesitás**^{S}
and.CONJ   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *half.ADJ.M.SG*   *curve.N.F.PL*   *thus.ADV*   *like.CONJ*   *need.V.2S.PRES*

vos^S
you.PRON.SUB.2SP

and he makes some very nice ones, and with half curves, like this, as you need

(578) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(579) TER: [- spa] ah podemos hacer sí .

TER: ah^S **podemos**^{S} **hacer**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM*   *be_able.V.1P.PRES*   *do.V.INFIN*   *yes.ADV*

ah we could do, yes

(580) TER: [- spa] sí porque cuando uno +/.

TER: sí^S **porque**^{S} **cuando**^{S} **uno**^{S}
aut: *yes.ADV*   *because.CONJ*   *when.CONJ*   *one.PRON.M.SG*

yes, because when one...

(581) BEL: +< [- spa] medio [/] medio saladitas &e medio carelis porque +/.

BEL: medio^S **medio**^{S}
aut: *half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES*   *half.ADJ.M.SG*

saladitas^S **medio**^{S}
expensive.ADJ.F.PL.DIM   *half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES*

carelis^S **porque**^{S}
unk   *because.CONJ*

a little bit expensive because...

(582) TER: [- spa] bueno por eso no lo hice .

TER: bueno^S **por**^{S} **eso**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **hice**^{S}
aut: *well.E*   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *not.ADV*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *do.V.1S.PAST*

well, this is why I didn't do it

(583) TER: [- spa] cuánto era ?

TER: cuánto^S **era**^{S}
aut: *how_much.ADJ.INT.M.SG*   *be.V.13S.IMPERF*

how much was it?

(584) BEL: +< [- spa] y el [/] el (.) trescientos y pico .

BEL: y^S **el**^{S} **el**^{S} **trescientos**^{S} **y**^{S}
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *three_hundred.N.M.PL* *and.CONJ*

pico^S
bite.V.1S.PRES

and the... three hundred and something

(585) TER: [- spa] trescientos ?

TER: trescientos^S
aut: *three_hundred.N.M.PL*

three hundred?

(586) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(587) BEL: +< [- spa] entre el material son doscientos cincuenta pesos el material .

BEL: entre^S **el**^{S} **material**^{S} **son**^{S} **doscientos**^{S}
aut: *between.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *material.N.M.SG* *be.V.23P.PRES* *two_hundred.N.M.PL*

cincuenta^S **pesos**^{S} **el**^{S} **material**^{S}
fifty.NUM *weight.N.M.PL* *the.DET.DEF.M.SG* *material.N.M.SG*

taking into account the material, the material is two hundred and fifty pesos

(588) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(589) BEL: +< [- spa] y [/] y unos ciento ochenta de mano de obra .

BEL: y^S **y**^{S} **unos**^{S} **ciento**^{S} **ochenta**^{S} **de**^{S}
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.PL* *hundred.N.M.SG* *eighty.NUM* *of.PREP*

mano^S **de**^{S} **obra**^{S}
hand.N.F.SG *of.PREP* *work.N.F.SG*

and labour is around around eighty

(590) TER: +< [- spa] mano de obra .

TER: mano^S **de**^{S} **obra**^{S}
aut: *hand.N.F.SG* *of.PREP* *work.N.F.SG*

labour

(591) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(592) BEL: [- spa] pero le pone como unas hojitas así de (.) parra muy bonitas .

BEL: pero^S **le**^{S} **pone**^{S} **como**^{S}
aut: *but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*

unas^S **hojitas**^{S} **así**^{S} **de**^{S} **parra**^{S} **muy**^{S}
one.DET.INDEF.F.PL leaves.N.F.PL.DIM thus.ADV of.PREP vine.N.F.SG very.ADV

bonitas^S
pretty.ADJ.F.PL

but he put some vine leaves, very pretty

(593) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(594) TER: +< [- spa] no únicamente que para el quincho sea (.) lo más sencillo .

TER: no^S **únicamente**^{S} **que**^{S} **para**^{S} **el**^{S} **quincho**^{S}
aut: *not.ADV only.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue_area.N.M.SG*

sea^S **lo**^{S} **más**^{S} **sencillo**^{S}
be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV simple.ADJ.M.SG

no, just that for the gazebo, the most simple

(595) BEL: +< [- spa] sencillo no más .

BEL: sencillo^S **no**^{S} **más**^{S}
aut: *simple.ADJ.M.SG not.ADV more.ADV*

only simple

(596) BEL: [- spa] pero él lo hace con puerta (.) porque claro <si es un> [//] si es grande como es tu chimenea +/.

BEL: pero^S **él**^{S} **lo**^{S} **hace**^{S} **con**^{S} **puerta**^{S}
aut: *but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES with.PREP door.N.F.SG*

porque^S **claro**^{S} **si**^{S} **es**^{S} **un**^{S} **si**^{S} **es**^{S}
because.CONJ of_course.E if.CONJ be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG if.CONJ be.V.23S.PRES

grande^S **como**^{S} **es**^{S} **tu**^{S} **chimenea**^{S}
large.ADJ.M.SG like.CONJ be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S chimney.N.F.SG

but he does it with a door, of course, because if it is big, like your chimney...

(597) TER: [- spa] sí pero no lo vamos a hacer toda de +//.

TER: sí^S **pero**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
aut: *yes.ADV but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*

toda^S **de**^{S}
everything.PRON.F.SG.[or].all.ADJ.F.SG of.PREP

yes, but we are not making it all from...

(598) BEL: +< [- spa] con puerta ?

BEL: con^S **puerta**^{S}
aut: *with.PREP door.N.F.SG*

with doors?

(599) TER: [- spa] &e como &e cómo se llama toda la curva ?

TER: como^S **cómo**^{S} **se**^{S} **llama**^{S}
aut: *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*

toda^S **la**^{S} **curva**^{S}
all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG

what do you call the whole curved part?

(600) TER: [- spa] puedo decir la curva ?

TER: puedo^S **decir**^{S} **la**^{S} **curva**^{S}
aut: *be_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG*

can I say the curve?

(601) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(602) TER: [- spa] no no no no recto .

TER: no^S **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **recto**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV straight.ADJ.M.SG*

no no no, straight

(603) BEL: ah@s:cym&spa entonces@s:spa no@s:spa +/.

BEL: ah^C_S **entonces**^{S} **no**^{S}
aut: *ah.IM then.ADV not.ADV*

oh then, no

(604) TER: +< [- spa] porque sabes qué cuando nos queremos ir rápido &e con eso se protege .

TER: porque^S **sabes**^{S} **qué**^{S} **cuando**^{S} **nos**^{S}
aut: *because.CONJ know.V.2S.PRES what.INT when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P*

queremos^S **ir**^{S} **rápido**^{S} **con**^{S} **eso**^{S}
want.V.1P.PRES go.V.INFIN rapid.ADJ.M.SG with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

se^S **protege**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP protect.V.23S.PRES

because, you know what, when we want to go quickly, it is protected by this

(605) TER: [- spa] y no tiene que estar &e +//.

TER: y^S **no**^{S} **tiene**^{S} **que**^{S} **estar**^{S}
aut: *and.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN*

and it doesn't have to be...

(606) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(607) TER: [- spa] xxx agua y +...

  TER: agua^S   **y^S**
  aut: *water.N.F.SG and.CONJ*

  [...] water and....

(608) BEL: +< [- spa] sí sí no xxx .

  BEL: sí^S   **sí^S**   **no^S**
  aut: *yes.ADV yes.ADV not.ADV*

  yes yes no [...]

(609) BEL: [- spa] pero a mí me pareció (.) no tan caro viendo que [///] lo caro que
       están otras cosas .

  BEL: pero^S   **a^S**   **mí^S**   **me^S**   **pareció^S**   **no^S**
  aut: *but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PAST not.ADV*

  tan^S   **caro^S**   **viendo^S**   **que^S**   **lo^S**   **caro^S**
  so.ADV expensive.ADJ.M.SG see.V.PRESPART that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG expensive.ADJ.M.SG

  que^S   **están^S**   **otras^S**   **cosas^S**
  that.CONJ be.V.23P.PRES other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL

  but for me it's not that expensive, looking at how expensive things are

(610) TER: [- spa] sí .

  TER: sí^S
  aut: *yes.ADV*
  yes

(611) TER: [- spa] cuando yo lo quise hacer hace un año era trescientos .

  TER: cuando^S **yo^S**   **lo^S**   **quise^S**   **hacer^S**
  aut: *when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PAST do.V.INFIN*

  hace^S   **un^S**   **año^S**   **era^S**   **trescientos^S**
  do.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG be.V.13S.IMPERF three_hundred.N.M.PL

  when I wanted to have it done, last year, it was three hundred

(612) BEL: +< [- spa] sí .

  BEL: sí^S
  aut: *yes.ADV*
  yes

(613) TER: [- spa] y en ese momento era &=click .

  TER: y^S   **en^S**   **ese^S**   **momento^S**
  aut: *and.CONJ in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG*

  era^S
  be.V.13S.IMPERF

  and back then it was

(614) BEL: [- spa] sí no está bien .

BEL: sí^S **no**^{S} **está**^{S} **bien**^{S}
aut: *yes.ADV* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *well.ADV*

yes, no , it's ok

(615) BEL: [- spa] no [/] no está regalado .

BEL: no^S **no**^{S} **está**^{S} **regalado**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *give.V.M.SG.PASTPART*

no, it's not for free

(616) BEL: [- spa] pero (.) bueno era otra alternativa .

BEL: pero^S **bueno**^{S} **era**^{S} **otra**^{S} **alternativa**^{S}
aut: *but.CONJ* *well.E* *be.V.13S.IMPERF* *other.ADJ.F.SG* *alternative.N.F.SG.[or].alternative.ADJ.F.SG*

but, well, it was another alternative

(617) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(618) BEL: [- spa] yo ayer le dije +"/.

BEL: yo^S **ayer**^{S} **le**^{S} **dije**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *yesterday.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PAST*

yesterday I told him:

(619) BEL: +" mira@s:spa le@s:spa voy@s:spa hablar@s:spa a@s:spa Teresa@s:cym&spa
porque@s:spa Teresa@s:cym&spa sé@s:spa que@s:spa está@s:spa buscando@s:spa
alguien@s:spa para@s:spa saber@s:spa +//.

BEL: mira^S **le**^{S} **voy**^{S} **hablar**^{S} **a**^{S}
aut: *watch.V.2S.IMPER* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.1S.PRES* *talk.V.INFIN* *to.PREP*

Teresa^C_S **porque**^{S} **Teresa**^C_S **sé**^{S} **que**^{S} **está**^{S} **buscando**^{S}
name *because.CONJ* *name* *be.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *be.V.23S.PRES* *seek.V.PRESPART*

alguien^S **para**^{S} **saber**^{S}
someone.PRON.MF.SG *for.PREP* *know.V.INFIN*

"look, I am going to talk to Teresa because I know she is looking for someone to..."

(620) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(621) BEL: [- spa] a mí me pareció linda &ra así de medio curva .

BEL: a^S **mí**^{S} **me**^{S} **pareció**^{S} **linda**^{S}
aut: *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.3S.PAST* *beautiful.ADJ.F.SG*

así^S **de**^{S} **medio**^{S} **curva**^{S}
thus.ADV *of.PREP* *middle.N.M.SG* *curve.N.F.SG*

to me, the curved middle one seemed beautiful

(622) BEL: [- spa] no ?

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no?

(623) BEL: [- spa] y este sí es necesario para el xxx .

BEL: y^S　　　**este**^{S}　　　　　　　　**sí**^{S}　　**es**^{S}　　　　**necesario**^{S}
aut: *and.CONJ* *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]* *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *necessary.ADJ.M.SG*

para^S　　**el**^{S}
for.PREP *the.DET.DEF.M.SG*

and this, it is necessary for the [...]

(624) TER: ia [=! whispers] (.) a dydd Sul pryd wnaeth uh Pedro@s:cym&spa uh cig ar
　　　y xxx (.) uh allan (..) mi anghofiodd ychydig bach o (y)r tân a gorfod mynd i
　　　roid y +...

TER: ia　　**a**　　　**dydd**　　**Sul**　　　**pryd**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *when.INT.[or].time.N.M.SG*

wnaeth　　　　**uh**　　**Pedro**^C_S　**uh**　　**cig**　　　　**ar**　　**y**　　　　**uh**　　**allan**
do.V.3S.PAST+SM *uh.IM* *name*　　*uh.IM* *meat.N.M.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *out.ADV*

mi　　　**anghofiodd**　　**ychydig**　　**bach**　　**o**　　**yr**　　　　**tân**　　　**a**
aff.PRT *forget.V.3S.PAST* *a_little.QUAN* *small.ADJ* *of.PREP* *the.DET.DEF* *fire.N.M.SG* *and.CONJ*

gorfod　　　　**mynd**　　**i**　　**roid**　　　**y**
have_to.V.INFIN *go.V.INFIN* *to.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM* *the.DET.DEF*

yes, and on Sunday when Pedro made meat on the [...] outside, he forgot about a little part of
the fire, and had to go and put the...

(625) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(626) TER: achos <oedd o (y)n deud> [?] yn syth ynde .

TER: achos　　　**oedd**　　　　**o**　　　**yn**　　　**deud**　　　**yn**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *stative.STAT*

syth　　　**ynde**
straight.ADJ *isn't_it.IM*

because he said straight away

(627) TER: a mae o (y)n uh +...

TER: a　　　**mae**　　　**o**　　　**yn**　　　　　　**uh**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *uh.IM*

and it's, er...

(628) BEL: mor beryg .

BEL: mor　　**beryg**
aut: *so.ADV* *danger.N.M.SG+SM*

so dangerous

81

(629)　TER: mor beryg (.) ia .

TER: mor　　beryg　　　　　　ia
aut:　　so.ADV　danger.N.M.SG+SM　yes.ADV

so dangerous, yes

(630)　TER: ond wnes i gweld o a roi dŵr a (dy)na fo .

TER: ond　　　wnes　　　　i　　　　gweld　　　o　　　　　a
aut:　　but.CONJ　do.V.1S.PAST+SM　I.PRON.1S　see.V.INFIN　he.PRON.M.3S　and.CONJ

roi　　　　　　dŵr　　　　a　　　　dyna　　　fo
give.V.INFIN+SM　water.N.M.SG　and.CONJ　that_is.ADV　he.PRON.M.3S

but I saw it and put some water on it and that was it

(631)　BEL: ond uh (.) mae raid i nhw cofio y person sydd yn cwcio [//] (.) coginio
ynde eh@s:cym&spa cofio bod y tân yn (.) bod nhw +...

BEL: ond　　uh　　mae　　　raid　　　　　　i　　　nhw
aut:　　but.CONJ　uh.IM　be.V.3S.PRES　necessity.N.M.SG+SM　to.PREP　they.PRON.3P

cofio　　　　　y　　　　person　　　sydd　　　　　　yn　　　　cwcio
remember.V.INFIN　the.DET.DEF　person.N.M.SG　be.V.3SP.PRES.REL　stative.STAT　cook.V.INFIN

coginio　　　ynde　　　eh$_S^C$　cofio　　　　　bod　　　　y　　　　tân
cook.V.INFIN　isn't_it.IM　er.IM　remember.V.INFIN　be.V.INFIN　the.DET.DEF　fire.N.M.SG

yn　　　　bod　　　　nhw
stative.STAT　be.V.INFIN　they.PRON.3P

but they have to remember, the person who's cooking, remember that the fire, that they...

(632)　TER: roid [/] roid y [/] y [/] y tân i_ffwrdd <cyn [/] cyn mynd> [//] cyn
gadael y lle .

TER: roid　　　　　　roid　　　　　　y　　　　y　　　　y
aut:　　give.V.0.IMPERF+SM　give.V.0.IMPERF+SM　the.DET.DEF　the.DET.DEF　the.DET.DEF

tân　　　i_ffwrdd cyn　　　cyn　　　mynd　　cyn　　　gadael
fire.N.M.SG　out.ADV　before.PREP　before.PREP　go.V.INFIN　before.PREP　leave.V.INFIN

y　　　　lle
the.DET.DEF　place.N.M.SG

put out the fire before going, before leaving the place

(633)　TER: +< ia a (y)r tân i_ffwrdd cyn .

TER: ia　　　a　　　yr　　　tân　　　i_ffwrdd cyn
aut:　　yes.ADV　and.CONJ　the.DET.DEF　fire.N.M.SG　out.ADV　before.PREP

yes, and fire out before

(634)　TER: [- spa] sí sí xxx .

TER: sí^S　　sí^S
aut:　　yes.ADV　yes.ADV

yes

82

(635) BEL: +< ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(636) TER: ond <mae o xxx> [//] mi oedd o (y)n flasus <a bopeth do> [?] ?

TER: ond   mae   o   mi   oedd   o
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

yn   flasus   a   bopeth   do
stative.STAT tasty.ADJ+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST

but it [...] was tasty was tasty and everything, right ?

(637) BEL: do [?] .

BEL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(638) TER: +< &=cough .

(639) BEL: ond mae gyda ni empanadas@s:spa ar &w &=stammer uh +/.

BEL: ond   mae   gyda   ni   empanadas^S ar   uh
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P turnover.N.F.PL on.PREP uh.IM*

but we've got pastries on...

(640) TER: a ddaru nhw ddim +...

TER: a   ddaru   nhw   ddim
aut: *and.CONJ did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*

and they didn't...

(641) BEL: achos oedd [//] oeddwn i wedi prynu (y)r empanadas@s:spa yn barod .

BEL: achos   oedd   oeddwn   i   wedi   prynu
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN*

yr   empanadas^S yn   barod
the.DET.DEF turnover.N.F.PL stative.STAT ready.ADJ+SM

because I'd already bought the pastries

(642) TER: ie ie ond dw i (y)n meddwl fod nhw (we)di gorffen i_gyd .

TER: ie   ie   ond   dw   i   yn   meddwl
aut: *yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

fod   nhw   wedi   gorffen   i_gyd
be.V.INFIN+SM they.PRON.3P after.PREP complete.V.INFIN all.ADJ

yes, but I think they're all finished

(643) BEL: nage maen nhw <yn y> [/] yn yr uh (.) yn y freezer@s:eng .

BEL: nage   **maen**   **nhw**   **yn**   **y**   **yn**   **yr**   **uh**
aut: *no.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

yn   **y**   **freezer**^{E}
in.PREP   *the.DET.DEF*   *freezer.N.SG*

no, they're in the freezer

(644) TER: ah@s:cym&spa <wnes i &gwa> [//] eh@s:cym&spa &=cough wnes i uh +/.

TER: ah$_S^C$ **wnes**   **i**   **eh**$_S^C$ **wnes**   **i**   **uh**
aut: *ah.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *er.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *uh.IM*

ah, I...

(645) BEL: +< na pedwar dwsin oedden nhw .

BEL: na   **pedwar**   **dwsin**   **oedden**   **nhw**
aut: *neg.PRT*   *four.NUM.M*   *dozen.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

no, there were four dozen

(646) TER: eh@s:cym&spa ?

TER: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(647) BEL: pedwar dwsin .

BEL: pedwar   **dwsin**
aut: *four.NUM.M*   *dozen.N.M.SG*

four dozen

(648) TER: oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(649) TER: achos oeddwn i wedi prynu er_mwyn (f)yn plant i a fi a [//] ac
Lleucu@s:cym&spa a [=! laughs] ti a Fflur@s:cym&spa .

TER: achos   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **prynu**   **er_mwyn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *buy.V.INFIN*   *for_the_sake_of.PREP*

fyn   **plant**   **i**   **a**   **fi**   **a**   **ac**
insist.V.3S.PRES+SM   *child.N.M.PL*   *to.PREP*   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

Lleucu$_S^C$ **a**   **ti**   **a**   **Fflur**$_S^C$
name   *and.CONJ*   *you.PRON.2S*   *and.CONJ*   *name*

because I'd bought them for my children and myself and Lleucu and you and Fflur

(650) TER: +< ia uh +...

TER: ia   **uh**
aut: *yes.ADV*   *uh.IM*

yes, er...

(651) TER: achos wnes i +...

TER: achos   **wnes**   **i**
aut: *cause.N.M.SG*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

because I...

(652) BEL: <a pan> [/] a pan oeddwn [/] &e oeddwn i wedi &or uh ordro (.) oedd um uh
uh Pedro@s:cym&spa yn ffonio i ddweud +"/.

BEL: a   **pan**   **a**   **pan**   **oeddwn**   **oeddwn**   **i**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

wedi   **uh**   **ordro**   **oedd**   **um**   **uh**   **uh**   **Pedro**$_S^C$ **yn**
aut: *after.PREP*   *uh.IM*   *order.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *um.IM*   *uh.IM*   *uh.IM*   *name*   *stative.STAT*

ffonio   **i**   **ddweud**
aut: *phone.V.INFIN*   *to.PREP*   *say.V.INFIN+SM*

and when I ordered them, Pedro phoned to say:

(653) TER: +< ia ia oedd +//.

TER: ia   **ia**   **oedd**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

yes, it was

(654) TER: +< wnes i gweld nhw .

TER: wnes   **i**   **gweld**   **nhw**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

I saw them

(655) TER: +< xxx .

(656) BEL: +" eh@s:cym&spa dw i yn mynd i gwcio .

BEL: eh$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **gwcio**
aut: *er.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *cook.V.INFIN+SM*

"eh, I'm going to cook"

(657) TER: newid program [?] &=laugh .

TER: newid   **program**
aut: *change.V.INFIN*   *programme.N.M.SG*

change of programme

(658) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(659)   TER: wel fydd hi (y)n iawn &t erbyn tro nesa .

TER: wel   fydd   hi   yn   iawn   erbyn
aut: well.IM   be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV by.PREP

tro   nesa
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER   next.ADJ.SUP

well, it will be ok by next time

(660)   TER: xxx ia ?

TER: ia
aut: yes.ADV

[...] really?

(661)   BEL: +< mae +...

BEL: mae
aut: be.V.3S.PRES

(662)   BEL: ie bueno@s:spa .

BEL: ie   bueno^S
aut: yes.ADV   well.E

yes

(663)   TER: (dy)na fo .

TER: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(664)   TER: neu ryw [/] neu ryw pitsa bach arall a +...

TER: neu   ryw   neu   ryw   pitsa   bach   arall
aut: or.CONJ some.PREQ+SM or.CONJ some.PREQ+SM pizza.N.M.SG small.ADJ other.ADJ

a
and.CONJ

or another little pizza and...

(665)   BEL: +< wel (.) xx +...

BEL: wel
aut: well.IM

well...

(666)   BEL: wnaeson ni bwyta (.) &ch dau ohonyn nhw ynde (.) cyn (.) yn disgwyl yr
        asado@s:spa .

BEL: wnaeson   ni   bwyta   dau   ohonyn
aut: do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN two.NUM.M from_them.PREP+PRON.3P

nhw   ynde   cyn   yn   disgwyl   yr   asado^S
they.PRON.3P isn't_it.IM before.PREP stative.STAT expect.V.INFIN the.DET.DEF barbecue.N.M.SG

we ate two of them, before, waiting for the barbecue

(667)　TER: na .

TER: na
aut:　*neg.PRT*

no

(668)　TER: do do do wnes i gweld <y &=clears_throat be (y)dy> [?] bocs ie ?

TER: do　　　　　do
aut:　*yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM*

do　　　　　　　　　　　　　　　　wnes　　　　i　　　　gweld
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN

y　　　　　be　　　ydy　　　bocs　　　ie
the.DET.DEF what.INT be.V.3S.PRES box.N.M.SG yes.ADV

yes, yes I saw the, what is it, box, yes?

(669)　BEL: ia .

BEL: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(670)　TER: +, yn wag .

TER: yn　　　　　wag
aut:　*stative.STAT empty.ADJ+SM*

...empty

(671)　BEL: ia .

BEL: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(672)　TER: wnest ti cadw nhw yn xxx ?

TER: wnest　　　　ti　　　　cadw　　　　nhw　　　　yn
aut:　*do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S keep.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP*

you kept them in [...]?

(673)　BEL: achos oedd <y plant> [/] (.) &=cough y plant yn awydd bwyta rywbeth <cyn i (y)r> [/] uh cyn i (y)r +/.

BEL: achos　　　oedd　　　　y　　　　plant　　　y　　　　plant
aut:　*cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF child.N.M.PL*

yn　　　　　　　awydd　　　　bwyta　　　rywbeth　　　　cyn　　　i
stative.STAT.[or].in.PREP desire.N.M.SG eat.V.INFIN something.N.M.SG+SM before.PREP to.PREP

yr　　　　uh　　cyn　　i　　　yr
the.DET.DEF uh.IM before.PREP to.PREP the.DET.DEF

because the children wanted to eat something before the...

(674) TER: wnes i gymeryd un eh@s:cym&spa .

TER: wnes   **i**   **gymeryd**   **un**   **eh**$_S^C$
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *take.V.INFIN+SM*   *one.NUM*   *er.IM*

I took one, eh

(675) BEL: &=cough ac wedyn oedden nhw [//] ni i (y)n oedden uh +//.

BEL: ac   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **ni**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*

yn   **oedden**   **uh**
stative.STAT.[or].in.PREP   *be.V.3P.IMPERF*   *uh.IM*

and then we, er...

(676) BEL: ond mae (y)r (..) dau dwsin a hanner yn +/.

BEL: ond   **mae**   **yr**   **dau**   **dwsin**   **a**   **hanner**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*   *dozen.N.M.SG*   *and.CONJ*   *half.N.M.SG*

yn
stative.STAT.[or].in.PREP

but there are2 and a half dozen in...

(677) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(678) BEL: +, rhai cig a rhai caws .

BEL: rhai   **cig**   **a**   **rhai**   **caws**
aut: *some.PREQ*   *meat.N.M.SG*   *and.CONJ*   *some.PREQ*   *cheese.N.M.SG*

meat ones and cheese ones

(679) TER: ia ia .

TER: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(680) TER: ah@s:cym&spa wnes i ddim_ond cig eh@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$ **wnes**   **i**   **ddim_ond**   **cig**   **eh**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *only.ADV+SM*   *meat.N.M.SG*   *er.IM*

oh, I only did meat

(681) TER: caws a [/] (..) a ham &ha uh +...

TER: caws   **a**   **a**   **ham**   **uh**
aut: *cheese.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *for.PREP+H*   *uh.IM*

cheese and ham, er...

(682) BEL: [- spa] &=stammer jamón .

BEL: jamón^S
aut: *ham.N.M.SG*

ham

(683) BEL: sut dan ni (y)n deud caws a jamón@s:spa ?

BEL: sut   dan   ni   yn   deud   caws   a
aut: *how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN cheese.N.M.SG and.CONJ*

jamón^S
ham.N.M.SG

how do we say cheese and ham?

(684) TER: +< [- spa] jamón .

TER: jamón^S
aut: *ham.N.M.SG*

ham

(685) BEL: [- spa] jamón y queso .

BEL: jamón^S **y**^{S} **queso**^{S}
aut: *ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG*

ham and cheese

(686) TER: [- spa] jamón y queso .

TER: jamón^S **y**^{S} **queso**^{S}
aut: *ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG*

ham and cheese

(687) BEL: [- spa] empanada de jamón y queso .

BEL: empanada^S **de**^{S} **jamón**^{S} **y**^{S} **queso**^{S}
aut: *turnover.N.F.SG of.PREP ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG*

ham and cheese turnover

(688) BEL: [- spa] son las otras .

BEL: son^S **las**^{S} **otras**^{S}
aut: *be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL others.PRON.F.PL*

the others are

(689) TER: +< ond maen nhw (y)n flasus eh@s:cym&spa ?

TER: ond   maen   nhw   yn   flasus   eh^C_S
aut: *but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT tasty.ADJ+SM er.IM*

but they're tasty, eh?

(690) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(691) TER: ie maen nhw (y)n flasus .

TER: ie   **maen**   **nhw**   **yn**   **flasus**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *tasty.ADJ+SM*

yes, they're tasty

(692) BEL: eh@s:cym&spa fue@s:spa a@s:spa un@s:spa lugar@s:spa nuevo@s:spa a@s:spa
pedir@s:spa esas@s:spa esas@s:spa empanadas@s:spa Las_Delicias@s:cym&spa .

BEL: eh$_S^C$ **fue**^{S} **a**^{S} **un**^{S} **lugar**^{S} **nuevo**^{S} **a**^{S}
aut: *er.IM*   *go.V.3S.PAST*   *to.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *place.N.M.SG*   *new.ADJ.M.SG*   *to.PREP*

pedir^S **esas**^{S} **esas**^{S} **empanadas**^{S} **Las_Delicias**$_S^C$
aut: *request.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.F.PL*   *that.ADJ.DEM.F.PL*   *turnover.N.F.PL*   *name*

he went to a new place to ask for these pastries, Las Delicias

(693) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(694) TER: [- spa] y ?

TER: y^S
aut: *and.CONJ*

and

(695) BEL: y@s:spa eh@s:cym&spa (.) baratas@s:spa no@s:spa son@s:spa .

BEL: y^S **eh**$_S^C$ **baratas**^{S} **no**^{S} **son**^{S}
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *cheap.ADJ.F.PL*   *not.ADV*   *be.V.23P.PRES*

and they are not cheap

(696) BEL: [- spa] pero viste que son grandes y muy (.) &e &e llenas .

BEL: pero^S **viste**^{S} **que**^{S} **son**^{S} **grandes**^{S} **y**^{S} **muy**^{S}
aut: *but.CONJ*   *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*   *be.V.23P.PRES*   *large.ADJ.M.PL*   *and.CONJ*   *very.ADV*

llenas^S
aut: *full.ADJ.F.PL.[or].fill.V.2S.PRES*

but did you see that they are big and filled with a lot of filling

(697) TER: eh@s:cym&spa +/.

TER: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(698) BEL: +< [- spa] porque en otros lados te mantienen el precio caro .

BEL: porque^S **en**^{S} **otros**^{S} **lados**^{S} **te**^{S}
aut: *because.CONJ*   *in.PREP*   *other.ADJ.M.PL*   *side.N.M.PL*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

mantienen^S **el**^{S} **precio**^{S} **caro**^{S}
aut: *maintain.V.23P.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *price.N.M.SG*   *expensive.ADJ.M.SG*

because in other places they keep the price high

(699) BEL: [- spa] y <te las> [/] te las dan medio vacías .

BEL: **y**^{S}　　　**te**^{S}　　　　　　　**las**^{S}　　　　　**te**^{S}
aut:　*and.CONJ　you.PRON.OBL.MF.2S　the.DET.DEF.F.PL　you.PRON.OBL.MF.2S*

las^S　　　　　　　　**dan**^{S}　　　　**medio**^{S}
them.PRON.OBJ.F.3P　give.V.23P.PRES　half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES

vacías^S
hollow.ADJ.F.PL

but they are half filled

(700) TER: [- spa] sí y cuánto xxx ?

TER: **sí**^{S}　　　**y**^{S}　　　**cuánto**^{S}
aut:　*yes.ADV　and.CONJ　how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG*

yes and how much [...] ?

(701) TER: [- spa] no te acordás ?

TER: **no**^{S}　　　**te**^{S}　　　　　　　**acordás**^{S}
aut:　*not.ADV　you.PRON.OBL.MF.2S　remind.V.2S.PRES*

don't you remember ?

(702) BEL: eh@s:cym&spa la@s:spa docena@s:spa treinta@s:spa y@s:spa seis@s:spa .

BEL: **eh**^C_S　**la**^{S}　　　　　　**docena**^{S}　　**treinta**^{S}　**y**^{S}　　　**seis**^{S}
aut:　*er.IM　the.DET.DEF.F.SG　dozen.N.F.SG　thirty.NUM　and.CONJ　six.NUM*

thirty six for the dozen

(703) TER: eh@s:cym&spa +/.

TER: **eh**^C_S
aut:　*er.IM*

(704) BEL: +< [- spa] treinta y seis pesos .

BEL: **treinta**^{S}　**y**^{S}　　　　**seis**^{S}　　**pesos**^{S}
aut:　*thirty.NUM　and.CONJ　six.NUM　weight.N.M.PL*

thirty six pesos

(705) TER: [- spa] y por ahí están +/.

TER: **y**^{S}　　　　**por**^{S}　　**ahí**^{S}　　　**están**^{S}
aut:　*and.CONJ　for.PREP　there.ADV　be.V.23P.PRES*

and you see them in...

(706) BEL: [- spa] por eso .

BEL: **por**^{S}　　**eso**^{S}
aut:　*for.PREP　that.PRON.DEM.NT.SG*

that's why...

(707) BEL: pero@s:spa (.) a@s:spa diferencia@s:spa de@s:spa otros@s:spa lugares@s:spa
(.) son@s:spa mucho@s:spa más@s:spa um más@s:spa &re [/] más@s:spa
suculentas@s:spa más@s:spa [/] más@s:spa &e ricas@s:spa .

BEL: **pero**^{S} **a**^{S} **diferencia**^{S} **de**^{S} **otros**^{S} **lugares**^{S}
aut: *but.CONJ*   *to.PREP*   *difference.N.F.SG*   *of.PREP*   *other.ADJ.M.PL*   *place.N.M.PL*

son^S **mucho**^{S} **más**^{S} **um**   **más**^{S} **más**^{S} **suculentas**^{S}
be.V.23P.PRES   *much.ADV*   *more.ADV*   *um.IM*   *more.ADV*   *more.ADV*   *succulent.ADJ.F.PL*

más^S **más**^{S} **ricas**^{S}
more.ADV   *more.ADV*   *lovely.ADJ.F.PL*

but compared to other places, these one are much more succulent, delicious

(708) TER: +< &=cough .

(709) TER: +< [- spa] ajá .

TER: **ajá**^{S}
aut: *aha.IM*

ok

(710) TER: um sí@s:spa (.) sí@s:spa porque@s:spa hay@s:spa uno@s:spa lugares@s:spa
que@s:spa la@s:spa hacen@s:spa muy@s:spa flaquitas@s:spa muy@s:spa
chiquitas@s:spa .

TER: **um**   **sí**^{S} **sí**^{S} **porque**^{S} **hay**^{S} **uno**^{S}
aut: *um.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *because.CONJ*   *there_is.V.23S.PRES*   *one.PRON.M.SG*

lugares^S **que**^{S} **la**^{S} **hacen**^{S} **muy**^{S} **flaquitas**^{S}
place.N.M.PL   *that.PRON.REL*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *do.V.23P.PRES*   *very.ADV*   *skinny.ADJ.F.PL.DIM*

muy^S **chiquitas**^{S}
very.ADV   *small.ADJ.F.PL.DIM*

yes because there some places that made them very thin, very small

(711) BEL: [- spa] por eso +//.

BEL: **por**^{S} **eso**^{S}
aut: *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

because of that

(712) TER: [- spa] pero donde yo compro +/.

TER: **pero**^{S} **donde**^{S} **yo**^{S} **compro**^{S}
aut: *but.CONJ*   *where.REL*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *buy.V.1S.PRES*

but where I shop ...

(713) BEL: [- spa] vos dónde comprás ?

BEL: **vos**^{S} **dónde**^{S} **comprás**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *where.INT*   *buy.V.2S.PRES*

where do you shop?

(714) TER: &e Picurú@s:cym&spa .

      TER: Picurú$_S^C$
      aut: name

      Picuru

(715) BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa [/] bueno@s:spa vos@s:spa vas@s:spa también@s:spa
      al@s:spa [/] al@s:spa Vaticano@s:spa de@s:spa las@s:spa empanadas@s:spa .

      BEL: ah$_S^C$ **bueno**^{S} **bueno**^{S} **vos**^{S} **vas**^{S} **también**^{S}
      aut: ah.IM well.E   well.E   you.PRON.SUB.2SP go.V.2S.PRES too.ADV

      al^S **al**^{S} **Vaticano**^{S} **de**^{S}
      to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG Vatican.N.M.SG of.PREP

      las^S **empanadas**^{S}
      the.DET.DEF.F.PL turnover.N.F.PL

      well well you go to the best pastries shop

(716) TER: +< [- spa] bueno puede ser .

      TER: bueno^S **puede**^{S} **ser**^{S}
      aut: well.E   be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN

      well, it might be

(717) TER: [- spa] bueno pero se puede comparar con este &e ?

      TER: bueno^S **pero**^{S} **se**^{S} **puede**^{S} **comparar**^{S}
      aut: well.E   but.CONJ   self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES compare.V.INFIN

      con^S **este**^{S}
      with.PREP be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]

      well, but it might be compared to this?

(718) BEL: +< [- spa] pero +//.

      BEL: pero^S
      aut: but.CONJ

      but...

(719) BEL: [- spa] sí sí sí sí .

      BEL: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
      aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

      yes yes yes yes

(720) TER: [- spa] sí .

      TER: sí^S
      aut: yes.ADV

      yes

(721) TER: [- spa] de comparar comparar esos dos .

      TER: de^S **comparar**^{S} **comparar**^{S} **esos**^{S} **dos**^{S}
      aut: of.PREP compare.V.INFIN compare.V.INFIN be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] two.NUM

      if compared, compare these two

(722) BEL: +< [- spa] sí (.) sí .

BEL: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(723) BEL: [- spa] xxx bueno sí .

BEL: bueno^S **sí**^{S}
aut: *well.E*   *yes.ADV*

[...] well, yes

(724) BEL: [- spa] lo que pasa es que la de las raras así de [/] de roquefort y todas
esas cosas están [///] se [/] se han ido a las nubes .

BEL: lo^S **que**^{S} **pasa**^{S} **es**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *pass.V.23S.PRES*   *be.V.23S.PRES*   *that.CONJ*

la^S **de**^{S} **las**^{S} **raras**^{S} **así**^{S} **de**^{S} **de**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*   *rare.ADJ.F.PL*   *thus.ADV*   *of.PREP*   *of.PREP*

roquefort^S **y**^{S} **todas**^{S} **esas**^{S} **cosas**^{S} **están**^{S}
aut: *roquefort.N.M.SG*   *and.CONJ*   *all.ADJ.F.PL*   *that.ADJ.DEM.F.PL*   *thing.N.F.PL*   *be.V.23P.PRES*

se^S **se**^{S} **han**^{S} **ido**^{S} **a**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *have.V.23P.PRES*   *go.V.PASTPART*   *to.PREP*

las^S **nubes**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.PL*   *cloud.N.F.PL*

the thing is that the strange ones, with Roquefort and things like that have increased their price

(725) TER: +< [- spa] no .

TER: no^S
aut: *not.ADV*
no

(726) TER: +< [- spa] no no .

TER: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*
no no

(727) TER: [- spa] sí sí claro .

TER: sí^S **sí**^{S} **claro**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *of_course.E*

yes yes of course

(728) BEL: [- spa] no no se puede .

BEL: no^S **no**^{S} **se**^{S} **puede**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *be_able.V.23S.PRES*

no no, it can't

(729) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(730) BEL: +< [- spa] con eso no se puede .

BEL: con^S **eso**^{S} **no**^{S} **se**^{S} **puede**^{S}
aut: *with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES*

with this, it can't

(731) TER: [- spa] si uno tiene algo especial para &asaca agasajar a alguien .

TER: si^S **uno**^{S} **tiene**^{S} **algo**^{S} **especial**^{S}
aut: *if.CONJ one.PRON.M.SG have.V.23S.PRES something.PRON.M.SG special.ADJ.M.SG*

para^S **agasajar**^{S} **a**^{S} **alguien**^{S}
for.PREP entertain.V.INFIN to.PREP someone.PRON.MF.SG

if we have a special occasion to honour someone

(732) BEL: +< [- spa] no y sabés que cuando hay algo que yo sé hacer (.) me parece
una barbaridad gastar mucho [//] mucha guita en eso .

BEL: no^S **y**^{S} **sabés**^{S} **que**^{S} **cuando**^{S} **hay**^{S}
aut: *not.ADV and.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ when.CONJ there_is.V.23S.PRES*

algo^S **que**^{S} **yo**^{S} **sé**^{S} **hacer**^{S}
something.PRON.M.SG that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES do.V.INFIN

me^S **parece**^{S} **una**^{S} **barbaridad**^{S} **gastar**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG atrocity.N.F.SG spend.V.INFIN

mucho^S **mucha**^{S} **guita**^{S} **en**^{S} **eso**^{S}
much.ADV much.ADJ.F.SG cash.N.F.SG in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

you know that when there is something that I know how to cook, I believe that it is stupid to
spend too much money on this

(733) TER: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

TER: ah^C_S **sí**^{S}
aut: *ah.IM yes.ADV*

oh yes

(734) TER: +< [- spa] sí (.) sí claro .

TER: sí^S **sí**^{S} **claro**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV of_course.E*

yes yes, of course

(735) TER: [- spa] si vos comprás una tarta de crema haciéndola vos &e (.) es medio
tonto .

TER: si^S **vos**^{S} **comprás**^{S} **una**^{S} **tarta**^{S} **de**^{S}
aut: *if.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *buy.V.2S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *cake.N.F.SG* *of.PREP*

crema^S **haciéndola**^{S} **vos**^{S} **es**^{S}
cream.N.F.SG *do.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]* *you.PRON.SUB.2SP* *be.V.23S.PRES*

medio^S **tonto**^{S}
half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES *silly.ADJ.M.SG*

if you buy a cream cake, making it by yourself, it's a bit silly

(736) BEL: [- spa] claro claro .

BEL: claro^S **claro**^{S}
aut: *of_course.E* *of_course.E*

of course, of course.

(737) BEL: [- spa] sobre todo cuando [/] cuando los precios se disparan porque si se
no voy a pagar todo esto .

BEL: sobre^S **todo**^{S} **cuando**^{S} **cuando**^{S}
aut: *over.PREP* *everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG* *when.CONJ* *when.CONJ*

los^S **precios**^{S} **se**^{S} **disparan**^{S} **porque**^{S}
the.DET.DEF.M.PL *price.N.M.PL* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *shoot.V.23P.PRES* *because.CONJ*

si^S **se**^{S} **no**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **pagar**^{S} **todo**^{S}
if.CONJ *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *not.ADV* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *pay.V.INFIN* *all.ADJ.M.SG*

esto^S
this.PRON.DEM.NT.SG

particularly when prices go up, because if so I am not going to pay for all these

(738) TER: +< [- spa] sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(739) TER: se@s:spa disparan@s:spa eh@s:cym&spa .

TER: se^S **disparan**^{S} **eh**^C_S
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP* *shoot.V.23P.PRES* *er.IM*

they go up eh

(740) BEL: +< [- spa] si yo lo sé hacer .

BEL: si^S **yo**^{S} **lo**^{S} **sé**^{S}
aut: *if.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *be.V.2S.IMPER.[or].know.V.1S.PRES*

hacer^S
do.V.INFIN

if I know how to do it

96

(741) BEL: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa para@s:spa salir@s:spa
del@s:spa paso@s:spa así@s:spa rápido@s:spa (..) .

BEL: lo^S que^S pasa^S es^S que^S
aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *pass.V.23S.PRES* *be.V.23S.PRES* *that.CONJ*

para^S **salir^S** **del^S** **paso^S** **así^S**
for.PREP *exit.V.INFIN* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *pass.V.1S.PRES.[or].step.N.M.SG* *thus.ADV*

rápido^S
rapid.ADJ.M.SG

what happens is that when you want to get rid of the problem, like this, quick

(742) BEL: [- spa] porque quién tenía +/.

BEL: porque^S quién^S tenía^S
aut: *because.CONJ* *who.INT.MF.SG* *have.V.13S.IMPERF*

because who had...

(743) TER: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

TER: ah^C_S sí^S
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(744) BEL: quién@s:spa tenía@s:spa ganas@s:spa de@s:spa cocinar@s:spa después@s:spa
de@s:spa [/] (.) de@s:spa acostarse@s:spa a@s:spa las@s:spa tres@s:spa de@s:spa
la@s:spa mañana@s:spa &=laugh del@s:spa eisteddfod ?

BEL: quién^S tenía^S ganas^S de^S cocinar^S después^S
aut: *who.INT.MF.SG* *have.V.13S.IMPERF* *win.V.2S.PRES* *of.PREP* *cook.V.INFIN* *afterwards.ADV*

de^S **de^S** **acostarse^S** **a^S** **las^S** **tres^S**
of.PREP *of.PREP* *lay_down.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *three.NUM*

de^S **la^S** **mañana^S** **del^S** **eisteddfod**
of.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *morning.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *cultural.festival.N.F.SG*

who wanted to cook after going to bed at three o'clock in the morning, from the eisteddfod?

(745) TER: +< &=cough .

(746) BEL: [- spa] querés un [/] un caramelito de (.) de +...

BEL: querés^S un^S un^S caramelito^S de^S
aut: *want.V.2S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *sweet.N.M.SG.DIM* *of.PREP*

de^S
of.PREP

would you like a sweet...

(747) TER: [- spa] ya va ya va a pasar .

TER: ya^S va^S ya^S va^S a^S pasar^S
aut: *already.ADV* *go.V.23S.PRES* *already.ADV* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *pass.V.INFIN*

it will stop

(748) TER: [- spa] sí ?

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes?

(749) BEL: +< [- spa] eh ?

BEL: eh^S
aut: *er.IM*

eh ?

(750) BEL: yo@s:spa ten(go)@s:spa me@s:spa parece@s:spa que@s:spa tengo@s:spa
       acá@s:spa a@s:spa mano@s:spa eh@s:cym&spa .

BEL: yo^S **tengo**^{S} **me**^{S} **parece**^{S} **que**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.23S.PRES* *that.CONJ*

tengo^S **acá**^{S} **a**^{S} **mano**^{S} **eh**^C_S
have.V.1S.PRES *here.ADV* *to.PREP* *hand.N.F.SG* *er.IM*

I have, I think that I have one to hand, here

(751) TER: +< [- spa] no voy a +//.

TER: no^S **voy**^{S} **a**^{S}
aut: *not.ADV* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

I am not going to...

(752) TER: [- spa] xxx a molestarte para .

TER: a^S **molestarte**^{S} **para**^{S}
aut: *to.PREP* *annoy.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]* *stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*

[...] bother you to

(753) TER: &=cough .

(754) BEL: vos@s:spa y@s:spa Angharad@s:cym&spa están@s:spa las@s:spa dos@s:spa (.)
       para@s:spa hacer@s:spa &u +//.

BEL: vos^S **y**^{S} **Angharad**^C_S **están**^{S} **las**^{S} **dos**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *and.CONJ* *name* *be.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *two.NUM*

para^S **hacer**^{S}
for.PREP *do.V.INFIN*

you and Angharad are both to do...

(755) BEL: [- spa] no valen una &e +...

BEL: no^S **valen**^{S} **una**^{S}
aut: *not.ADV* *cost.V.23P.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG*

you're not worth...

(756)   TER: [- spa] viste que &=clears_throat +...

       TER: viste^S **que**^{S}
       aut: *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*

       did you see that...

(757)   BEL: [- spa] tomá .

       BEL: tomá^S
       aut: *take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

       take it

(758)   TER: [- spa] gracias .

       TER: gracias^S
       aut: *thanks.E*

       thanks

(759)   BEL: [- spa] sí .

       BEL: sí^S
       aut: *yes.ADV*

       yes

(760)   BEL: [- spa] vos sabés que +//.

       BEL: vos^S **sabés**^{S} **que**^{S}
       aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2S.PRES*   *that.CONJ*

       do you know that...

(761)   BEL: yo@s:spa te@s:spa digo@s:spa que@s:spa podemos@s:spa hacer@s:spa el@s:spa
       [/] el@s:spa té@s:cym&spa el@s:spa viernes@s:spa ?

       BEL: yo^S **te**^{S} **digo**^{S} **que**^{S} **podemos**^{S}
       aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *tell.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *be_able.V.1P.PRES*

       hacer^S **el**^{S} **el**^{S} **té**^C_S **el**^{S} **viernes**^{S}
       do.V.INFIN   *the.DET.DEF.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*   *tea.N.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*   *Friday.N.M*

       I am telling you that we could do the tea party on Friday?

(762)   TER: [- spa] sí .

       TER: sí^S
       aut: *yes.ADV*

       yes

(763)   BEL: [- spa] porque ya algunos alumnos míos ya se (.) los alumnitos [/] los
       alumnitos de secundaria [?] están en su viaje de estudios .

       BEL: porque^S **ya**^{S} **algunos**^{S} **alumnos**^{S} **míos**^{S}
       aut: *because.CONJ*   *already.ADV*   *some.ADJ.M.PL*   *student.N.M.PL*   *me.PRON.PREP.MF.1S+OS[PRON.MF.2P].[or].of_m*

       ya^S **se**^{S} **los**^{S} **alumnitos**^{S} **los**^{S}
       already.ADV   *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *the.DET.DEF.M.PL*   *student.N.M.PL.DIM*   *the.DET.DEF.M.PL*

       alumnitos^S **de**^{S} **secundaria**^{S} **están**^{S} **en**^{S} **su**^{S}
       student.N.M.PL.DIM   *of.PREP*   *secondary.ADJ.F.SG*   *be.V.23P.PRES*   *in.PREP*   *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*

       viaje^S **de**^{S} **estudios**^{S}
       journey.N.M.SG   *of.PREP*   *study.N.M.PL*

       because some of my students already... the little secondary students are on their school trip

(764) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(765) BEL: [- spa] y ya vuelven y tienen sus exámenes casi [/] casi que no tendré clases ahora con eso .

BEL: y^S **ya**^{S} **vuelven**^{S} **y**^{S} **tienen**^{S}
aut: *and.CONJ already.ADV return.V.23P.PRES and.CONJ have.V.23P.PRES*

sus^S **exámenes**^{S} **casi**^{S} **casi**^{S} **que**^{S} **no**^{S}
his.ADJ.POSS.MF.23SP.P examination.N.M.PL nearly.ADV nearly.ADV that.CONJ not.ADV

tendré^S **clases**^{S} **ahora**^{S} **con**^{S} **eso**^{S}
have.V.1S.FUT classes.N.F.PL now.ADV with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

and they return and have their exams: I won't have classes with them

(766) BEL: [- spa] después alguno que otro universitario también [?]   .

BEL: después^S **alguno**^{S} **que**^{S} **otro**^{S} **universitario**^{S}
aut: *afterwards.ADV some.PRON.M.SG that.CONJ other.PRON.M.SG university.ADJ.M.SG*

también^S
too.ADV

later, some other university student too

(767) BEL: [- spa] xxx entran en época de examen y ya +...

BEL: entran^S **en**^{S} **época**^{S} **de**^{S} **examen**^{S} **y**^{S}
aut: *enter.V.23P.PRES in.PREP period.N.F.SG of.PREP examination.N.M.SG and.CONJ*

ya^S
already.ADV

[...] they go into exam time and...

(768) BEL: [- spa] así que (.) lo tengo bastante las tardes .

BEL: así^S **que**^{S} **lo**^{S} **tengo**^{S} **bastante**^{S}
aut: *thus.ADV that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES enough.ADJ.MF.SG*

las^S **tardes**^{S}
the.DET.DEF.F.PL late.N.F.PL

so, I have a lot in the afternoon

(769) BEL: [- spa] las mañanas no .

BEL: las^S **mañanas**^{S} **no**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.PL tomorrow.N.F.PL not.ADV*

not in the mornings

(770) BEL: [- spa] son [/] son alumnos de [/] de otro estilo .

BEL: son^S **son**^{S} **alumnos**^{S} **de**^{S} **de**^{S}
aut: *sound.N.M.SG.[or].be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES student.N.M.PL of.PREP of.PREP*

otro^S **estilo**^{S}
other.ADJ.M.SG style.N.M.SG

they are another kind of student

(771) BEL: [- spa] son de [/] de las empresas .

BEL: son^S de^S de^S las^S empresas^S
aut: sound.*N.M.SG*   of.*PREP*   of.*PREP*   the.*DET.DEF.F.PL*   firm.*N.F.PL*

they are from companies

(772) TER: [- spa] tendremos que cambiar te parece el mantel que siempre tenemos o ?

TER: tendremos^S que^S cambiar^S te^S parece^S
aut: have.*V.1P.FUT*   that.*CONJ*   shift.*V.INFIN*   you.*PRON.OBL.MF.2S*   seem.*V.23S.PRES*

el^S mantel^S que^S siempre^S tenemos^S o^S
the.DET.DEF.M.SG   *tablecloth.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *always.ADV*   *have.V.1P.PRES*   *or.CONJ*

would we have to change the tablecloth that we always have, do you think?

(773) TER: [- spa] está bien xxx .

TER: está^S bien^S
aut: be.*V.23S.PRES*   well.*ADV*

it's ok [...] .

(774) TER: [- spa] no sé .

TER: no^S sé^S
aut: not.*ADV*   know.*V.1S.PRES*

I don't know

(775) BEL: +< xxx .

(776) BEL: [- spa] si no metemos uno de tela .

BEL: si^S no^S metemos^S uno^S de^S tela^S
aut: if.*CONJ*   not.*ADV*   put.*V.1P.PRES*   one.*PRON.M.SG*   of.*PREP*   cloth.*N.F.SG*

if not, we'll use one made of fabric

(777) BEL: [- spa] pero entonces puedo el viernes perfecto ?

BEL: pero^S entonces^S puedo^S el^S viernes^S perfecto^S
aut: but.*CONJ*   then.*ADV*   be_able.*V.1S.PRES*   the.*DET.DEF.M.SG*   Friday.*N.M*   perfect.*ADJ.M.SG*

but then, I can on Friday, perfect ?

(778) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: yes.*ADV*

yes

(779) BEL: [- spa] ya no tengo clases en la tarde .

BEL: ya^S no^S tengo^S clases^S en^S la^S
aut: already.*ADV*   not.*ADV*   have.*V.1S.PRES*   classes.*N.F.PL*   in.*PREP*   the.*DET.DEF.F.SG*

tarde^S
afternoon.N.F.SG

I don't have classes anymore in the afternoons

(780)   TER: [- spa] sí vamos temprano .

     TER: sí^S **vamos**^{S} **temprano**^{S}
     aut: *yes.ADV*   *go.V.1P.PRES*   *early.ADJ.M.SG.[or].early.ADV*

     yes, let's go early

(781)   BEL: [- spa] sí .

     BEL: sí^S
     aut: *yes.ADV*

     yes

(782)   TER: [- spa] seguramente que vamos a tener que llevar xxx llevar algunos a la chacra sí .

     TER: seguramente^S **que**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **tener**^{S} **que**^{S}
     aut: *surely.ADV*   *that.CONJ*   *go.V.1P.PRES*   *to.PREP*   *have.V.INFIN*   *that.CONJ*

     llevar^S **llevar**^{S} **algunos**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **chacra**^{S} **sí**^{S}
     wear.V.INFIN   *wear.V.INFIN*   *some.PRON.M.PL*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *ranch.N.F.SG*   *yes.ADV*

     surely we will have [...] to take some to the farm

(783)   BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa sí@s:spa .

     BEL: ah$_S^C$ **bueno**^{S} **sí**^{S}
     aut: *ah.IM*   *well.E*   *yes.ADV*

     ah , well, yes

(784)   TER: xxx .

(785)   BEL: ah@s:cym&spa .

     BEL: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

     ah

(786)   BEL: y@s:spa Eifiona@s:cym&spa y@s:spa [/] y@s:spa él@s:spa van@s:spa también@s:spa ?

     BEL: y^S **Eifiona**$_S^C$ **y**^{S} **y**^{S} **él**^{S} **van**^{S} **también**^{S}
     aut: *and.CONJ*   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *go.V.23P.PRES*   *too.ADV*

     and are Eifiona and he going as well ?

(787)   TER: [- spa] bueno por ahí sí .

     TER: bueno^S **por**^{S} **ahí**^{S} **sí**^{S}
     aut: *well.E*   *for.PREP*   *there.ADV*   *yes.ADV*

     well around there, yes

(788) TER: por@s:spa ahí@s:spa la@s:spa puede@s:spa pasar@s:spa Gabi@s:cym&spa a@s:spa
buscarlas@s:spa .

TER: por^S **ahí**^{S} **la**^{S} **puede**^{S}
aut: *for.PREP* *there.ADV* *her.PRON.OBJ.F.3S* *be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER*

pasar^S **Gabi**^C_S **a**^{S} **buscarlas**^{S}
pass.V.INFIN *name* *to.PREP* *seek.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]*

Gabi can pick them up

(789) BEL: &=cough .

(790) TER: +< &he &d Denis@s:cym&spa .

TER: Denis^C_S
aut: *name*

(791) BEL: &l le@s:spa dijiste@s:spa a@s:spa Gabi@s:cym&spa de@s:spa esto@s:spa
del@s:spa té@s:spa no@s:spa ?

BEL: le^S **dijiste**^{S} **a**^{S} **Gabi**^C_S **de**^{S} **esto**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.2S.PAST* *to.PREP* *name* *of.PREP* *this.PRON.DEM.NT.SG*

del^S **té**^{S} **no**^{S}
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *tea.N.M.SG* *not.ADV*

did you tell Gabi about the tea party?

(792) TER: eh@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa .

TER: eh^C_S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *er.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

eh yes yes

(793) TER: wel (di)m_ond [/] (di)m_ond dangos ynde achos eh@s:cym&spa oedden ni (y)n
y siop fan (y)na a [/] a rhaid i ni xxx &=cough siarad <am y neges> [//] am y
peth ia neges xx .

TER: wel **dim_ond** **dim_ond** **dangos** **ynde** **achos** **eh**^C_S
aut: *well.IM* *only.ADV* *only.ADV* *show.V.INFIN* *isn't_it.IM* *cause.N.M.SG* *er.IM*

oedden **ni** **yn** **y** **siop** **fan** **yna**
be.V.3P.IMPERF *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *shop.N.F.SG* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

a **a** **rhaid** **i** **ni** **siarad** **am** **y**
and.CONJ *and.CONJ* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF*

neges **am** **y** **peth** **ia** **neges**
message.N.F.SG *for.PREP* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG* *yes.ADV* *message.N.F.SG*

well, just shows, because we were in the shop there, and we have to [...] talk about the message,
about the thing [...]

(794) TER: ond uh nawr (.) xxx +/.

TER: ond **uh** **nawr**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *now.ADV*

but, er, now...

(795) BEL: +< &=cough .

(796) BEL: ar [/] ar &mi xxx +/.

    BEL: ar   **ar**
    aut: *on.PREP* *on.PREP*
    on...

(797) TER: +, ar mynd (y)n‿ôl xxx ia .

    TER: ar   **mynd**   **yn‿ôl**   **ia**
    aut: *on.PREP* *go.V.INFIN* *back.ADV* *yes.ADV*

    ...on going back [...], yes

(798) BEL: +< ia .

    BEL: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(799) TER: achos bydd rhaid i mi ffonio ynde .

    TER: achos   **bydd**   **rhaid**   **i**   **mi**   **ffonio**   **ynde**
    aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S* *phone.V.INFIN* *isn't_it.IM*

    because I'll have to phone

(800) TER: xxx .

(801) BEL: tal@s:spa vez@s:spa estamos@s:spa tosiendo@s:spa las@s:spa dos@s:spa
porque@s:spa de@s:spa tanto@s:spa hablar@s:spa (.) &=cough sin@s:spa agua@s:spa
eh@s:cym&spa ?

    BEL: tal^S **vez**^{S} **estamos**^{S} **tosiendo**^{S} **las**^{S}
    aut: *such.ADJ.MF.SG* *time.N.F.SG* *be.V.1P.PRES* *cough.V.PRESPART* *the.DET.DEF.F.PL*

    dos^S **porque**^{S} **de**^{S} **tanto**^{S} **hablar**^{S} **sin**^{S} **agua**^{S}
    two.NUM *because.CONJ* *of.PREP* *so_much.ADJ.M.SG* *talk.V.INFIN* *without.PREP* *water.N.F.SG*

    eh^C_S
    er.IM

    maybe we are both coughing because, so much talking, without water.

(802) TER: [- spa] ya está .

    TER: ya^S **está**^{S}
    aut: *already.ADV* *be.V.23S.PRES*

    that's it

(803) TER: [- spa] ya se va a ir .

    TER: ya^S **se**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **ir**^{S}
    aut: *already.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN*

    it's going to stop soon

(804) BEL: [- spa] sí ya se va a ir .

BEL: sí^S **ya**^{S} **se**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **ir**^{S}
aut: *yes.ADV*   *already.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*

yes, it's going to stop soon

(805) BEL: [- spa] y esta &ta +//.

BEL: y^S **esta**^{S}
aut: *and.CONJ*   *this.PRON.DEM.F.SG*

and this...

(806) BEL: [- spa] hoy que hacés ?

BEL: hoy^S **que**^{S} **hacés**^{S}
aut: *today.ADV*   *that.CONJ*   *do.V.2S.PRES*

what are you doing today?

(807) BEL: [- spa] oye &ad &e volvés a trabajar ahora a la librería o ?

BEL: oye^S **volvés**^{S} **a**^{S} **trabajar**^{S} **ahora**^{S} **a**^{S}
aut: *hear.V.2S.IMPER*   *return.V.2S.PRES*   *to.PREP*   *work.V.INFIN*   *now.ADV*   *to.PREP*

la^S **librería**^{S} **o**^{S}
the.DET.DEF.F.SG   *bookshop.N.F.SG*   *or.CONJ*

listen, are you going back to work at the library now, or ?

(808) BEL: [- spa] o a la tarde vas a .

BEL: o^S **a**^{S} **la**^{S} **tarde**^{S} **vas**^{S} **a**^{S}
aut: *or.CONJ*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *afternoon.N.F.SG*   *go.V.2S.PRES*   *to.PREP*

or in the afternoon you are going to

(809) TER: [- spa] no .

TER: no^S
aut: *not.ADV*
no

(810) TER: [- spa] tengo que ir a la chacra (.) a ver (.) cómo andan las abejas (.) porque es el tiempo de los enjambres .

TER: tengo^S **que**^{S} **ir**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **chacra**^{S} **a**^{S}
aut: *have.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *ranch.N.F.SG*   *to.PREP*

ver^S **cómo**^{S} **andan**^{S} **las**^{S} **abejas**^{S} **porque**^{S} **es**^{S}
aut: *see.V.INFIN*   *how.INT*   *walk.V.23P.PRES*   *the.DET.DEF.F.PL*   *bee.N.F.PL*   *because.CONJ*   *be.V.23S.PRES*

el^S **tiempo**^{S} **de**^{S} **los**^{S} **enjambres**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   *time.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *swarm.N.M.PL*

I have to go to the farm, to check the bees because it's honeycomb time

(811) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah

(812)   TER: [- spa] entonces debo avisar a mi esposo .

TER: entonces^S **debo**^{S} **avisar**^{S} **a**^{S} **mi**^{S}
aut: *then.ADV*   *owe.V.1S.PRES* *inform.V.INFIN* *to.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*

esposo^S
husband.N.M.SG

then, I should tell my husband

(813)   TER: lo@s:spa voy@s:spa a@s:spa buscar@s:spa a@s:spa &r [//] al@s:spa [/]
      a@s:spa Trelew@s:cym&spa .

TER: lo^S **voy**^{S} **a**^{S} **buscar**^{S} **a**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *seek.V.INFIN* *to.PREP*

al^S **a**^{S} **Trelew**^C_S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG *to.PREP* *name*

I am going to pick him up at Trelew

(814)   TER: xxx y@s:spa uh (.) él@s:spa las@s:spa pone@s:spa en@s:spa un@s:spa
      cajón@s:spa .

TER: y^S **uh**   **él**^{S} **las**^{S} **pone**^{S} **en**^{S}
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *he.PRON.SUB.M.3S* *them.PRON.OBJ.F.3P* *put.V.23S.PRES* *in.PREP*

un^S **cajón**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG *drawer.N.M.SG*

[...] and he put them in a box

(815)   BEL: +< y &cuá cuántas@s:spa tiene@s:spa este@s:spa año@s:spa Ian@s:cym&spa ?

BEL: y   **cuántas**^{S} **tiene**^{S}
aut: *the.DET.DEF* *how_many.PRON.INT.F.PL.[or].how_many.ADJ.INT.F.PL* *have.V.23S.PRES*

este^S **año**^{S} **Ian**^C_S
this.ADJ.DEM.M.SG *year.N.M.SG* *name*

and how many has Ian got this year?

(816)   TER: [- spa] no no este año hemos &e +//.

TER: no^S **no**^{S} **este**^{S} **año**^{S} **hemos**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG* *have.V.1P.PRES*

no, this year we have...

(817)   BEL: +< [- spa] pocas ?

BEL: pocas^S
aut: *few.PRON.F.PL.[or].little.ADJ.F.PL*

a few?

(818)   TER: +< [- spa] una &lin una medio grande y otro muy chico .

TER: una^S **una**^{S} **medio**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *one.PRON.F.SG* *half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES*

grande^S **y**^{S} **otro**^{S} **muy**^{S} **chico**^{S}
large.ADJ.M.SG *and.CONJ* *other.PRON.M.SG* *very.ADV* *lad.N.M.SG*

one fairly big and another very small

(819) BEL: [- spa] pero y de las [/] de las anteriores no &te [//] no tienes +//.

BEL: pero^S y^S de^S las^S de^S las^S
aut: *but.CONJ* *and.CONJ* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

anteriores^S no^S no^S tienes^S
previous.ADJ.M.PL *not.ADV* *not.ADV* *have.V.2S.PRES*

but don't you have from last year?

(820) TER: [- spa] sí xxx +/.

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(821) BEL: [- spa] cuántas quedaron colmenas ?

BEL: cuántas^S quedaron^S colmenas^S
aut: *how_many.PRON.INT.F.PL.[or].how_many.ADJ.INT.F.PL* *stay.V.3P.PAST* *beehive.N.F.PL*

how many honeycombs are left?

(822) TER: [- spa] &=cough unas creo que ocho o diez diez colmenas .

TER: unas^S creo^S que^S ocho^S o^S diez^S diez^S
aut: *one.DET.INDEF.F.PL* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *eight.NUM* *or.CONJ* *ten.NUM* *ten.NUM*

colmenas^S
beehive.N.F.PL

around eight or ten, ten honeycombs

(823) BEL: ah@s:cym&spa diez@s:spa está@s:spa bien@s:spa no@s:spa ?

BEL: ah^C_S diez^S está^S bien^S no^S
aut: *ah.IM* *ten.NUM* *be.V.23S.PRES* *well.ADV* *not.ADV*

ah ten is fine, isn't it?

(824) TER: [- spa] sí la miel está bi(en) +/.

TER: sí^S la^S miel^S está^S bien^S
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF.F.SG* *honey.N.F.SG* *be.V.23S.PRES* *well.ADV*

yes, the honey is fine...

(825) BEL: +< [- spa] sí sí y si agarran dos o tres nuevas este año ?

BEL: sí^S sí^S y^S si^S agarran^S dos^S o^S tres^S
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *and.CONJ* *if.CONJ* *grab.V.3P.PRES* *two.NUM* *or.CONJ* *three.NUM*

nuevas^S este^S año^S
new.ADJ.F.PL *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG*

yes, and if you take two or three new ones this year?

(826) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(827) TER: [- spa] no hay mucho más +/.

TER: no^S **hay**^{S} **mucho**^{S} **más**^{S}
aut: *not.ADV* *there_is.V.23S.PRES* *much.ADV* *more.ADV*

there is not much more

(828) BEL: +< [- spa] esa [/] esa es una cantidad que él puede manejarse [?] no ?

BEL: esa^S **esa**^{S} **es**^{S} **una**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*

cantidad^S **que**^{S} **él**^{S} **puede**^{S}
quantity.N.F.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER

manejarse^S **no**^{S}
operate.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] not.ADV

he can manage with this amount

(829) TER: +< [- spa] no más [/] más no .

TER: no^S **más**^{S} **más**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV more.ADV more.ADV not.ADV*

not more

(830) BEL: [- spa] más no .

BEL: más^S **no**^{S}
aut: *more.ADV not.ADV*

not more

(831) TER: +< [- spa] &=click no .

TER: no^S
aut: *not.ADV*

no

(832) BEL: [- spa] es mucho .

BEL: es^S **mucho**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES much.ADV*

it's too much

(833) TER: [- spa] no [/] no xxx .

TER: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV*

no, no [...]

(834) BEL: [- spa] la librería &la +//.

BEL: la^S **librería**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG*

the bookstore

(835) TER: +< [- spa] se cansa .

TER: se^S **cansa**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tire.V.3S.PRES*

he gets tired

(836) BEL: +< [- spa] la huerta y la [/] la y tanta miel .

BEL: la^S **huerta**^{S} **y**^{S} **la**^{S} **la**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*

y^S **tanta**^{S} **miel**^{S}
and.CONJ so_much.ADJ.F.SG honey.N.F.SG

the orchard and so much honey

(837) TER: [- spa] se cansa sí .

TER: se^S **cansa**^{S} **sí**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES yes.ADV*

he gets tired, yes

(838) BEL: [- spa] &=cough no además que [/] que después no sabes a quién darle la miel tampoco .

BEL: no^S **además**^{S} **que**^{S} **que**^{S} **después**^{S} **no**^{S} **sabes**^{S}
aut: *not.ADV moreover.ADV that.CONJ that.CONJ afterwards.ADV not.ADV know.V.2S.PRES*

a^S **quién**^{S} **darle**^{S} **la**^{S} **miel**^{S}
to.PREP who.INT.MF.SG give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG honey.N.F.SG

tampoco^S
neither.ADV

and then, you don't know who to give the honey to either

(839) TER: [- spa] cómo que darle &=cough +//.

TER: cómo^S **que**^{S} **darle**^{S}
aut: *how.INT that.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

how to give it...

(840) TER: [- spa] la familia usa &=cough los que usan miel o les gusta comen mucho .

TER: la^S **familia**^{S} **usa**^{S} **los**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG use.V.2S.IMPER.[or].use.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL*

que^S **usan**^{S} **miel**^{S} **o**^{S} **les**^{S} **gusta**^{S}
that.PRON.REL use.V.23P.PRES honey.N.F.SG or.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES

comen^S **mucho**^{S}
eat.V.23P.PRES much.ADV

the family eat, those who eat honey or like it, eat a lot

(841) BEL: +< [- spa] xxx sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(842) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(843) TER: [- spa] claro mejor [/] a lo mejor no somos todos pero .

TER: claro^S **mejor**^{S} **a**^{S} **lo**^{S} **mejor**^{S}
aut: *clear.ADJ.M.SG.[or].of_course.E*   *good.ADJ.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *good.ADJ.M.SG*

no^S **somos**^{S} **todos**^{S} **pero**^{S}
aut: *not.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL*   *but.CONJ*

of course, maybe we are not all

(844) BEL: +< [- spa] bueno &te tenés +/.

BEL: bueno^S **tenés**^{S}
aut: *well.E*   *have.V.2S.PRES*

well , you have...

(845) TER: [- spa] sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(846) TER: [- spa] con el mate con el (.) el pan .

TER: con^S **el**^{S} **mate**^{S} **con**^{S} **el**^{S}
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *herbal_tea.N.M.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*

el^S **pan**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *bread.N.M.SG*

with maté [Argentinan tea], with bread

(847) BEL: ah@s:cym&spa qué@s:spa bueno@s:spa !

BEL: ah^C_S **qué**^{S} **bueno**^{S}
aut: *ah.IM*   *what.INT*   *well.E*

ah, how nice !

(848) TER: mm +...

TER: mm
aut: *mm.IM*

(849) BEL: no@s:spa yo@s:spa [///] a@s:spa mí@s:spa me@s:spa [/] me@s:spa da@s:spa
mucha@s:spa pena@s:spa porque@s:spa ni@s:spa a@s:spa Ivón@s:cym&spa ni@s:spa
a@s:spa Carmen@s:cym&spa +//.

BEL: no^S **yo**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **me**^{S}
aut: *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

me^S **da**^{S} **mucha**^{S} **pena**^{S} **porque**^{S} **ni**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *give.V.23S.PRES*   *much.ADJ.F.SG*   *sorrow.N.F.SG*   *because.CONJ*   *nor.CONJ*

a^S **Ivón**^C_S **ni**^{S} **a**^{S} **Carmen**^C_S
aut: *to.PREP*   *name*   *nor.CONJ*   *to.PREP*   *name*

I, I feel sorry because neither Ivón nor Carmen...

(850) BEL: a@s:spa Andrés@s:cym&spa sí@s:spa le@s:spa gusta@s:spa .

BEL: a^S **Andrés**$_S^C$ **sí**^{S} **le**^{S} **gusta**^{S}
aut: *to.PREP*   *name*   *yes.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *like.V.23S.PRES*

Andrés does like it

(851) BEL: pero@s:spa a@s:spa xxx María@s:cym&spa .

BEL: pero^S **a**^{S} **María**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *to.PREP*   *name*

but for [...] María.

(852) TER: +< [- spa] a él le gusta .

TER: a^S **él**^{S} **le**^{S} **gusta**^{S}
aut: *to.PREP*   *he.PRON.OBJ.M.3S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *like.V.23S.PRES*

he likes it

(853) BEL: [- spa] xxx tampoco .

BEL: tampoco^S
aut: *neither.ADV*

[...] neither

(854) BEL: [- spa] ellos comen poca miel .

BEL: ellos^S **comen**^{S} **poca**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P*   *eat.V.23P.PRES*   *little.ADJ.F.SG*

miel^S
honey.N.F.SG

they eat little honey

(855) BEL: [- spa] la comen como un remedio .

BEL: la^S **comen**^{S} **como**^{S} **un**^{S}
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S*   *eat.V.23P.PRES*   *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

remedio^S
remedy.N.M.SG

they eat it as a medicine

(856) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(857) TER: [- spa] si hay que tomar .

TER: si^S **hay**^{S} **que**^{S} **tomar**^{S}
aut: *if.CONJ*   *there_is.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *take.V.INFIN*

if they have to take it

(858) BEL: [- spa] no yo &to [/] yo [/] yo nosotros en invierno yo tomo &=cough con el té o el café yo como miel xxx .

BEL: no^S   **yo^S**   **yo^S**   **yo^S**   **nosotros^S**
aut: *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *we.PRON.SUB.M.1P*

en^S   **invierno^S**   **yo^S**   **tomo^S**   **con^S**   **el^S**
in.PREP winter.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S take.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG

té^S   **o^S**   **el^S**   **café^S**   **yo^S**   **como^S**
tea.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES

miel^S
honey.N.F.SG

I, we, in winter, I drink it with tea, or coffee, I eat honey [...]

(859) TER: +< [- spa] claro sí sí .

TER: claro^S   **sí^S**   **sí^S**
aut: *of_course.E yes.ADV yes.ADV*

yes of course, of course

(860) BEL: [- spa] y ahora viste que (.) casi que (.) empieza a mejorar que no hace tanto frío y a no hacer tanto frío y a lo mejor ya no tomo café en la mañana o té .

BEL: y^S   **ahora^S**   **viste^S**   **que^S**   **casi^S**   **que^S**   **empieza^S**
aut: *and.CONJ now.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ nearly.ADV that.CONJ start.V.23S.PRES*

a^S   **mejorar^S**   **que^S**   **no^S**   **hace^S**   **tanto^S**
to.PREP improve.V.INFIN that.CONJ not.ADV do.V.23S.PRES so_much.ADJ.M.SG

frío^S   **y^S**   **a^S**   **no^S**   **hacer^S**
chill.ADJ.M.SG.[or].chill.N.M.SG.[or].fry.V.1S.PRES and.CONJ to.PREP not.ADV do.V.INFIN

tanto^S   **frío^S**   **y^S**   **a^S**
so_much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG.[or].chill.N.M.SG.[or].fry.V.1S.PRES and.CONJ to.PREP

lo^S   **mejor^S**   **ya^S**   **no^S**   **tomo^S**   **café^S**   **en^S**
the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG already.ADV not.ADV take.V.1S.PRES coffee.N.M.SG in.PREP

la^S   **mañana^S**   **o^S**   **té^S**
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG or.CONJ tea.N.M.SG

and now, you see, that the weather is starting to get better, that it is not so cold, maybe I'll stop drinking coffee in the mornings, or tea

(861) BEL: [- spa] pero miel [?] me encanta con manteca también es [/] en el [///] (.) sobre el pan .

BEL: pero^S   **miel^S**   **me^S**   **encanta^S**   **con^S**   **manteca^S**
aut: *but.CONJ honey.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.23S.PRES with.PREP lard.N.F.SG*

también^S   **es^S**   **en^S**   **el^S**   **sobre^S**   **el^S**
too.ADV be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG over.PREP the.DET.DEF.M.SG

pan^S
bread.N.M.SG

but honey, I love it with butter too, on bread

(862)   TER: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

    TER: ah$_S^C$ **bueno**^{S}
    aut: *ah.IM* *well.E*

    ah well

(863)   TER: [- spa] &e yo como no puedo comer manteca +...

    TER: yo^S **como**^{S} **no**^{S} **puedo**^{S} **comer**^{S} **manteca**^{S}
    aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *eat.V.1S.PRES* *not.ADV* *be_able.V.1S.PRES* *eat.V.INFIN* *lard.N.F.SG*

    in my case, as I can't eat butter...

(864)   BEL: [- spa] qué te la quitó del todo el médico ?

    BEL: qué^S **te**^{S} **la**^{S} **quitó**^{S}
    aut: *what.INT* *you.PRON.OBL.MF.2S* *her.PRON.OBJ.F.3S* *remove.V.3S.PAST*

    del^S **todo**^{S} **el**^{S} **médico**^{S}
    of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *all.ADJ.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *medical.N.M.SG*

    did the doctor forbid you to eat it?

(865)   TER: por@s:spa es(o)@s:spa uh dw i (y)n [//] yn &e &n yn defnyddio menyn dydd
    Sadwrn a dydd Sul .

    TER: por^S **eso**^{S} **uh**   **dw**   **i**   **yn**
    aut: *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *uh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT.[or].in.PREP*

    yn   **yn**   **defnyddio** **menyn**   **dydd**   **Sadwrn**
    stative.STAT.[or].in.PREP *stative.STAT* *use.V.INFIN* *butter.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG*

    a   **dydd**   **Sul**
    and.CONJ *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

    for this, er, I use butter on Saturdays and Sundays

(866)   BEL: ah@s:cym&spa pícara@s:spa !

    BEL: ah$_S^C$ **pícara**^{S}
    aut: *ah.IM* *naughty.ADJ.F.SG*

    ah naughty!

(867)   BEL: [- spa] y él sabe el médico &=laugh y el médico sabe eso ?

    BEL: y^S **él**^{S} **sabe**^{S}
    aut: *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *know.V.23S.PRES.[or].know.V.2S.IMPER*

    el^S **médico**^{S} **y**^{S} **el**^{S} **médico**^{S}
    the.DET.DEF.M.SG *medical.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *medical.N.M.SG*

    sabe^S **eso**^{S}
    know.V.23S.PRES.[or].know.V.2S.IMPER *that.PRON.DEM.NT.SG*

    and does the doctor know ? Does he know?

(868)   TER: +< &=laugh .

(869) TER: na na .

   TER: na   na
   aut: *neg.PRT neg.PRT*

   no, no

(870) TER: ond uh wnes i uh +//.

   TER: ond   uh   wnes   i   uh
   aut: *but.CONJ uh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S uh.IM*

   but I, er...

(871) TER: achos oedda fi uh +...

   TER: achos   oedda   fi   uh
   aut: *cause.N.M.SG be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM uh.IM*

   because I was...

(872) TER: +, [- spa] todos los días yo usaba viste .

   TER: todos^S los^S días^S yo^S usaba^S
   aut: *all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF*

   viste^S
   see.V.2S.PAST

   every day I used it

(873) TER: [- spa] y aunque hubiera una manteca (..) sin colesterol o qué sé yo +/.

   TER: y^S aunque^S hubiera^S una^S manteca^S
   aut: *and.CONJ though.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lard.N.F.SG*

   sin^S colesterol^S o^S qué^S sé^S yo^S
   without.PREP cholesterol.N.M.SG or.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S

   and although there was butter without cholesterol, or what do I know ...

(874) BEL: [- spa] baja en algo .

   BEL: baja^S en^S algo^S
   aut: *lower.V.2S.IMPER in.PREP something.PRON.M.SG*

   low in something

(875) TER: [- spa] igual .

   TER: igual^S
   aut: *equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG*

   the same

(876) BEL: [- spa] son truchas .

   BEL: son^S truchas^S
   aut: *be.V.23P.PRES trout.N.F.PL*

   they are trout

114

(877) TER: [- spa] porque +//.

TER: porque^S
aut: *because.CONJ*

because...

(878) TER: sí@s:spa pero@s:spa no@s:spa es@s:spa la@s:spa trucha@s:spa total@s:spa
eh@s:cym&spa .

TER: sí^S **pero**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **la**^{S} **trucha**^{S}
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *trout.N.F.SG*

total^S **eh**^C_S
total.ADJ.M.SG.[or].total.N.M.SG *er.IM*

yes, but it is not the whole trout, eh

(879) TER: [- spa] no es la fea fea .

TER: no^S **es**^{S} **la**^{S} **fea**^{S} **fea**^{S}
aut: *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *ugly.ADJ.F.SG* *ugly.ADJ.F.SG*

it is not the nasty [bit]

(880) BEL: +< [- spa] no no digo que sean truchas .

BEL: no^S **no**^{S} **digo**^{S} **que**^{S} **sean**^{S} **truchas**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *tell.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be.V.23P.SUBJ.PRES* *trout.N.F.PL*

no, I am not saying that they are trout

(881) BEL: [- spa] pero no no son así tan como +/.

BEL: pero^S **no**^{S} **no**^{S} **son**^{S} **así**^{S} **tan**^{S} **como**^{S}
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.23P.PRES* *thus.ADV* *so.ADV* *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*

but they are not so, like so much...

(882) TER: +< no .

TER: no
aut: *yes.ADV.PAST+NM*

no

(883) TER: +< son@s:spa las@s:spa light@s:eng que@s:spa al@s:spa final@s:spa .

TER: son^S **las**^{S} **light**^{E} **que**^{S} **al**^{S}
aut: *be.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *light.N.SG* *that.PRON.REL* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

final^S
final.ADJ.MF.SG.[or].final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG

they are the light ones, at the end

(884) BEL: +< [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(885) TER: [- spa] sí ?

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(886) TER: entonces@s:spa [///] achos oh@s:cym&spa dw i licio (y)r (.) menyn .

TER: entonces^S **achos**   **oh**^C_S **dw**   **i**   **licio**   **yr**
aut: *then.ADV*   *cause.N.M.SG* *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF*

menyn
butter.N.M.SG

then, because oh, I do like butter

(887) TER: ond be wnewn ni ?

TER: ond   **be**   **wnewn**   **ni**
aut: *but.CONJ* *what.INT* *do.V.1S.PRES+SM* *we.PRON.1P*

but what do we do?

(888) TER: a hufen &=gasp fasai fi (y)n uh +/.

TER: a   **hufen**   **fasai**   **fi**   **yn**
aut: *and.CONJ* *cream.N.M.SG* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *I.PRON.1S+SM* *in.PREP.[or].stative.STAT*

uh
uh.IM

and cream, I would, er...

(889) BEL: ++ yn bwyta bob peth efo hufen ?

BEL: yn   **bwyta**   **bob**   **peth**   **efo**   **hufen**
aut: *stative.STAT* *eat.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG* *with.PREP* *cream.N.M.SG*

...eat everything with cream?

(890) TER: na pob peth !

TER: na   **pob**   **peth**
aut: *neg.PRT* *each.PREQ* *thing.N.M.SG*

not everything!

(891) TER: na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

(892) TER: ond [/] &=noise (.) ond efo dyn iawn basai +...

TER: ond   **ond**   **efo**   **dyn**
aut: *but.CONJ* *but.CONJ* *with.PREP* *man.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES.[or].draw_.V.3S.PRES+SM*

iawn   **basai**
OK.ADV *be.V.3S.PLUPERF*

but with the right man it would...

(893) TER: ond na .

TER: ond na
aut: *but.CONJ* *neg.PRT*

but no

(894) TER: hefyd yn [/] yn (.) gweld hi o bell .

TER: hefyd yn yn gweld hi o
aut: *also.ADV* *stative.STAT.[or].in.PREP* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *from.PREP*

bell
far.ADJ+SM

also seeing it from far away

(895) BEL: <a beth> [/] a beth arall +/.

BEL: a beth a beth arall
aut: *and.CONJ* *what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *thing.N.M.SG+SM* *other.ADJ*

and what else...

(896) TER: +< [- spa] me gusta la crema sí .

TER: me^S gusta^S la^S crema^S sí^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *cream.N.F.SG* *yes.ADV*

I like cream, yes

(897) BEL: ia a beth arall mae o wedi +...

BEL: ia a beth arall mae o wedi
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *thing.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP*

yes, and what else has he...

(898) TER: wel yr (.) uh +...

TER: wel yr uh
aut: *well.IM* *the.DET.DEF* *uh.IM*

well, the, er...

(899) BEL: &ha halen ?

BEL: halen
aut: *salt.N.M.SG*

salt?

(900) BEL: hufen ?

BEL: hufen
aut: *cream.N.M.SG*

cream?

(901) BEL: menyn ?

BEL: menyn
aut: *butter.N.M.SG*

butter

(902) BEL: beth arall mae o dim yn gadael i ti fwyta ?

BEL: beth   **arall**   **mae**   **o**   **dim**   **yn**
aut: *thing.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV*   *stative.STAT*

gadael   **i**   **ti**   **fwyta**
leave.V.INFIN   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *eat.V.INFIN+SM*

what else does he not let you eat?

(903) TER: y bara ?

TER: y   **bara**
aut: *the.DET.DEF*   *bread.N.M.SG*
bread?

(904) BEL: bara ?

BEL: bara
aut: *bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM*
bread?

(905) TER: +< &xe +//.

(906) TER: ia bara sí@s:spa .

TER: ia   **bara**   **sí**[S]
aut: *yes.ADV*   *bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM*   *yes.ADV*

yes, bread, yes

(907) BEL: +< pam ?

BEL: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(908) TER: bara o achos bod y [/] y halen .

TER: bara   **o**   **achos**
aut: *bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *cause.N.M.SG*

bod   **y**   **y**   **halen**
be.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *salt.N.M.SG*

bread because of the salt

(909) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah[C][S]
aut: *ah.IM*

(910) TER: cyw iâr .

TER: cyw   **iâr**
aut: *chick.N.M.SG*   *hen.N.F.SG*
chicken

(911) BEL: a mae Angharad@s:cym&spa wedi mynd i (y)r +/.

BEL: a   **mae**   **Angharad$_S^C$ wedi**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

and Angharad has gone to the...

(912) TER: +< [- spa] galletitas tengo que comer yo .

TER: galletitas^S   **tengo^S**   **que^S**   **comer^S**   **yo^S**
aut: *biscuit.N.F.SG.DIM*   *have.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *eat.V.INFIN*   *I.PRON.SUB.MF.1S*

I have to eat cookies

(913) TER: [- spa] galletitas +/.

TER: galletitas^S
aut: *biscuit.N.F.SG.DIM*

cookies...

(914) BEL: mae Angharad@s:cym&spa dim yn wneud bara (.) heb halen ?

BEL: mae   **Angharad$_S^C$ dim**   **yn**   **wneud**   **bara**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *last.V.INFIN+SM*

heb   **halen**
without.PREP   *salt.N.M.SG*

does Angharad not make bread without salt?

(915) TER: ++ heb uh halen ?

TER: heb   **uh**   **halen**
aut: *without.PREP*   *uh.IM*   *salt.N.M.SG*

...without, er, salt?

(916) BEL: [- spa] y podría ser de esos pancitos ricos que ella hace con +/.

BEL: y^S   **podría^S**   **ser^S**   **de^S**
aut: *and.CONJ*   *be_able.V.1S.COND.[or].be_able.V.3S.COND*   *be.V.INFIN*   *of.PREP*

esos^S   **pancitos^S**   **ricos^S**   **que^S**
be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]   *bread_roll.N.M.PL.DIM*   *lovely.ADJ.M.PL*   *than.CONJ.[or].that.CONJ*

ella^S   **hace^S**   **con^S**
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S   *do.V.23S.PRES*   *with.PREP*

and it could be this delicious little bread she makes with...

(917) TER: +< [- spa] yo no sé si es solamente por la sal porque &la manteca no tiene xxx el pan no tiene .

TER: yo^S   **no^S**   **sé^S**   **si^S**   **es^S**   **solamente^S**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *if.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *only.ADV*

por^S   **la^S**   **sal^S**   **porque^S**   **manteca^S** **no^S**   **tiene^S**
for.PREP   *the.DET.DEF.F.SG*   *salt.N.F.SG*   *because.CONJ*   *lard.N.F.SG*   *not.ADV*   *have.V.23S.PRES*

el^S   **pan^S**   **no^S**   **tiene^S**
the.DET.DEF.M.SG   *bread.N.M.SG*   *not.ADV*   *have.V.23S.PRES*

I don't know if it is only because of the salt, because the butter does not have [...] , the bread does not have it

(918) BEL: +< [- spa] porque ella (.) +//.

BEL: porque^S **ella**^{S}
aut: *because.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*

because she...

(919) BEL: +< [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(920) TER: [- spa] no .

TER: no^S
aut: *not.ADV*

no

(921) BEL: [- spa] y el pan tiene un poco de manteca .

BEL: y^S **el**^{S} **pan**^{S} **tiene**^{S} **un**^{S}
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *bread.N.M.SG* *have.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*

poco^S **de**^{S} **manteca**^{S}
little.ADJ.M.SG *of.PREP* *lard.N.F.SG*

and the bread has a little bit of butter

(922) TER: [- spa] el pan +...

TER: el^S **pan**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *bread.N.M.SG*

the bread...

(923) BEL: Angharad@s:cym&spa le@s:spa pone@s:spa un@s:spa poco@s:spa no@s:spa .

BEL: Angharad^C_S **le**^{S} **pone**^{S} **un**^{S} **poco**^{S}
aut: *name* *him.PRON.OBL.MF.23S* *put.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *little.ADJ.M.SG*

no^S
not.ADV

Angharad puts a little bit in, doesn't she?

(924) TER: xxx .

(925) BEL: el@s:spa pan@s:spa de@s:spa Angharad@s:cym&spa es@s:spa medio@s:spa
lactal@s:spa .

BEL: el^S **pan**^{S} **de**^{S} **Angharad**^C_S **es**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *bread.N.M.SG* *of.PREP* *name* *be.V.23S.PRES*

medio^S **lactal**^{S}
half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES *sliced.ADJ*

Angharad's bread is medium sliced

120

(926) BEL: [- spa] le pone un poco <de cre(ma)> [///] de leche .

BEL: le^S **pone**^{S} **un**^{S} **poco**^{S} **de**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP*

crema^S **de**^{S} **leche**^{S}
cream.N.F.SG of.PREP milk.N.F.SG

she puts in a little bit of cream... of milk

(927) TER: [- spa] yo si fuera por mí comería pan pan pan pero bueno +...

TER: yo^S **si**^{S} **fuera**^{S} **por**^{S} **mí**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*

comería^S **pan**^{S} **pan**^{S} **pan**^{S} **pero**^{S} **bueno**^{S}
eat.V.3S.COND.[or].eat.V.1S.COND bread.N.M.SG bread.N.M.SG bread.N.M.SG but.CONJ well.E

if I could I would eat bread bread bread, but well...

(928) TER: y@s:spa a@s:spa su@s:spa vez@s:spa <mae rywun> [/] mae rywun yn codi
pwysau o bob man ydy .

TER: y^S **a**^{S} **su**^{S} **vez**^{S} **mae**
aut: *and.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.F.SG be.V.3S.PRES*

rywun **mae** **rywun** **yn** **codi** **pwysau**
someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT lift.V.INFIN weights.N.M.PL

o **bob** **man** **ydy**
he.PRON.M.3S each.PREQ+SM place.N.MF.SG be.V.3S.PRES

and also, one puts on weight from everywhere

(929) BEL: +< pero@s:spa y@s:spa si@s:spa Albert@s:cym&spa +//.

BEL: pero^S **y**^{S} **si**^{S} **Albert**^C_S
aut: *but.CONJ and.CONJ if.CONJ name*

but, and if Albert...

(930) BEL: +< sí@s:spa pero@s:spa Albert@s:cym&spa [/] Albert@s:cym&spa [/]
Albert@s:cym&spa come@s:spa (.) sin@s:spa sal@s:spa .

BEL: sí^S **pero**^{S} **Albert**^C_S **Albert**^C_S **Albert**^C_S **come**^{S}
aut: *yes.ADV but.CONJ name name name sew.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].[or].eat.V.2S*

sin^S **sal**^{S}
without.PREP salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER

yes but Albert eats without salt

(931) BEL: [- spa] vos comés sin sal .

BEL: vos^S **comés**^{S} **sin**^{S} **sal**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2SP eat.V.2S.PRES without.PREP salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*

you eat without salt

(932) BEL: Angharad@s:cym&spa come@s:spa sin@s:spa sal@s:spa .

BEL: Angharad$_S^C$ come^S
aut: *name*   *sew.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].[or].eat.V.23S.PRES.[or].eat.V.2S.IMPER*

sin^S   **sal^S**
without.PREP *salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*

Angharad eats without salt

(933) BEL: [- spa] porque no (.) porque no +/.

BEL: porque^S   **no^S**   **porque^S**   **no^S**
aut: *because.CONJ* *not.ADV* *because.CONJ* *not.ADV*

why not, why not...

(934) TER: +< [- spa] hacer .

TER: hacer^S
aut: *do.V.INFIN*

do it

(935) BEL: +, [- spa] no hacer un [/] un pancito para ustedes que no tenga sal .

BEL: no^S   **hacer^S**   **un^S**   **un^S**   **pancito^S**
aut: *not.ADV* *do.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *bread_roll.N.M.SG.DIM*

para^S   **ustedes^S**   **que^S**
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE* *that.CONJ*

no^S   **tenga^S**   **sal^S**
not.ADV *have.V.123S.SUBJ.PRES* *salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*

make a small loaf of bread for you that does not contain salt

(936) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(937) BEL: [- spa] y quién te dice si a mí yo me tomara la presión xxx .

BEL: y^S   **quién^S**   **te^S**   **dice^S**   **si^S**   **a^S**
aut: *and.CONJ* *who.INT.MF.SG* *you.PRON.OBL.MF.2S* *tell.V.23S.PRES* *if.CONJ* *to.PREP*

mí^S   **yo^S**   **me^S**   **tomara^S**
me.PRON.PREP.MF.1S *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *take.V.13S.SUBJ.IMPERF*

la^S   **presión^S**
the.DET.DEF.F.SG *pressure.N.F.SG*

and who says, if I would test my blood pressure [...]

(938) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(939) BEL: [- spa] &=laugh tengo que comer sin sal .

BEL: tengo^S **que**^{S} **comer**^{S} **sin**^{S} **sal**^{S}
aut: *have.V.1S.PRES* *that.CONJ* *eat.V.INFIN* *without.PREP* *salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*

I have to eat without salt

(940) TER: +< &e .

(941) BEL: [- spa] yo por [/] por las dudas no voy &=laugh .

BEL: yo^S **por**^{S} **por**^{S} **las**^{S} **dudas**^{S} **no**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *for.PREP* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *doubt.N.F.PL* *not.ADV*

voy^S
go.V.1S.PRES

just in case, I am not going

(942) TER: [- spa] no xxx si te sentís bien .

TER: no^S **si**^{S} **te**^{S} **sentís**^{S} **bien**^{S}
aut: *not.ADV* *if.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *feel.V.2P.PRES* *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

no,[...] if you feel well

(943) BEL: el@s:spa otro@s:spa día@s:spa estaba@s:spa a@s:spa la@s:spa entrada@s:spa
del@s:spa té@s:cym&spa del@s:spa (ei)steddfod .

BEL: el^S **otro**^{S} **día**^{S} **estaba**^{S} **a**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *other.ADJ.M.SG* *day.N.M.SG* *be.V.13S.IMPERF* *to.PREP*

la^S **entrada**^{S} **del**^{S} **té**^C_S
the.DET.DEF.F.SG *ticket.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *tea.N.M.SG*

del^S **eisteddfod**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *cultural.festival.N.F.SG*

the other day I was at the entrance to the eisteddfod tea

(944) BEL: estaba@s:spa John_Lloyd@s:cym&spa .

BEL: estaba^S **John_Lloyd**^C_S
aut: *be.V.13S.IMPERF* *name*

John Lloyd was there

(945) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(946) BEL: [- spa] yo estaba haciendo &=imit:cough .

BEL: yo^S **estaba**^{S} **haciendo**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.13S.IMPERF* *do.V.PRESPART*

I was going [cough]

(947)   BEL: [- spa] xxx entonces me dice +"/.

BEL: entonces^S me^S dice^S
aut: then.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES

[...] then he says:

(948)   BEL: +" [- spa] a ver si me venís a ver que tenés tos &=laugh .

BEL: a^S ver^S si^S me^S venís^S a^S ver^S
aut: to.PREP   see.V.INFIN if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S   come.V.2P.PRES to.PREP   see.V.INFIN

que^S tenés^S tos^S
that.CONJ have.V.2S.PRES cough.N.F.SG

let's see, if you come to see me, because you have a cough

(949)   BEL: [- spa] él está esperando que yo caiga xxx .

BEL: él^S está^S esperando^S que^S yo^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES wait.V.PRESPART that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

caiga^S
fall.V.1S.SUBJ.PRES

he is waiting for me to fall [...]

(950)   TER: +< achos +...

TER: achos
aut: cause.N.M.SG

because...

(951)   BEL: [- spa] es la única que <de los> [/] de los hermanos que él no está
        atendiendo .

BEL: es^S la^S única^S que^S de^S
aut: be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG than.CONJ.[or].that.CONJ of.PREP

los^S de^S los^S hermanos^S que^S él^S
aut: the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL sister.N.M.PL that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S

no^S está^S atendiendo^S
not.ADV be.V.23S.PRES attend.V.PRESPART

it's the only one of the siblings he is not seeing

(952)   TER: +< [- spa] sí sí sí .

TER: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(953)   BEL: [- spa] y yo dijo +"/.

BEL: y^S yo^S dijo^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.3S.PAST

and I say:

(954) BEL: +" [- spa] no no no todavía no pienso (.) caer en tus manos .

BEL: no^S no^S no^S todavía^S no^S pienso^S caer^S en^S
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *yet.ADV*   *not.ADV*   *think.V.1S.PRES*   *fall.V.INFIN*   *in.PREP*

tus^S   **manos^S**
yours.ADJ.POSS.MF.2S.P   *hand.N.F.PL*

no no no, I'm still not thinking of falling in your hands

(955) BEL: [- spa] pero él es el que te quita .

BEL: pero^S él^S es^S el^S que^S
aut: *but.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *be.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *that.PRON.REL*

te^S   **quita^S**
you.PRON.OBL.MF.2S   *remove.V.23S.PRES*

but he is the one that cures you

(956) BEL: +, [- spa] no el cardiólogo es el que te quita las cosas .

BEL: no^S el^S cardiólogo^S es^S el^S
aut: *not.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*   *cardiologist.N.M.SG*   *be.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*

que^S   **te^S**   **quita^S**   **las^S**   **cosas^S**
that.PRON.REL   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *remove.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.F.PL*   *thing.N.F.PL*

no, the cardiologist is the one that cures you from these things

(957) TER: [- spa] no cardiólogo sí sí sí sí .

TER: no^S cardiólogo^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: *not.ADV*   *cardiologist.N.M.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

no, cardiologist, yes yes, yes

(958) BEL: [- spa] y es muy estricto sí .

BEL: y^S es^S muy^S estricto^S sí^S
aut: *and.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *very.ADV*   *strict.ADJ.M.SG*   *yes.ADV*

and he is very strict, isn't he?

(959) BEL: [- spa] vamos vos tenés que cuidarte .

BEL: vamos^S vos^S tenés^S que^S
aut: *go.V.1P.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2S.PRES*   *that.CONJ*

cuidarte^S
care_for.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]

well, you have to take care of yourself

(960) TER: +< [- spa] bueno es &a +...

TER: bueno^S es^S
aut: *well.E*   *be.V.23S.PRES*

well, it's...

(961) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(962) TER: [- spa] uno no puede ser tan imprudente (.) de no +...

TER: uno^S **no**^{S} **puede**^{S} **ser**^{S} **tan**^{S} **imprudente**^{S}
aut: *one.PRON.M.SG not.ADV be_able.V.23S.PRES be.V.INFIN so.ADV careless.ADJ.M.SG*

de^S **no**^{S}
of.PREP not.ADV

one can't be so careless and not...

(963) TER: [- spa] y después que son cosas simples cierto ?

TER: y^S **después**^{S} **que**^{S} **son**^{S} **cosas**^{S} **simples**^{S}
aut: *and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ be.V.23P.PRES thing.N.F.PL simple.ADJ.M.PL*

cierto^S
true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG

and then, that they are simple things, right?

(964) TER: [- spa] hay mucha variedad de cosas que [/] que seguro uno no puede comer
       embutidos &e esas sopas instantáneas tampoco .

TER: hay^S **mucha**^{S} **variedad**^{S} **de**^{S} **cosas**^{S}
aut: *there_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG variety.N.F.SG of.PREP thing.N.F.PL*

que^S **que**^{S} **seguro**^{S} **uno**^{S} **no**^{S}
that.PRON.REL that.CONJ sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV one.PRON.M.SG not.ADV

puede^S **comer**^{S} **embutidos**^{S}
be_able.V.23S.PRES eat.V.INFIN stuff.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].stuff.V.M.PL.PASTPART.[or].stuffing.N.M.PL

esas^S **sopas**^{S} **instantáneas**^{S} **tampoco**^{S}
that.ADJ.DEM.F.PL soup.N.F.PL instantaneous.ADJ.F.PL neither.ADV

there are a lot of varieties of things that one can't eat: sausages, these instant soups neither

(965) TER: [- spa] no eso no [?]   .

TER: no^S **eso**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*

no, this, doesn't

(966) TER: [- spa] y &e +...

TER: y^S
aut: *and.CONJ*

and...

(967) BEL: [- spa] te cuesta llevarlo un poco o no ?

BEL: te^S **cuesta**^{S} **llevarlo**^{S} **un**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.23S.PRES wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG*

poco^S **o**^{S} **no**^{S}
little.ADJ.M.SG or.CONJ not.ADV

and it is a little hard to follow?

(968) TER: [- spa] no no no .

TER: no^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

no no no

(969) BEL: [- spa] no .

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no

(970) TER: [- spa] no no .

TER: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no no

(971) BEL: [- spa] a mí me gus(ta) mira .

BEL: a^S **mí**^{S} **me**^{S} **gusta**^{S}
aut: *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.23S.PRES*

mira^S
watch.V.2S.IMPER.[or].watch.V.23S.PRES

I like to, look

(972) BEL: [- spa] yo no soy muy fanática de nada .

BEL: yo^S **no**^{S} **soy**^{S} **muy**^{S} **fanática**^{S} **de**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *very.ADV*   *fanatical.ADJ.F.SG*   *of.PREP*

nada^S
swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.23S.PRES.[or].not_at_all.ADV

I'm not really fanatical about anything

(973) BEL: [- spa] pero algo impuesto me [/] me costaría a mí .

BEL: pero^S **algo**^{S} **impuesto**^{S}
aut: *but.CONJ*   *something.PRON.M.SG*   *taxation.N.M.SG.[or].impose.V.M.SG.PASTPART*

me^S **me**^{S} **costaría**^{S} **a**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *cost.V.3S.COND.[or].cost.V.1S.COND*   *to.PREP*

mí^S
me.PRON.PREP.MF.1S

but something imposed, it would be hard for me

(974) BEL: [- spa] a mí si me dicen +"/.

BEL: a^S **mí**^{S} **si**^{S} **me**^{S} **dicen**^{S}
aut: *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *if.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.23P.PRES*

if they say to me:

(975) BEL: +" [- spa] no (.) no puede hacer tal cosa .

BEL: no^S **no**^{S} **puede**^{S} **hacer**^{S} **tal**^{S} **cosa**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *be_able.V.23S.PRES*   *do.V.INFIN*   *such.ADJ.MF.SG*   *thing.N.F.SG*

"you can't do this thing"

(976) TER: +< &=cough .

(977) BEL: mm eso@s:spa yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa .

BEL: mm   **eso**^{S} **yo**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}

aut: *mm.IM*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

mm that, I don't know

(978) BEL: [- spa] no me gustaría mucho .

BEL: no^S **me**^{S} **gustaría**^{S} **mucho**^{S}

aut: *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.3S.COND.[or].like.V.1S.COND*   *much.ADV*

I don't like it too much

(979) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S

aut: *of_course.E*

of course

(980) TER: [- spa] el médico me dijo que no comiera tortas y con crema y todo eso .

TER: el^S **médico**^{S} **me**^{S} **dijo**^{S} **que**^{S}

aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *medical.N.M.SG*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.3S.PAST*   *that.CONJ*

no^S **comiera**^{S} **tortas**^{S} **y**^{S} **con**^{S} **crema**^{S} **y**^{S}

not.ADV   *eat.V.13S.SUBJ.IMPERF*   *cake.N.F.PL*   *and.CONJ*   *with.PREP*   *cream.N.F.SG*   *and.CONJ*

todo^S **eso**^{S}

all.ADJ.M.SG   *that.PRON.DEM.NT.SG*

the doctor told me not to eat cakes and with cream, and all of that

(981) TER: entonces@s:spa cuando@s:spa lo@s:spa hago@s:spa cada@s:spa mm tanto@s:spa
no@s:spa como@s:spa cierto@s:spa &um .

TER: entonces^S **cuando**^{S} **lo**^{S} **hago**^{S} **cada**^{S} **mm**

aut: *then.ADV*   *when.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *do.V.1S.PRES*   *every.ADJ.MF.SG*   *mm.IM*

tanto^S **no**^{S} **como**^{S} **cierto**^{S}

so_much.ADJ.M.SG   *not.ADV*   *eat.V.1S.PRES*   *true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG*

then, when I do it, from time to time, I don't eat, true

(982) TER: [- spa] pero el asunto es no comer todos los días todas las veces y mucho .

TER: pero^S **el**^{S} **asunto**^{S} **es**^{S} **no**^{S} **comer**^{S}

aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *subject.N.M.SG*   *be.V.23S.PRES*   *not.ADV*   *eat.V.INFIN*

todos^S **los**^{S} **días**^{S} **todas**^{S} **las**^{S} **veces**^{S}

all.ADJ.M.PL   *the.DET.DEF.M.PL*   *day.N.M.PL*   *all.ADJ.F.PL*   *the.DET.DEF.F.PL*   *time.N.F.PL*

y^S **mucho**^{S}

and.CONJ   *much.ADJ.M.SG.[or].much.ADV*

but the idea is not to eat everyday, all the time and a lot

(983) BEL: [- spa] &=mumble claro .

BEL: claro^S

aut: *of_course.E*

of course

(984) TER: +< [- spa] el té del sábado bueno yo comí .

TER: el^S **té**^{S} **del**^{S} **sábado**^{S} **bueno**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *tea.N.M.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *well.E*

yo^S **comí**^{S}
I.PRON.SUB.MF.1S *eat.V.1S.PAST*

the tea on Saturday, well, I ate

(985) TER: [- spa] lo que me gustó comí .

TER: lo^S **que**^{S} **me**^{S} **gustó**^{S} **comí**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.3S.PAST* *eat.V.1S.PAST*

what I liked, I ate

(986) TER: [- spa] pan con manteca pero bueno .

TER: pan^S **con**^{S} **manteca**^{S} **pero**^{S} **bueno**^{S}
aut: *bread.N.M.SG* *with.PREP* *lard.N.F.SG* *but.CONJ* *well.E*

bread with butter, but well...

(987) TER: [- spa] cierto ya toda la semana después no .

TER: cierto^S **ya**^{S} **toda**^{S} **la**^{S}
aut: *true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG* *already.ADV* *all.ADJ.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG*

semana^S **después**^{S} **no**^{S}
week.N.F.SG *afterwards.ADV* *not.ADV*

right, but then all of the following week, don't

(988) BEL: [- spa] claro .

BEL: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(989) BEL: [- spa] pero es difícil &eh porque tenemos té todos +//.

BEL: pero^S **es**^{S} **difícil**^{S} **porque**^{S} **tenemos**^{S} **té**^{S}
aut: *but.CONJ* *be.V.23S.PRES* *difficult.ADJ.M.SG* *because.CONJ* *have.V.1P.PRES* *tea.N.M.SG*

todos^S
everything.PRON.M.PL

but it is difficult because we have tea parties every...

(990) BEL: [- spa] té siempre .

BEL: té^S **siempre**^{S}
aut: *tea.N.M.SG* *always.ADV*

tea parties always

(991) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(992) BEL: [- spa] si no es con uno es con otro .

BEL: si^S **no**^{S} **es**^{S} **con**^{S} **uno**^{S} **es**^{S} **con**^{S}
aut: *if.CONJ* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *with.PREP* *one.PRON.M.SG* *be.V.23S.PRES* *with.PREP*

otro^S
other.PRON.M.SG

if it is not with one, it is with the other

(993) BEL: [- spa] no es fácil no .

BEL: no^S **es**^{S} **fácil**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *easy.ADJ.M.SG* *not.ADV*

it is not easy, is it?

(994) TER: [- spa] para el colesterol viste que enseguida sube .

TER: para^S **el**^{S} **colesterol**^{S} **viste**^{S} **que**^{S}
aut: *for.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *cholesterol.N.M.SG* *see.V.2S.PAST* *that.CONJ*

enseguida^S **sube**^{S}
immediately.ADV *rise.V.2S.IMPER.[or].rise.V.23S.PRES*

for cholesterol, have you seen that immediately it goes up

(995) BEL: [- spa] claro claro .

BEL: claro^S **claro**^{S}
aut: *of_course.E* *of_course.E*

of course, of course.

(996) BEL: [- spa] es difícil porque cuando no hay un asado por acá está un té por
allá con xxx .

BEL: es^S **difícil**^{S} **porque**^{S} **cuando**^{S} **no**^{S} **hay**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES* *difficult.ADJ.M.SG* *because.CONJ* *when.CONJ* *not.ADV* *there_is.V.23S.PRES*

un^S **asado**^{S} **por**^{S} **acá**^{S} **está**^{S} **un**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG *barbecue.N.M.SG* *for.PREP* *here.ADV* *be.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*

té^S **por**^{S} **allá**^{S} **con**^{S}
tea.N.M.SG *for.PREP* *there.ADV* *with.PREP*

it is difficult, because when there is no barbecue here, there is a tea party there with [...]

(997) TER: [- spa] claro por ejemplo el chimichurri que se le pone al asado (.) está
bien .

TER: claro^S **por**^{S} **ejemplo**^{S} **el**^{S} **chimichurri**^{S} **que**^{S}
aut: *of_course.E* *for.PREP* *example.N.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *sauce.N.M.SG* *that.PRON.REL*

se^S **le**^{S} **pone**^{S} **al**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP *him.PRON.OBL.MF.23S* *put.V.23S.PRES* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

asado^S **está**^{S} **bien**^{S}
barbecue.N.M.SG *be.V.23S.PRES* *well.ADV*

of course, for example, the sauce that's put on the barbecue is fine

(998) TER: [- spa] en [/] en una vez yo puedo .

TER: en^S **en**^{S} **una**^{S} **vez**^{S} **yo**^{S} **puedo**^{S}
aut: *in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES*

once, I can do

(999) TER: [- spa] pero si <todo el> [//] todos los días no puedo .

TER: pero^S **si**^{S} **todo**^{S} **el**^{S} **todos**^{S} **los**^{S}
aut: *but.CONJ if.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL*

días^S **no**^{S} **puedo**^{S}
day.N.M.PL not.ADV be_able.V.1S.PRES

but I can't every day

(1000) TER: [- spa] porque eso tiene sal y +//.

TER: porque^S **eso**^{S} **tiene**^{S} **sal**^{S}
aut: *because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG have.V.23S.PRES salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*

y^S
and.CONJ

because it has salt

(1001) TER: [- spa] y otra cosa que a mí me gusta mucho es la mayonesa .

TER: y^S **otra**^{S} **cosa**^{S} **que**^{S} **a**^{S} **mí**^{S}
aut: *and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*

me^S **gusta**^{S} **mucho**^{S} **es**^{S} **la**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES much.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG

mayonesa^S
mayonnaise.N.F.SG

and another thing I like a lot is mayonnaise

(1002) TER: [- spa] y bueno &e también .

TER: y^S **bueno**^{S} **también**^{S}
aut: *and.CONJ well.E too.ADV*

and well, also

(1003) TER: [- spa] hay una que dice libre de colesterol .

TER: hay^S **una**^{S} **que**^{S} **dice**^{S} **libre**^{S}
aut: *there_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL tell.V.23S.PRES free.ADJ.M.SG*

de^S **colesterol**^{S}
of.PREP cholesterol.N.M.SG

there is one, that it is said that is cholesterol free

(1004) TER: [- spa] pero debe tener otras cosas .

TER: pero^S **debe**^{S} **tener**^{S} **otras**^{S} **cosas**^{S}
aut: *but.CONJ owe.V.23S.PRES have.V.INFIN other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL*

but it must have other things

(1005) BEL: [- spa] yo en una época de mi vida pensaba de hecho era hacer [/] hacer
comida para comidas no (.) aderezos y cosas .

BEL: yo^S **en**^{S} **una**^{S} **época**^{S} **de**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *in.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *period.N.F.SG*   *of.PREP*

mi^S **vida**^{S} **pensaba**^{S} **de**^{S} **hecho**^{S}
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *life.N.F.SG*   *think.V.13S.IMPERF*   *of.PREP*   *fact.N.M.SG*

era^S **hacer**^{S} **hacer**^{S} **comida**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG*   *do.V.INFIN*   *do.V.INFIN*   *meal.N.F.SG.[or].eat.V.F.SG.PASTPART*

para^S **comidas**^{S} **no**^{S}
aut: *stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*   *meal.N.F.PL.[or].eat.V.F.PL.PASTPART*   *not.ADV*

aderezos^S **y**^{S} **cosas**^{S}
aut: *dressing.N.M.SG*   *and.CONJ*   *thing.N.F.PL*

at one time in my life I actually thought it was for making meals, not dressings and things like
that

(1006) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah

(1007) BEL: +, [- spa] para (.) hipertensos .

BEL: para^S **hipertensos**^{S}
aut: *stall.V.2S.IMPER*   *hypertensive.ADJ.M.PL*

for high blood pressure people

(1008) BEL: [- spa] no sería mala idea &e .

BEL: no^S **sería**^{S} **mala**^{S} **idea**^{S}
aut: *not.ADV*   *be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND*   *nasty.ADJ.F.SG*   *notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V*

not a bad idea

(1009) TER: &=clicks .

(1010) BEL: [- spa] no es una mala idea .

BEL: no^S **es**^{S} **una**^{S} **mala**^{S} **idea**^{S}
aut: *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *nasty.ADJ.F.SG*   *notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive*

it is not a bad idea

(1011) TER: +< achos eh@s:cym&spa como@s:spa te@s:spa falta@s:spa sal@s:spa dim halen
a dim uh +...

TER: achos   **eh**^C_S **como**^{S} **te**^{S} **falta**^{S}
aut: *cause.N.M.SG*   *er.IM*   *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *lack.V.23S.PRES*

sal^S **dim**   **halen**   **a**   **dim**
aut: *salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*   *not.ADV*   *salt.N.M.SG*   *and.CONJ*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

uh
uh.IM

... as you need salt ...

(1012) TER: +, mae raid iddyn nhw roi rywbeth ia (.) i wneud o (y)n (.) fwy blasus .

TER: mae   **raid**   **iddyn**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

roi   **rywbeth**   **ia**   **i**   **wneud**   **o**
give.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

yn   **fwy**   **blasus**
stative.STAT more.ADJ.COMP+SM tasty.ADJ

they have to put in something, right, to make it tastier

(1013) BEL: +< blasus mm ia .

BEL: blasus   **mm**   **ia**
aut: *tasty.ADJ mm.IM yes.ADV*

tasty, yes

(1014) BEL: arglwydd (dy)dy o (ddi)m yn anodd (.) uh paratoi pethau heb halen (.) na (y)dy ?

BEL: arglwydd   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**   **anodd**
aut: *lord.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT difficult.ADJ*

uh   **paratoi**   **pethau**   **heb**   **halen**   **na**   **ydy**
uh.IM prepare.V.INFIN things.N.M.PL without.PREP salt.N.M.SG neg.PRT be.V.3S.PRES

Lord, it's not hard to prepare things without salt, is it?

(1015) TER: +< na na .

TER: na   **na**
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no

(1016) BEL: <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n wahan(ol) [//] &e mwy anodd (.) uh pethau melys heb siwgwr .

BEL: mae   **yn**   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT*

wahanol   **mwy**   **anodd**   **uh**   **pethau**   **melys**   **heb**
different.ADJ+SM more.ADJ.COMP difficult.ADJ uh.IM things.N.M.PL sweet.ADJ without.PREP

siwgwr
sugar.N.M.SG

it's harder, er, sweet things without sugar

(1017) TER: ia ia ia (.) ia .

TER: ia   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes

(1018) BEL: jam heb siwgwr a pethau fel (yn)a mae (y)n wahanol i [/] i [/] i wneud .

BEL: jam   **heb**   **siwgwr**   **a**   **pethau**   **fel**   **yna**
aut: *jam.N.M.SG without.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*

mae   **yn**   **wahanol**   **i**   **i**   **i**   **wneud**
be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM

jam without sugar and things like that are different to make

(1019)   TER: xxx ia ia .

TER: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

[...] yes

(1020)   BEL: +< ond [/] uh ond pethau uh heb halen mae o dim yn anodd .

BEL: ond   uh   ond   pethau   uh   heb   halen   mae
aut: but.CONJ uh.IM but.CONJ things.N.M.PL uh.IM without.PREP salt.N.M.SG be.V.3S.PRES

o   dim   yn   anodd
he.PRON.M.3S not.ADV stative.STAT difficult.ADJ

but, er, things without salt, it's not hard

(1021)   BEL: [- spa] así que no (.) no pero no [/] no [/] (.) no seguí con la idea .

BEL: así^S que^S no^S no^S pero^S no^S no^S no^S
aut: thus.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV

seguí^S con^S la^S idea^S
follow.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG

so, but , I did not continue with the idea

(1022)   BEL: pero@s:spa en@s:spa una@s:spa época@s:spa sí@s:spa estuve@s:spa pensando@s:spa (.) en@s:spa uh [/] en@s:spa hacer@s:spa todos@s:spa los@s:spa escabeches@s:spa los@s:spa chutneys@s:eng y@s:spa todo@s:spa eso@s:spa <para@s:spa gente@s:spa> [/] para@s:spa gente@s:spa hipertensa@s:spa .

BEL: pero^S en^S una^S época^S sí^S estuve^S
aut: but.CONJ in.PREP a.DET.INDEF.F.SG period.N.F.SG yes.ADV be.V.1S.PAST

pensando^S en^S uh   en^S hacer^S todos^S los^S
think.V.PRESPART in.PREP uh.IM in.PREP do.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL

escabeches^S los^S chutneys^E y^S todo^S eso^S
pickle.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL chutney.N.PL and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG

para^S gente^S
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG

para^S gente^S
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG

hipertensa^S
hypertensive.ADJ.F.SG

but at one time I was actually thinking of making all the marinades and chutneys and all of that for people with high blood pressure

(1023)   TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(1024)   TER: el@s:spa [/] sos [?] y@s:spa todo@s:spa &e .

TER: el^S sos   y^S todo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG sauce.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG

the sauce and all

(1025) BEL: [- spa] bueno por eso yo te hecho sin sal xxx .

BEL: bueno^S **por**^{S} **eso**^{S} **yo**^{S} **te**^{S}
aut: *well.E* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S*

hecho^S **sin**^{S} **sal**^{S}
fact.N.M.SG.[or].do.V.M.SG.PASTPART *without.PREP* *salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*

well, but for this reason I put it without salt [...]

(1026) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(1027) TER: ia ond maen nhw wedi gorffen ers_talwm ynde &=laugh .

TER: ia **ond** **maen** **nhw** **wedi** **gorffen**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *complete.V.INFIN*

ers_talwm **ynde**
for_some_time.ADV *isn't_it.IM*

yes, but they were finished long ago

(1028) BEL: +< [- spa] bueno pero ahora cuando lleguen los tomates este +...

BEL: bueno^S **pero**^{S} **ahora**^{S} **cuando**^{S} **lleguen**^{S} **los**^{S}
aut: *well.E* *but.CONJ* *now.ADV* *when.CONJ* *get.V.23P.SUBJ.PRES* *the.DET.DEF.M.PL*

tomates^S **este**^{S}
tomato.N.M.PL *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

well, but now, when the tomatoes arrive...

(1029) TER: +< &=laugh .

(1030) TER: [- spa] xxx sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

[...] yes yes

(1031) BEL: [- spa] podemos hacer de vuelta y +...

BEL: podemos^S **hacer**^{S} **de**^{S} **vuelta**^{S} **y**^{S}
aut: *be_able.V.1P.PRES* *do.V.INFIN* *of.PREP* *return.N.F.SG* *and.CONJ*

we could make it when we return...

(1032) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1033) BEL: +, [- spa] y así tenés tu lote .

BEL: y^S **así**^{S} **tenés**^{S} **tu**^{S}
aut: *and.CONJ* *thus.ADV* *have.V.2S.PRES* *yours.ADJ.POSS.MF.2S.S*

lote^S
the.DET.DEF.NT.SG+TE[PRON.MF.2S]

and in that way you have your lot...

(1034) BEL: [- spa] porque +...

BEL: porque^S
aut: *because.CONJ*

because...

(1035) BEL: [- spa] y cuando [//] se es algo que pide azúcar (..) no lo podés
conservar si no lo hacés con azúcar .

BEL: y^S **cuando**^{S} **se**^{S} **es**^{S} **algo**^{S}
aut: *and.CONJ* *when.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *be.V.23S.PRES* *something.PRON.M.SG*

que^S **pide**^{S} **azúcar**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **podés**^{S}
that.CONJ *request.V.23S.PRES* *sugar.N.M.SG* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *be_able.V.2S.PRES*

conservar^S **si**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **hacés**^{S} **con**^{S} **azúcar**^{S}
conserve.V.INFIN *if.CONJ* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *do.V.2S.PRES* *with.PREP* *sugar.N.M.SG*

and when something asks for sugar, you can't preserve it if you don't make it with sugar...

(1036) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(1037) BEL: [- spa] tenés que consumirlo ahí .

BEL: tenés^S **que**^{S} **consumirlo**^{S} **ahí**^{S}
aut: *have.V.2S.PRES* *that.CONJ* *consume.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *there.ADV*

you have to eat it there

(1038) TER: [- spa] sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(1039) BEL: [- spa] pero en cambio la falta de sal no cambia nada .

BEL: pero^S **en**^{S} **cambio**^{S} **la**^{S} **falta**^{S} **de**^{S} **sal**^{S}
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *switch.N.M.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *fault.N.F.SG* *of.PREP* *salt.N.F.SG*

no^S **cambia**^{S} **nada**^{S}
not.ADV *shift.V.23S.PRES* *nothing.PRON*

but , on the other hand, the lack of salt does not change anything

(1040) TER: [- spa] claro .

   TER: claro^S
   aut: *of_course.E*

   of course

(1041) BEL: [- spa] así que .

   BEL: así^S **que**^{S}
   aut: *thus.ADV* *that.CONJ*

   so, that

(1042) TER: +< [- spa] ahí está .

   TER: ahí^S **está**^{S}
   aut: *there.ADV* *be.V.23S.PRES*

   there it is

(1043) BEL: este@s:spa año@s:spa yo@s:spa voy@s:spa a@s:spa hacerte@s:spa más@s:spa
   cantidad@s:spa de@s:spa chutney@s:eng con@s:spa [/] con@s:spa (..) sin@s:spa
   sal@s:spa .

   BEL: este^S **año**^{S} **yo**^{S} **voy**^{S} **a**^{S}
   aut: *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

   hacerte^S **más**^{S} **cantidad**^{S} **de**^{S} **chutney**^{E} **con**^{S}
   do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] *more.ADV* *quantity.N.F.SG* *of.PREP* *chutney.N.SG* *with.PREP*

   con^S **sin**^{S} **sal**^{S}
   with.PREP *without.PREP* *salt.N.F.SG.[or].exit.V.2S.IMPER*

   this year I am going to make you more chutney with... without salt

(1044) BEL: [- spa] y xxx está .

   BEL: y^S **está**^{S}
   aut: *and.CONJ* *be.V.23S.PRES*

   and [...] is

(1045) BEL: [- spa] porque vos problema con el azúcar no tenéis .

   BEL: porque^S **vos**^{S} **problema**^{S} **con**^{S} **el**^{S}
   aut: *because.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *trouble.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

   azúcar^S **no**^{S} **tenéis**^{S}
   sugar.N.M.SG *not.ADV* *have.V.2P.PRES*

   because you don't have problems with sugar

(1046) BEL: [- spa] ves ?

   BEL: ves^S
   aut: *see.V.2S.PRES*

   see?

(1047)   BEL: y@s:spa lo@s:spa que@s:spa conserva@s:spa el@s:spa chutney@s:eng es@s:spa
el@s:spa vinagre@s:spa y@s:spa el@s:spa azúcar@s:spa .

BEL: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{lo}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{conserva}^S$ $\mathbf{el}^S$
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *conserve.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*

$\mathbf{chutney}^E$ $\mathbf{es}^S$ $\mathbf{el}^S$ $\mathbf{vinagre}^S$ $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{el}^S$
chutney.N.SG   *be.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *vinegar.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*

$\mathbf{azúcar}^S$
sugar.N.M.SG

and what preserves the chutney is the vinegar and the sugar

(1048)   BEL: xxx .

(1049)   TER: +< [- spa] y vinagre me gusta .

TER: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{vinagre}^S$ $\mathbf{me}^S$ $\mathbf{gusta}^S$
aut: *and.CONJ*   *vinegar.N.M.SG*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.23S.PRES*

and I like vinegar

(1050)   TER: oh@s:cym&spa bydd hi (y)n brysur .

TER: $\mathbf{oh}_S^C$ $\mathbf{bydd}$ $\mathbf{hi}$ $\mathbf{yn}$ $\mathbf{brysur}$
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.FUT*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *busy.ADJ+SM*

oh, it'll be busy

(1051)   BEL: [- spa] pero no lleva tanto tampoco .

BEL: $\mathbf{pero}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{lleva}^S$ $\mathbf{tanto}^S$ $\mathbf{tampoco}^S$
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *wear.V.23S.PRES*   *so_much.ADJ.M.SG*   *neither.ADV*

but it does not have too much either

(1052)   TER: [- spa] no ?

TER: $\mathbf{no}^S$
aut: *not.ADV*

no?

(1053)   BEL: [- spa] no .

BEL: $\mathbf{no}^S$
aut: *not.ADV*

no

(1054)   BEL: [- spa] así que .

BEL: $\mathbf{así}^S$ $\mathbf{que}^S$
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*

so, that

(1055)   TER: xxx .

(1056) BEL: [- spa] no .

      BEL: no^S
      aut: *not.ADV*

      no

(1057) BEL: pero@s:spa yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa podríamos@s:spa uh
      aprovechar@s:spa este@s:spa verano@s:spa mejor@s:spa .

      BEL: pero^S **yo**^{S} **creo**^{S} **que**^{S} **podríamos**^{S} **uh**
      aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be_able.V.1P.COND* *uh.IM*

      aprovechar^S **este**^{S} **verano**^{S} **mejor**^{S}
      use.V.INFIN   *this.ADJ.DEM.M.SG* *summer.N.M.SG* *good.ADJ.M.SG*

      but I think we could take advantage of this summer better

(1058) BEL: [- spa] la cosa de la huerta .

      BEL: la^S **cosa**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **huerta**^{S}
      aut: *the.DET.DEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *orchard.N.F.SG*

      the stuff from the orchard

(1059) BEL: poner@s:spa más@s:spa en@s:spa el@s:spa freezer@s:eng .

      BEL: poner^S **más**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **freezer**^{E}
      aut: *put.V.INFIN* *more.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *freezer.N.SG*

      to put more in the freezer

(1060) BEL: [- spa] y hacer más cosas .

      BEL: y^S **hacer**^{S} **más**^{S} **cosas**^{S}
      aut: *and.CONJ* *do.V.INFIN* *more.ADV* *thing.N.F.PL*

      and to do more things

(1061) TER: &=clears_throat .

(1062) TER: [- spa] lo que pasa es que uno siempre dice que va a hacer y llega la
      fecha xxx .

      TER: lo^S **que**^{S} **pasa**^{S} **es**^{S} **que**^{S}
      aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *pass.V.23S.PRES* *be.V.23S.PRES* *that.CONJ*

      uno^S **siempre**^{S} **dice**^{S} **que**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
      one.PRON.M.SG *always.ADV* *tell.V.23S.PRES* *that.CONJ* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN*

      y^S **llega**^{S} **la**^{S} **fecha**^{S}
      and.CONJ *get.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *date.N.F.SG*

      what happens is that you always say you're going to do it and the day arrives [...]

(1063) BEL: [- spa] sí .

      BEL: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(1064) BEL: [- spa] estamos siempre con cosas .

BEL: estamos^S **siempre**^{S} **con**^{S} **cosas**^{S}
aut: *be.V.1P.PRES always.ADV with.PREP thing.N.F.PL*

we are always doing things

(1065) TER: [- spa] familiares que vienen .

TER: familiares^S **que**^{S} **vienen**^{S}
aut: *family.ADJ.M.PL that.CONJ come.V.23P.PRES*

relatives that come

(1066) TER: [- spa] amigos que vienen .

TER: amigos^S **que**^{S} **vienen**^{S}
aut: *friend.N.M.PL.[or].friendly.ADJ.M.PL that.CONJ come.V.23P.PRES*

friends that come

(1067) TER: [- spa] hay que (.) atenderlos .

TER: hay^S **que**^{S} **atenderlos**^{S}
aut: *there_is.V.23S.PRES that.CONJ attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

we have to see to them

(1068) TER: [- spa] nos gusta atenderlos .

TER: nos^S **gusta**^{S} **atenderlos**^{S}
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P like.V.23S.PRES attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

we like to see to them

(1069) TER: [- spa] y entonces &va se pasa .

TER: y^S **entonces**^{S} **se**^{S} **pasa**^{S}
aut: *and.CONJ then.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP pass.V.23S.PRES*

and then it passes

(1070) TER: [- spa] cuántas veces hemos dicho bueno +"/.

TER: cuántas^S **veces**^{S} **hemos**^{S} **dicho**^{S} **bueno**^{S}
aut: *how_many.ADJ.INT.F.PL time.N.F.PL have.V.1P.PRES tell.V.PASTPART well.E*

how many times have we said, well:

(1071) TER: +" oh@s:cym&spa vamos@s:spa a@s:spa hacer@s:spa uh +...

TER: oh^C_S **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S} **uh**
aut: *oh.IM go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN uh.IM*

"oh well, we are going to do it"

(1072) TER: [- spa] cosa de tomate .

TER: cosa^S **de**^{S} **tomate**^{S}
aut: *thing.N.F.SG of.PREP tomato.N.M.SG*

thing made of tomato

(1073) TER: [- spa] cómo se llama ?

TER: **cómo**^{S} **se**^{S} **llama**^{S}
aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*

what is it called?

(1074) TER: uh salsa@s:spa .

TER: **uh** **salsa**^{S}
aut: *uh.IM salsa.N.F.SG*
sauce

(1075) TER: +" ah@s:cym&spa pero@s:spa esto@s:spa y@s:spa lo@s:spa otro@s:spa .

TER: **ah**^C_S **pero**^{S} **esto**^{S} **y**^{S} **lo**^{S} **otro**^{S}
aut: *ah.IM but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG other.PRON.M.SG*

but this and the other

(1076) TER: [- spa] ustedes hacen sí pero +...

TER: **ustedes**^{S} **hacen**^{S} **sí**^{S} **pero**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE do.V.23P.PRES yes.ADV but.CONJ*

you do, yes, but...

(1077) BEL: [- spa] pero no alcanza nunca .

BEL: **pero**^{S} **no**^{S} **alcanza**^{S} **nunca**^{S}
aut: *but.CONJ not.ADV manage.V.23S.PRES never.ADV*

but it is never enough

(1078) TER: [- spa] le xxx claro .

TER: **le**^{S} **claro**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S of_course.E*

[...] of course

(1079) TER: +< &=clears_throat .

(1080) BEL: +< [- spa] no alcanza nunca .

BEL: **no**^{S} **alcanza**^{S} **nunca**^{S}
aut: *not.ADV manage.V.23S.PRES never.ADV*

it never lasts

(1081) TER: [- spa] qué vamos a hacer .

TER: **qué**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
aut: *what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*

what are we going to do?

(1082) BEL: +< [- spa] bueno .

BEL: **bueno**^{S}
aut: *well.E*

well

(1083) BEL: bueno@s:spa yo@s:spa &c [/] yo@s:spa que@s:spa pensaba@s:spa estar@s:spa
ocupada@s:spa porque@s:spa venían@s:spa Carlos@s:cym&spa y@s:spa los@s:spa
[///] su@s:spa familia@s:spa .

BEL: **bueno**^{S} **yo**^{S} **yo**^{S} **que**^{S} **pensaba**^{S}
aut: *well.E* *I.PRON.SUB.MF.1S* *I.PRON.SUB.MF.1S* *that.CONJ* *think.V.13S.IMPERF*

estar^S **ocupada**^{S} **porque**^{S} **venían**^{S} **Carlos**$_S^C$ **y**^{S}
be.V.INFIN *occupy.V.F.SG.PASTPART* *because.CONJ* *come.V.3P.IMPERF* *name* *and.CONJ*

los^S **su**^{S} **familia**^{S}
the.DET.DEF.M.PL *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *family.N.F.SG*

well, I was expecting to be very busy because Carlos was coming, and his family

(1084) BEL: no@s:spa vienen@s:spa eh@s:cym&spa .

BEL: **no**^{S} **vienen**^{S} **eh**$_S^C$
aut: *not.ADV* *come.V.23P.PRES* *er.IM*

there are not coming

(1085) TER: oh@s:cym&spa .

TER: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

(1086) BEL: +< [- spa] no .

BEL: **no**^{S}
aut: *not.ADV*

no

(1087) BEL: [- spa] no no .

BEL: **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no, no

(1088) TER: mae (y)n anodd ydy .

TER: **mae** **yn** **anodd** **ydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *be.V.3S.PRES*

it's hard, yes

(1089) BEL: [- spa] no no [/] no han logrado .

BEL: **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **han**^{S} **logrado**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *have.V.23P.PRES* *reach.V.PASTPART*

no no no, they haven't been able to

142

(1090) BEL: [- spa] no han logrado juntar para venir los cuatro .

BEL: no^S **han**^{S} **logrado**^{S} **juntar**^{S} **para**^{S} **venir**^{S}
aut: *not.ADV*   *have.V.23P.PRES*   *reach.V.PASTPART*   *joint.V.INFIN*   *for.PREP*   *come.V.INFIN*

los^S **cuatro**^{S}
the.DET.DEF.M.PL   *four.NUM*

they haven't been able to collect money for the four of them to come

(1091) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1092) BEL: y@s:spa vendrá@s:spa &se seguramente@s:spa vendrá@s:spa Carlos@s:cym&spa .

BEL: y^S **vendrá**^{S} **seguramente**^{S} **vendrá**^{S} **Carlos**^C_S
aut: *and.CONJ*   *come.V.3S.FUT*   *surely.ADV*   *come.V.3S.FUT*   *name*

and he will come I'm sure, Carlos will come

(1093) BEL: [- spa] en semana santa con [/] con los dos niñitos .

BEL: en^S **semana**^{S} **santa**^{S} **con**^{S} **con**^{S}
aut: *in.PREP*   *week.N.F.SG*   *holy.ADJ.F.SG.[or].holy.N.F.SG*   *with.PREP*   *with.PREP*

los^S **dos**^{S} **niñitos**^{S}
the.DET.DEF.M.PL   *two.NUM*   *baby.N.M.PL.DIM*

in Spring, with the two little boys

(1094) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah

(1095) BEL: [- spa] o con el chiquitín porque es el que no conocemos .

BEL: o^S **con**^{S} **el**^{S} **chiquitín**^{S} **porque**^{S} **es**^{S}
aut: *or.CONJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *tiny.ADJ*   *because.CONJ*   *be.V.23S.PRES*

el^S **que**^{S} **no**^{S} **conocemos**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   *that.PRON.REL*   *not.ADV*   *meet.V.1P.PRES*

or with the little one because that's the one we haven't met

(1096) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1097) TER: [- spa] pero pobre no ?

TER: pero^S **pobre**^{S} **no**^{S}
aut: *but.CONJ*   *poor.ADJ.M.SG*   *not.ADV*

but, poor him, eh?

(1098) BEL: [- spa] no a ver si podemos echar de [/] un cable para que puedan venir .

BEL: **no**^{S} **a**^{S} **ver**^{S} **si**^{S} **podemos**^{S} **echar**^{S} **de**^{S}
aut: *not.ADV*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *if.CONJ*   *be_able.V.1P.PRES*   *chuck.V.INFIN*   *of.PREP*

un^S **cable**^{S} **para**^{S} **que**^{S} **puedan**^{S} **venir**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG   *wire.N.M.SG*   *for.PREP*   *that.CONJ*   *be_able.V.23P.SUBJ.PRES*   *come.V.INFIN*

no, lets see if we could help so that they can come

(1099) BEL: xxx .

(1100) TER: +< a Mair@s:cym&spa yr hogan yn y +/.

TER: **a**   **Mair**^C_S **yr**   **hogan**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ*   *name*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

and Mair, the girl in the...

(1101) BEL: ooh Ivan@s:cym&spa +...

BEL: **ooh**   **Ivan**^C_S
aut: *ooh.IM*   *name*

(1102) TER: ah@s:cym&spa .

TER: **ah**^C_S
aut: *ah.IM*

(1103) TER: <wrth y> [//] wrth ei fodd efo nhw +/.

TER: **wrth**   **y**   **wrth**   **ei**   **fodd**   **efo**
aut: *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *by.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *pleasure.N.M.SG+SM*   *with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

loves them...

(1104) TER: wylia(u) [/] wyliau maen nhw (y)n mynd uh +/.

TER: **wyliau**   **wyliau**
aut: *holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM*   *holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM*

maen   **nhw**   **yn**   **mynd**   **uh**
be.V.3P.PRES   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *uh.IM*

it's holidays they're going for, er...

(1105) BEL: maen nhw ar ei wyliau yn [/] yn Efrog_Newydd .

BEL: **maen**   **nhw**   **ar**   **ei**   **wyliau**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *on.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM*

yn   **yn**   **Efrog_Newydd**
stative.STAT.[or].in.PREP   *in.PREP*   *name*

they're on holiday in New York

(1106) BEL: a <maen nhw (y)n wedi> [//] &[U+018F]đ <ddoe fuon nhw (y)n cael> [//]
wel maen nhw (y)n cerdded <trwy (y)r> [/] <trwy (y)r> [/] trwy (y)r dydd .

BEL: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *after.PREP*

ddoe   **fuon**   **nhw**   **yn**   **cael**   **wel**   **maen**
yesterday.ADV   *be.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *well.IM*   *be.V.3P.PRES*

nhw   **yn**   **cerdded**   **trwy**   **yr**   **trwy**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *walk.V.INFIN*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *through.PREP*

yr   **trwy**   **yr**   **dydd**
the.DET.DEF   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

and they've... yesterday they had... well, they're walking all day

(1107) TER: +< trwy (y)r dydd .

TER: trwy   **yr**   **dydd**
aut: *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

all day

(1108) TER: bydd nhw (y)n codi [//] uh colli pwysau (.) yn iawn .

TER: bydd   **nhw**   **yn**   **codi**   **uh**   **colli**   **pwysau**
aut: *be.V.3S.FUT*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*   *uh.IM*   *lose.V.INFIN*   *weights.N.M.PL*

yn   **iawn**
stative.STAT   *OK.ADV*

they'll lose weight properly

(1109) TER: wel &m mi fydd yn dda iawn i (y)r ddau yndy &=laugh colli ychydig o bwysau
.

TER: wel   **mi**   **fydd**   **yn**   **dda**   **iawn**   **i**
aut: *well.IM*   *aff.PRT*   *be.V.3S.FUT+SM*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*   *very.ADV*   *to.PREP*

yr   **ddau**   **yndy**   **colli**   **ychydig**   **o**
the.DET.DEF   *two.NUM.M+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *lose.V.INFIN*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*

bwysau
weights.N.M.PL+SM

well, it will be good for them both, won't it, to lose a little weight

(1110) BEL: +< i (y)r ddau &=cough .

BEL: i   **yr**   **ddau**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*

for them both

(1111) TER: &=cough .

(1112) BEL: <a maen nhw (y)n> [//] maen nhw wedi [/] (.) wedi (.) yfed (.) sŵp +/.

BEL: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **maen**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *be.V.3P.PRES*

nhw   **wedi**   **wedi**   **yfed**   **sŵp**
they.PRON.3P   *after.PREP*   *after.PREP*   *drink.V.INFIN*   *soup.N.M.SG*

and they've drunk some soup...

(1113)   TER: sŵp .

      TER: sŵp
      aut: *soup.N.M.SG*

      soup

(1114)   BEL: [- spa] de bisonte .

      BEL: de^S bisonte^S
      aut: *of.PREP bison.N.M.SG*

      of bison

(1115)   TER: &=gasp sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .

      TER: sŵp   de^S bisonte^S
      aut: *soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG*

      bison soup

(1116)   BEL: mm a dach chi [///] ond dychmygwch chi (y)r sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .

      BEL: mm   a   dach   chi   ond   dychmygwch
      aut: *mm.IM and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P but.CONJ imagine.V.2P.IMPER*

      chi   yr   sŵp   de^S bisonte^S
      you.PRON.2P the.DET.DEF soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG

      mm, and you... but imagine bison soup

(1117)   TER: ia .

      TER: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(1118)   BEL: maen nhw (y)n +/.

      BEL: maen   nhw   yn
      aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP*

      they're...

(1119)   TER: anodd i gredu ynde ?

      TER: anodd   i   gredu   ynde
      aut: *difficult.ADJ to.PREP believe.V.INFIN+SM isn't_it.IM*

      hard to believe, isn't it

(1120)   BEL: achos fel (fa)sai ni cymeryd sŵp o guanaco@s:spa !

      BEL: achos   fel   fasai   ni   cymeryd   sŵp
      aut: *cause.N.M.SG like.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM we.PRON.1P take.V.INFIN soup.N.M.SG*

      o   guanaco^S
      of.PREP guanaco.N.M.SG

      because, it'd be like us have some guanaco soup!

(1121) TER: wel (.) siŵr o fod .

TER: wel   siŵr   o   fod
aut: *well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

well, I'm sure

(1122) BEL: dan ni ddim yn cymeryd +//.

BEL: dan   ni   ddim   yn   cymeryd
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT take.V.INFIN*

we don't eat...

(1123) BEL: (fa)swn [/] (fa)swn i ddim yn [/] yn lladd y guanaco@s:spa i gael sŵp .

BEL: faswn   faswn   i   ddim
aut: *be.V.1S.PLUPERF+SM   be.V.1S.PLUPERF+SM   I.PRON.1S   not.ADV+SM*

yn   yn   lladd   y   guanaco^S i
stative.STAT.[or].in.PREP *stative.STAT* *kill.V.INFIN* *the.DET.DEF* *guanaco.N.M.SG* *to.PREP*

gael   sŵp
get.V.INFIN+SM *soup.N.M.SG*

I wouldn't kill a guanaco to have some soup

(1124) TER: +< na na .

TER: na   na
aut: *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(1125) TER: na na .

TER: na   na
aut: *neg.PRT* *neg.PRT*

no, no

(1126) TER: ond os oedden nhw (y)n lladd o xxx rywbeth arall de wel mae cig y +...

TER: ond   os   oedden   nhw   yn   lladd
aut: *but.CONJ* *if.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *kill.V.INFIN*

o   rywbeth   arall   de   wel   mae   cig
he.PRON.M.3S *something.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be.IM+SM* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *meat.N.M.SG*

y
the.DET.DEF

but if they were killing it [...] something else, eh, well the meat...

(1127) BEL: wel +/.

BEL: wel
aut: *well.IM*

well...

(1128) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1129) BEL: wedi cael sŵp uh &bis sŵp o bisonte@s:spa .

BEL: wedi   **cael**   **sŵp**   **uh**   **sŵp**   **o**   **bisonte**^{S}
aut: *after.PREP* *get.V.INFIN* *soup.N.M.SG* *uh.IM* *soup.N.M.SG* *of.PREP* *bison.N.M.SG*

had bison soup

(1130) TER: +< [- spa] bisonte .

TER: bisonte^S
aut: *bison.N.M.SG*

bison

(1131) BEL: ac wedyn ddoe oedd y xxx mynd i Little_Italy@s:cym&spa jyst un@s:spa barrio@s:spa .

BEL: ac   **wedyn**   **ddoe**   **oedd**   **y**   **mynd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *go.V.INFIN*

i   **Little_Italy**^C_S **jyst**   **un**^{S} **barrio**^{S}
to.PREP *name*   *just.ADV* *one.DET.INDEF.M.SG* *quarter.N.M.SG*

and then yesterday [...] were going to Little Italy, just a district

(1132) TER: +< sí@s:spa ia ?

TER: sí^S **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes ... ?

(1133) BEL: a oedden nhw wedi cael uh (.) pitsa anferth .

BEL: a   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **cael**   **uh**   **pitsa**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *get.V.INFIN* *uh.IM* *pizza.N.M.SG*

anferth
huge.ADJ

and they had a massive pizza

(1134) TER: &=gasp .

(1135) BEL: ac uh oedd rywun wedi dweud wrth Mair@s:cym&spa mai [/] mai uh (.) honna
oedd y gorau (.) y pitsa gorau yn Efrog_Newydd .

BEL: ac   **uh**   **oedd**   **rywun**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *someone.N.M.SG+SM*   *after.PREP*

dweud   **wrth**   **Mair**$_S^C$ **mai**   **mai**   **uh**
say.V.INFIN   *by.PREP*   *name*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *uh.IM*

honna   **oedd**   **y**
that.PRON.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

gorau   **y**   **pitsa**   **gorau**   **yn**
best.ADJ.SUP   *the.DET.DEF*   *pizza.N.M.SG*   *best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM*   *in.PREP*

Efrog_Newydd
name

and someone had told Mair that that was the best pizza in New York

(1136) TER: +< &=laugh .

(1137) TER: &=gasp .

(1138) BEL: +< ac wedyn oedden nhw (y)n +/.

BEL: ac   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

and then they...

(1139) TER: oedd o (y)n flasus ?

TER: oedd   **o**   **yn**   **flasus**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *tasty.ADJ+SM*

was it tasty?

(1140) TER: oedd .

TER: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes

(1141) BEL: oedd (.) oedd o (y)n [/] oedd o (y)n deud fod yn [/] fod o (y)n flasus
iawn .

BEL: oedd   **oedd**   **o**   **yn**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **yn**   **deud**   **fod**   **yn**   **fod**
he.PRON.M.3S   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *be.V.INFIN+SM*

o   **yn**   **flasus**   **iawn**
he.PRON.M.3S   *stative.STAT*   *tasty.ADJ+SM*   *very.ADV*

yes, he was saying that it was very tasty

(1142) TER: xxx .

(1143)　BEL: ac wedyn maen nhw yn cael hwyl (.)　yn mynd a dod a mynd a dod .

BEL: ac **wedyn** **maen** **nhw** **yn** **cael**
aut:　and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN

hwyl **yn** **mynd** **a** **dod** **a** **mynd** **a**
fun.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN and.CONJ

dod
come.V.INFIN

and then they're having fun, coming and going, coming and going

(1144)　TER: maen nhw (y)n ifanc a +/.

TER: maen **nhw** **yn** **ifanc** **a**
aut:　be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT young.ADJ and.CONJ

they're young and...

(1145)　BEL: ac oedden nhw wedi bod rhywle ar [/] ar [/] ar y top y
Rockerfeller_Center@s:cym&spa xxx rywle (.)　yn gweld y golau yn dechrau dod
(.)　uh uh <ar y> [//] ar <fin y> [/] fin y nos +/.

BEL: ac **oedden** **nhw** **wedi** **bod** **rhywle**
aut:　and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN somewhere.N.M.SG

ar **ar** **ar** **y** **top** **y** **Rockerfeller_Center**$_S^C$
on.PREP on.PREP on.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG the.DET.DEF name

rywle **yn** **gweld** **y** **golau** **yn**
somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF light.N.M.SG stative.STAT

dechrau **dod** **uh** **uh** **ar** **y** **ar** **fin**
begin.V.INFIN come.V.INFIN uh.IM uh.IM on.PREP the.DET.DEF on.PREP bin.N.M.SG+SM

y **fin** **y** **nos**
the.DET.DEF bin.N.M.SG+SM the.DET.DEF night.N.F.SG

and they'd been somewhere at the top of the Rockerfeller Center [...] somewhere, seeing the
lights coming on as night was falling

(1146)　TER: ia dechrau (.)　&e &k eh@s:cym&spa xxx +/.

TER: ia **dechrau** **eh**$_S^C$
aut:　yes.ADV beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN er.IM

yes, the start, eh [...]

(1147)　BEL: +< &e <yn y> [/] &d yn y dre .

BEL: yn **y** **yn** **y** **dre**
aut:　in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

in the town

(1148)　TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut:　ah.IM

(1149) BEL: ac uh wedyn xx mae o fel [/] (.) fel (fa)sen nhw xxx rywbeth (fa)sai
twristiaid yn wneud .

BEL: ac **uh** **wedyn** **mae** **o** **fel** **fel**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *like.CONJ* *like.CONJ*

fasen **nhw** **rywbeth**
be.V.3P.PLUPERF+SM.[or].be.V.1P.PLUPERF+SM *they.PRON.3P* *something.N.M.SG+SM*

fasai **twristiaid** **yn** **wneud**
be.V.3S.PLUPERF+SM *tourist.N.M.PL* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

and, er, then [...] it's like, like they were [...] something tourists would do

(1150) BEL: mynd fan (y)na i weld (.) fel mae (y)r uh dre yn dod +/.

BEL: mynd **fan** **yna** **i** **weld** **fel**
aut: *go.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *like.CONJ*

mae **yr** **uh** **dre** **yn** **dod**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *uh.IM* *town.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

going there to see how the town becomes...

(1151) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1152) TER: ymlaen efo [/] efo &g +/.

TER: ymlaen **efo** **efo**
aut: *forward.ADV* *with.PREP* *with.PREP*

on with...

(1153) BEL: +< y goleuau yn dod .

BEL: y **goleuau** **yn** **dod**
aut: *the.DET.DEF* *lights.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

the lights coming on

(1154) BEL: ac oedd o (y)n deud bod hi wedi nosi am hanner awr wedi pump .

BEL: ac **oedd** **o** **yn** **deud** **bod**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN*

hi **wedi** **nosi** **am** **hanner** **awr** **wedi**
aut: *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *become_night.V.INFIN* *for.PREP* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP*

pump
aut: *five.NUM*

and he was saying it got dark at half past five

(1155) TER: &=whistle wel yn [/] yn y gaeaf oedd [?] +//.

TER: wel **yn** **yn** **y** **gaeaf** **oedd**
aut: *well.IM* *stative.STAT.[or].in.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *winter.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*

well, in the winter, it was...

(1156) TER: na be ydy nhw ?

TER: na **be** **ydy** **nhw**
aut: *neg.PRT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P*

no, what are they?

(1157) BEL: maen nhw (y)n +/.

BEL: maen **nhw** **yn**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT.[or].in.PREP*

they're...

(1158) TER: na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

(1159) TER: gorffen [//] pryd maen nhw nawr ?

TER: gorffen **pryd** **maen** **nhw** **nawr**
aut: *complete.V.2S.IMPER* *when.INT.[or].time.N.M.SG* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *now.ADV*

end of... when are they now?

(1160) BEL: mae [//] no@s:spa <maen nhw (y)n gorff(en)> [//] maen nhw uh [///] na mae yr Gaeaf yn dechrau yn uh Rhagfyr .

BEL: mae **no^S** **maen** **nhw** **yn** **gorffen**
aut: *be.V.3S.PRES* *not.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

maen **nhw** **uh** **na** **mae** **yr** **Gaeaf yn**
be.V.3P.PRES *they.PRON.3P* *uh.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name* *stative.STAT*

dechrau **yn** **uh** **Rhagfyr**
begin.V.INFIN *stative.STAT.[or].in.PREP* *uh.IM* *December.N.M.SG*

no, they're finishing... they're, no the winter starts in December

(1161) TER: +< maen nhw (y)n gorffen .

TER: maen **nhw** **yn** **gorffen**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

they're finishing

(1162) BEL: maen nhw wahanol i ni Teresa@s:cym&spa .

BEL: maen **nhw** **wahanol** **i** **ni** **Teresa$_S^C$**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *different.ADJ+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *name*

they're different to us, Teresa

(1163) TER: (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn ydyn .

TER: ydyn **ydyn** **ydyn** **ydyn** **ydyn** **ydyn**
aut: *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES* *be.V.3P.PRES*

yes, they are

(1164) BEL: yr un ochr .

BEL: yr   un   ochr
aut: the.DET.DEF one.NUM side.N.F.SG

the same side

(1165) BEL: ond uh ddim yr un +...

BEL: ond   uh   ddim   yr   un
aut: but.CONJ uh.IM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM

but, er, not the same...

(1166) TER: +< ia ia ia .

TER: ia   ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(1167) BEL: maen nhw (y)n xxx +/.

BEL: maen   nhw   yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP

they're [...]

(1168) TER: bydd nhw yn cael uh (.) eira (.) a +/.

TER: bydd   nhw   yn   cael   uh   eira   a
aut: be.V.3S.FUT they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN uh.IM snow.N.M.SG and.CONJ

they'll be getting, er, snow and...

(1169) BEL: +< a mae (y)n debyg bod +/.

BEL: a   mae   yn   debyg   bod
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN

and it's likely that...

(1170) BEL: ydy .

BEL: ydy
aut: be.V.3S.PRES

yes

(1171) BEL: ond oedd hi ddim yn oer .

BEL: ond   oedd   hi   ddim   yn   oer
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM   stative.STAT cold.ADJ

but it wasn't cold

(1172) BEL: ond mae (y)n debyg bod yn [/] (.) yn tywyllu yn gynnar iawn .

BEL: ond   mae   yn   debyg   bod
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN*

yn   yn   tywyllu   yn   gynnar
stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT darken.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM

iawn
very.ADV

but it's likely that it gets dark very early

(1173) TER: ooh pero@s:spa (.) nos yn hir fel +...

TER: ooh   pero^S nos   yn   hir   fel
aut: ooh.IM but.CONJ night.N.F.SG stative.STAT long.ADJ like.CONJ

ooh, but, a long night like...

(1174) BEL: wel <oedden nhw (y)n> [//] siŵr fod nhw (y)n manteisio ar yr amser mynd i
[/] i cyrddau a pethau fel (y)na ynde .

BEL: wel   oedden   nhw   yn   siŵr   fod
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN+SM

nhw   yn   manteisio   ar   yr   amser   mynd
they.PRON.3P stative.STAT benefit.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG go.V.INFIN

i   i   cyrddau   a   pethau   fel   yna   ynde
to.PREP to.PREP meetings.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't_it.IM

well, they were... I'm suer they take advantage of the time to go to meetings and things like
that

(1175) TER: +< cysgu .

TER: cysgu
aut: sleep.V.INFIN

sleep

(1176) BEL: ond [/] uh ond hynny yn y xxx y [/] y [/] y [//] <yn y> [/] <yn y> [/]
uh yn y dydd .

BEL: ond   uh   ond   hynny   yn   y   y
aut: but.CONJ uh.IM but.CONJ that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF

y   y   yn   y   yn   y   uh   yn
the.DET.DEF the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP

y   dydd
the.DET.DEF day.N.M.SG

but that's in the [...]... in the day

(1177) TER: +< [- spa] museos (.) museos .

TER: museos^S museos^S
aut: museum.N.M.PL museum.N.M.PL

museums, museums

(1178) BEL: ond gweld y goleuni i_gyd yn dod (.) fel uh +...

BEL: ond   **gweld**   **y**   **goleuni**   **i_gyd**   **yn**   **dod**
aut: *but.CONJ*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *light.N.M.SG*   *all.ADJ*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

fel   **uh**
like.CONJ   *uh.IM*

but seeing all the lights coming on as er...

(1179) TER: +< oh@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa .

TER: oh$_S^C$ **que**^{S} **lindo**^{S}
aut: *oh.IM*   *that.CONJ*   *cute.ADJ.M.SG*

oh, how nice

(1180) BEL: oedd o <(y)n hardd> [//] yn ardderchog meddai nhw .

BEL: oedd   **o**   **yn**   **hardd**   **yn**   **ardderchog**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *beautiful.ADJ*   *stative.STAT*   *excellent.ADJ*

meddai   **nhw**
say.V.3S.IMPERF   *they.PRON.3P*

it was lovely, excellent they said

(1181) TER: [- spa] que lindo .

TER: que^S **lindo**^{S}
aut: *that.CONJ*   *cute.ADJ.M.SG*

how nice

(1182) BEL: oedd o ar yr &ib ebost bore (y)ma .

BEL: oedd   **o**   **ar**   **yr**   **ebost**   **bore**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *email.N.M.SG*   *morning.N.M.SG*

yma
here.ADV

it was on the email this morning

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 20 March, 2012